



ဗျာပုံ နိလုံဦး

ကမ္ဘာတည်မယ့် အာရှနှင့်အိ

ကဗျာများ

PYAPON NI LONE OO

THE EVERLASTING ASIAN ROSE  
POEMS

Translated By Maung Nyl Nyutt



ကမ္ဘာတည်မယ့်  
အာရှနှင်းဆီကဗျာများ  
ဖျာပုံနီလုံဦး

**The Everlasting Asian Rose**  
Pyapon Ni Lone Oo  
Translated by Maung Nyi Nyutt  
ဘာသာပြန် မောင်ညီညွတ်

[လူထုခေါင်းဆောင် ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်  
၇၅ နှစ်ပြည့် စိန်ရတုအမှတ်တရ ကဗျာများ]

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

ထုတ်ဝေသူ

ဒေါ်အိဝတ်ရည်ထွန်း

DUTY(ဂျူတီ)စာပေ (၀၂၀၇၇)

အမှတ်(၄၉၉)၊ ၆-လွှာ(က)၊ ဓမ္မာရုံလမ်း၊

(၁၀) ရပ်ကွက်၊ လှိုင်မြို့နယ်။

ပုံနှိပ်သူ

ဦးစန်းဦး

SKCC Press(၀၀၄၁၃)

၆၇၊ ၁၆၄ လမ်း၊ တာမွေ။

၂၀၁၉၊ ဒီဇင်ဘာလ၊ ဒုတိယအကြိမ်

အုပ်စု

၅၀၀

တန်ဖိုး

၃၅၀၀ ကျပ်

## မာတိကာ

<ul style="list-style-type: none"> <li>• အမှတ်တရစကား</li> </ul>	က
My words of remembrance	ခ
<ul style="list-style-type: none"> <li>• အမျိုးသားဒီမိုကရေစီအဖွဲ့ချုပ် ဥက္ကဋ္ဌ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်၏ အမှာစကား</li> </ul>	ဂ
The Forward by	ဂ
Daw Aung San Suu Kyi, the president of NLD	င
<ul style="list-style-type: none"> <li>• ကျွန်တော်နှင့် လူထုခေါင်းဆောင် ကဗျာဆရာမ</li> </ul>	ဆ
The poetess, the leader of the people and me	ဋ
၁။ နှင်းဆီသခင်မ	၁
Mistress of rose	၂
၂။ ပန်းတွေနဲ့ ဝေ	၃
Luxuriant flowers	၅
၃။ ကျွန်တော့်သူရဲကောင်းအတွက်	၇
For my hero	၉
၄။ အောင်ပွဲရသည့်တိုင်	၁၀
Until the victory	၁၁
၅။ ခွပ်ဒေါင်းစိတ်	၁၂
The spirit of the fighting peacock	၁၃

၆။	နေဝန်းလဝန်းပမာ	၁၄
	Like the sun and the moon	၁၅
၇။	တာဝရခေါင်းဆောင်	၁၆
	Forever Leader	၁၈
၈။	ကမ္ဘာတည်မယ့် အာရှကြယ်	၂၀
	The Everlasting Asian Star	၂၃
၉။	အို . . . နင်းဆီ	၂၅
	O rose,	၂၇
၁၀။	စိန်ခေါ်ပွဲ	၂၉
	The challenge	၃၁
၁၁။	မျိုးဆက်ဂုဏ်	၃၂
	The dignity of the generation	၃၃
၁၂။	အကျဉ်းစံလူထုခေါင်းဆောင်ရဲ့ အနာဂတ်အလင်းသစ်	၃၄
	The light of the future of the leader of people in prison	၃၇
၁၃။	တိုက်ပွဲပျော်ဒေါင်း	၄၀
	The happy peacock in the struggle	၄၁
၁၄။	အောင်နိုင်သူ	၄၂
	The conqueror	၄၃
၁၅။	မေတ္တာရှင်	၄၄
	The owner of deep affection	၄၅
၁၆။	မြန်မာ့ရတနာ	၄၆
	The treasure of Myanmar	၄၇
၁၇။	အလင်းလူ	၄၈
	The person of light	၄၉
၁၈။	တရား	၅၀
	The justic	၅၁

၁၉။	အနာဂတ်ရဲ့ ပန်းတစ်ပွင့် A flower of the future	၅၂ ၅၄
၂၀။	တို့ခေါင်းဆောင် Our leader	၅၆ ၅၇
၂၁။	ပန်းပန်လျက်ပါ မပေခါ Ma Beyda is still wearing a flower	၅၈ ၅၉
၂၂။	ဆုံးမပေးပါ Please admonish them	၆၀ ၆၂
၂၃။	ငြိမ်းချမ်းရေးဓိသုကာရှင် သို့မဟုတ် ခွပ်ခေါင်းမိခင် The architect of peace (or) the mother of peacock	၆၄ ၆၈
၂၄။	ပိတောက်ပန်းနှင့် ရွှေခေတ်ကြိုပြီ Welcome to the golden time with padauk flower	၇၁ ၇၃
၂၅။	သူ့ကျေးဇူး Her good deed for others	၇၅ ၇၇
၂၆။	အမေ့စကား The words of the mother	၇၈ ၇၉
၂၇။	ငါတို့ရဲ့ ပန်းတစ်ပွင့် A flower of us	၈၀ ၈၁
၂၈။	ထိရဲ့ထိကြည့် Untouchable	၈၂ ၈၃
၂၉။	ရဲဘော်ရဲဘက်တွေပါ We are comrades	၈၄ ၈၅
၃၀။	ပါဝါ Power	၈၆ ၈၇
၃၁။	၇၁ နှစ် မွေးနေ့ရှင် ငြိမ်းချမ်းရေးမိခင်သို့ To the 71 <sup>st</sup> year birthday of the mother of peace	၈၈ ၉၀

၃၂။	အပြုံးတန်ဖိုး	၉၂
	The value of smile	၉၄
၃၃။	ဇာတ်သိမ်းခန်း	၉၆
	The finale	၉၇
၃၄။	မင်္ဂလာနှစ်ဆန်းနှင့် ပန်းချစ်သူ	၉၈
	Happy year and the lover of flower	၁၀၀
၃၅။	တရားစောင့်သူများ	၁၀၂
	Those who keep justice	၁၀၃
၃၆။	ငါတို့ရဲ့ ခေါင်းဆောင်များ	၁၀၄
	Our leaders	၁၀၆
၃၇။	ကမ္ဘာနေရာ	၁၀၈
	The place in the world	၁၁၀
၃၈။	နှင်းဆီသခင်မရဲ့ အလင်းည	၁၁၂
	Lighted night of the mistress of rose	၁၁၄
၃၉။	ဘာ ခေတ်မှ မမ ခေတ်သို့	၁၁၆
	From the time of Ba Ba to the time of Ma Ma	၁၁၇
၄၀။	အလင်းတံခါးဖွင့်သူ	၁၁၈
	The one who opens the well-lighted door	၁၁၉
၄၁။	ဆန်းနှစ်ဆန်း	၁၂၀
	The two Sans	၁၂၁
၄၂။	စခန်းသိမ်းတိုက်ပွဲ	၁၂၂
	The fighting for come to an end	၁၂၃
၄၃။	လက်ဆင့်ကမ်းအမွေ	၁၂၄
	The relay heritage	၁၂၅
၄၄။	လူထုခေါင်းဆောင်နှင့်အတူ	၁၂၆
	Together with the leader of people	၁၂၈

၄၅။	ငြိမ်းချမ်းရေးပန်းသခင် The mistress of the flower of peace	၁၃၀ ၁၃၁
၄၆။	အောင်ဆန်းစုကြည် နှင်းဆီ Aung San Suu Kyi rose	၁၃၂ ၁၃၄
၄၇။	ငြိမ်းချမ်းရေးမိခင်မြတ် The noble mother of peace	၁၃၆ ၁၃၈
၄၈။	ပြည်သူ့အချစ်တော်/လူထုခေါင်းဆောင် ကျန်းမာပါစေ Viva the beloved one of the people/ the leader of the people	၁၄၀ ၁၄၃
၄၉။	မအိုသောအပြုံးနှင့် အမုန်းမရှိသော နှလုံးသားပိုင်ရှင် The smile that does not grow old and the owner of heart that does not have hatred	၁၄၆ ၁၄၈
၅၀။	ရင်ထဲကပန်း The flower in the chest	၁၅၀ ၁၅၁
၅၁။	ငါတို့ရဲ့ လမင်း Our moon	၁၅၂ ၁၅၃
၅၂။	အမေမေတ္တာနှင့်အတူ Together with the love of the mother	၁၅၄ ၁၅၆
၅၃။	အမေအိုရဲ့ နောက်ဆုံးအောင်ပွဲ The last victory of the old mother	၁၅၈ ၁၆၀
၅၄။	အရွယ်နဲ့ စိတ် The age and mind	၁၆၂ ၁၆၃
၅၅။	အားလုံးရဲ့ အမေ Mother of all	၁၆၄ ၁၆၆
၅၆။	မေတ္တာရေစင် The pure water of love	၁၆၈ ၁၆၉



၅၇။	တံတိုင်းပမာ Like the walls	၁၇၀ ၁၇၁
၅၈။	ဒုတိယလွတ်လပ်ရေး ဗိသုကာရှင် The architect of the second independence	၁၇၂ ၁၇၄
၅၉။	မွေးနေ့ဆုတောင်း Prayer of birthday	၁၇၆ ၁၇၈
၆၀။	ခြေရာ The footprint	၁၈၀ ၁၈၁
၆၁။	မေတ္တာရှင် The owner of love	၁၈၂ ၁၈၃
၆၂။	ပန်းချစ်သူ The lover of flowers	၁၈၄ ၁၈၅
၆၃။	မေတ္တာရှင် သို့မဟုတ် ငြိမ်းချမ်းရေးချစ်သူ The owner of love or The lover of peace	၁၈၆ ၁၈၇
၆၄။	အာရှနှင်းဆီ The Asian Rose	၁၈၈ ၁၈၉
၆၅။	သွေးမျိုးဆက် The blood relation	၁၉၀ ၁၉၁
၆၆။	ငြိမ်းချမ်းရေးခရီးသည် The traveller of peace	၁၉၂ ၁၉၃
၆၇။	ချစ်လို့ Because of love	၁၉၄ ၁၉၅
၆၈။	ပင်ကိုစွမ်းအား Original strength	၁၉၆ ၁၉၇
၆၉။	မျိုးဆက် Generation	၁၉၈ ၁၉၉

၇၀။	ငြိမ်းချမ်းရေး Peace	၂၀၀ ၂၀၁
၇၁။	အကယ်၍သာ . . . If	၂၀၂ ၂၀၃
၇၂။	ယုံကြည်ချက် Belief	၂၀၄ ၂၀၅
၇၃။	ဆုတောင်းပါသည် မနှင်းဆီ Prayer for Ma Hninsi	၂၀၆ ၂၀၈
၇၄။	တစ်ယောက်တည်း Lonely is the brave	၂၀၀ ၂၁၁
၇၅။	ညီစေ့စော် Be united	၂၁၂ ၂၁၃
•	ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည် ရရှိခဲ့သော ဂုဏ်ထူး ဘွဲ့ထူး ဆုတံဆိပ်များ Daw Aung San Suu Kyi's International Awards, Honors & Appointments	၂၁၄
•	ဖျာပုံနီလုံဦး Pyapon Ni Lone Oo	၂၃၃ ၂၃၅



## အမှတ်တရစကား

ကျွန်တော်တို့အားလုံးရဲ့ ချစ်ခင်လေးစားရပါသော မြန်မာ ဒီမိုကရေစီတိုက်ပွဲ ခေါင်းဆောင်လည်း ဖြစ်၊ မြန်မာနိုင်ငံ၏ ဒုတိယ လွတ်လပ်ရေးမိခင်လည်း ဖြစ်တဲ့ အမျိုးသားဒီမိုကရေစီအဖွဲ့ချုပ် ဥက္ကဋ္ဌ၊ နိုင်ငံတော်၏ အတိုင်ပင်ခံပုဂ္ဂိုလ် ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ရဲ့ မွေးနေ့ ၇၅ နှစ်ပြည့် (စိန်ရတုမင်္ဂလာ) အမှတ်တရ၊ အထိမ်းအမှတ်အဖြစ် ဆရာမအတွက် ရေးထားသော ကျွန်တော့် ကဗျာများအားလုံးကို စုစည်းပြီး ဤကဗျာစာအုပ်ကို ထုတ်ဝေလိုက်ပါသည်။

ဤကဗျာစာအုပ်အတွက် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ပေးသော စာရေး ဆရာ မောင်ညီညွတ်အားလည်းကောင်း၊ ထုတ်ဝေဖြန့်ချိပေးသော ဦးစန်းဦးနှင့် စိတ်ကူးချိုချိုစာပေတိုက် မိသားစုအားလည်းကောင်း ကျေးဇူးများစွာ တင်ရှိပါသည်။

ဖာပုံနီလုံဦး

၂၇ စက်တင်ဘာ ၂၀၁၉

## My words of remembrance

This is the collection of my poems in commemoration of the 75<sup>th</sup> birthday (the auspicious diamond Jubilee birthday) of Daw Aung San Suu Kyi, the president of the federation of NLD and the counsellor of State, the leader of the struggle for democracy and also the second mother of the independence.

My special thank to Maung Nyi Nyutt, the translator, and the U San Oo publisher of the Seikku Cho Cho publishing house in collaboration with them.

Pyapon Ni Lone Oo

27 September 2019

## အမျိုးသားဒီမိုကရေစီအဖွဲ့ချုပ် ဥက္ကဋ္ဌ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်၏ အမှာစကား

ကဗျာလေးစားမြတ်နိုးသူများအတွက် မိမိကို ဂုဏ်ပြုကဗျာ ရေးသားခံရခြင်းဟာ စိတ်နှိမ့်ချဖွယ် အကောင်းဆုံးကိစ္စတစ်ခု ဖြစ်ပါတယ်။ ကဗျာဆိုတာ အခြားရသစာပေများနဲ့ တစ်မူထူးတယ်လို့ ကဗျာချစ်သူ အများနည်းတူ ကျွန်မ ခံယူပါတယ်။ ကဗျာကောင်း တစ်ပုဒ် ဖတ်လိုက်ရတဲ့အခါ လောကကြီးကိုသာမက မိမိကိုယ်မိမိလည်း ပိုမိုနားလည်သွားသလို ဖြစ်ရပါတယ်။ ဒါ့ကြောင့် ကဗျာများရဲ့ အကြောင်းအရာ၊ အတွေးအခေါ်တွေကို အင်မတန် အလေးထားပါတယ်။

ဖေဖေနဲ့ ပတ်သက်ရင် ဆောင်းပါးတွေ၊ စာအုပ်တွေထက် ကဗျာတွေ၊ သီချင်းတွေကို ကျွန်မ နှစ်သက်ပါတယ်။ 'ရာဇဝင်အတ္ထုပ္ပတ္တိလည်း ရှိရမယ်၊ မော်ကွန်းလည်း ထိုးလောက်တဲ့ မြင့်မြတ်တဲ့ ဗိုလ်အောင်ဆန်းရယ်' ဆိုတာ ကျွန်မ ပထမဦးဆုံး ဆိုတတ်တဲ့ သီချင်းအပိုဒ်ကလေးပါ။ လေးစားမှု၊ ချစ်ခင်မှု အပြည့်အဝပါတယ်ဆိုတာ ကလေးဘဝကတောင် ကျွန်မ နားလည်ခဲ့ပါတယ်။ ဆရာကြီးဇော်ဂျီရဲ့ 'ပြောလိုက်ပါတိ ဟောပါတိ' ကဗျာဆိုရင်လည်း ဘယ်နှခါပဲ ဖတ်ဖတ် ခံစားမှု မလျော့သွားပါဘူး။

နိုင်ငံရေးလောကထဲ ကျွန်မ ရောက်လာပြီးတဲ့နောက် ကျွန်မနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ကဗျာတွေ၊ သီချင်းတွေ ပေါ်လာပါတယ်။ သီချင်းတစ်ပုဒ်

ကြယ်နီစာပေသိုက်

ကြားတိုင်း၊ ကဗျာတစ်ပုဒ် ဖတ်တိုင်း ဖေဖေ့ကို သတိရမိပါတယ်။  
ဖေဖေသာလျှင် ဒီလို သီချင်းတွေ၊ ကဗျာတွေနဲ့ ထိုက်တန်တယ်လို့  
ခံစားမိပါတယ်။ ကဗျာကိုလည်း သိပ်တန်ဖိုးထား၊ ဖေဖေ့ကိုလည်း  
သိပ်တန်ဖိုးထားလို့ပါ။

ဆရာဖျာပုံနီလုံဦးက ကျွန်မအတွက် ရေးထားတဲ့ ကဗျာလေးတွေ  
စုပြီး စာအုပ်ထုတ်မယ်ပြောတော့ ကျွန်မ အံ့ဩသွားပါတယ်။  
စာအုပ်အတွက် အမှာစာ ရေးပေးဖို့ လက်ခံပြီးမှ ကဗျာတွေကို  
ဖတ်လိုက်ပါတယ်။ ကျွန်မ ပိုမိုလို့အံ့ဩရပါတယ်။ ဆရာ့ကို နိုင်ငံ  
ရေးအရလည်း ခပ်မာမာ၊ ကဗျာအတွေးအခေါ်အရလည်း ခပ်မာမာလို့  
ပဲ မြင်ခဲ့တာပါ။ ဒီလို ကျွန်မအပေါ် ညှာတာ၊ နူးညံ့တဲ့အမြင်နဲ့  
အပေးချည်းသက်သက် တောင်းဆိုမှုမပါဘဲ ကဗျာတွေ ရေးမယ်လို့  
မထင်ခဲ့ပါဘူး။ ဒီလို ကဗျာတွေအတွက် ဘယ်လို အမှာစာ ရေးရမလဲ။

အခု မထိုက်တန်သေးသော်လည်း ထိုက်တန်အောင် ကြိုးစားပါ  
မယ်။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ဆရာလို့လည်း ပြောတတ်ပါတော့တယ်။

မေတ္တာဖြင့်  
အောင်ဆန်းစုကြည်

The Forward by  
Daw Aung San Suu Kyi,  
the president of NLD

For those who love poetry, a poetry book of honour for the one is the humblest and the best work. I understand the poetry is different from the other creative writings the same as all the lovers of poetry. To read a good poem is to get the knowledge of the world. Moreover to get the knowledge of oneself. So I respect the subject and the thought of the poems.

I love all the articles and books about my father more than poetry and songs. "Your name must be inscribed record for your nobility ... the noble General Aung San ..." is the paragraph of the song I had sung first. It has full of respect and love I had known since my childhood. "I want to tell you, I told you..." by Saya Zawgyi's poem is also I have to read and read many times. My appreciation for it is never lessening.

ကြယ်နီစာပေဆိုင်ရံ

After I reached in the political field, many songs and poems about me have appeared. Whenever I heard a poem and a song I remembered my father. Only my father should worth these songs and poems, I think, I have made a high value of a poem and also of my father.

I was amazed when Pyapon Ni Lone Oo told me he wanted to publish a poetry book of honour for me. I got more amazing when I had to read his poems after I had told him to write my foreward for his book. I thought he was a harsh politician and his poetic thought was also harsh. Never do I think he writes poems with tender-hearted view and only giving without asking any help from me. How shall I write my forward for such kind of poems?

Although my achievement is not worthy now, I'll try my best to be worthy. I would like to say "thank you saya".

With love,  
Aung San Suu Kyi



## ကျွန်တော်နှင့် လူထုခေါင်းဆောင် ကဗျာဆရာမ

(၁)

၂၆. ၈. ၁၉၈၈ က ရွှေတိဂုံအနောက်ဘက်မုခ် လူထုတရားပွဲတွင် မနီးမဝေး တစ်နေရာမှ သူမရဲ့ မျက်နှာဟန်ပန် အမူအရာကို လှမ်းမြင် နေရသည်။ သူမရဲ့ ပြောစကားသံကိုလည်း ကြားနေရသည်။

ပိန်ပိန်လျားလျား ပျော့ပျော့ပျောင်းပျောင်း အချောအလှနှင့် ကနွဲ့ကလျ ရှိလှသည်။ လူပုံက ပျော့ပျော့နွဲ့နွဲ့နှင့် သူမနှုတ်ဖျားမှ စကားလုံးများက ရဲရင့်တက်ကြွ၍ လူထုကြားကို ထိုးဖောက်ဝင် ရောက်နိုင်စွမ်း ရှိသည်။ စကားလုံး ဝါကျတစ်ခု ပြီးသွားတိုင်း ပြီးသွား တိုင်း လူထုထံမှ ဩဘာလက်ခုပ်သံများ ညံ့မစဲ တဖြောက်ဖြောက် လွင့်ပျံ့ခန့်ထွက်လာသည်။ ကျွန်တော်က ဒီလောက် လူထုထံမှ ပဲ့တင် ပြန်လာလိမ့်မည်မထင်၊ ကြက်သီးမွေးညင်းထမိသည့် ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ပြန်ဆန်းစစ်ကြည့်မိကာမှ သူမရဲ့ ကိုယ်ပိုင်စွမ်းရည်နှင့် အတွင်း စိတ်ဓာတ်သတ္တိကို ချီးကျူးလေးစားမိသည်။

ကြိုက်သွားပြီ။ စိတ်ဝင်စားမိသည်။ ၁၉၈၈ ရှစ်လေးလုံးအရေးတော် ပုံကစပြီး မသိမသာ ဝင်ရောက်နေရာယူထားသော နိုင်ငံရေးသန္ဓေ မျိုးစေ့သည် ဒီနေ့တွင် ကျွန်တော့်တစ်ကိုယ်လုံးသို့ ပျံ့နှံ့စီးဆင်းခဲ့လေပြီ။ ရှစ်လေးလုံးအရေးတော်ပုံမီးလျှံကြားက မွေးဖွားလာသော သူမ၏ အပြောအဟောနှင့် မနောအလှသည် ကျွန်တော့်ရင်ကို ခုန်လှုပ် တုန်ယင်စေခဲ့ပြီလား မသိ။ သို့သော် ကျွန်တော် ကြိုတင် ခံစားမိ သည်ကတော့ မကြာမီ ကျွန်တော် နိုင်ငံရေးသမားဖြစ်တော့မည်ဟူသာ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

(၂)

အောင်... စု... တင်။

ခေါင်းဆောင် သုံးဦး။ ဗိုလ်မှူးချုပ်ဟောင်း အောင်ကြီး၊ ဒေါ်အောင်ဆန်း စုကြည်၊ ကာကွယ်ရေးဦးစီးချုပ် ဗိုလ်ချုပ်ကြီးဟောင်း သူရဦးတင်ဦး။

ရှစ်လေးလုံးအရေးတော်ပုံကြီး မဖြစ်မီက ဗိုလ်အောင်ကြီးရဲ့ ၄၁ မျက်နှာ စာတမ်းကလည်း ကျွန်တော့်ရင်ကို ထိခိုက်စွာ ပုတ်ခတ်နေခဲ့ပြီး လူထုကြားမှာလည်း ဂယက်ရိုက်ခတ်နေသည်။ ဒီအချိန်က ကျွန်တော်လုပ်နေသော ပေဖူးလွှာမဂ္ဂဇင်းတွင်လည်း ၎င်း၏ 'ကျွန်တော် အညာသားပါ ခင်ဗျား' ဆောင်းပါး (သခင်အောင်ကြီး ပေါင်းတည်) ကလည်း စာဖတ်ပရိသတ် အဆွဲဆောင်ဆုံးဖြစ်ခဲ့၍ ကျွန်တော် လေးစားခဲ့သည်။

ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းရဲ့ သမီး ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ဆိုတာ ရွှေတိဂုံအနောက်မုခ် လူထုတရားပွဲကတည်းက ကျွန်တော် လေးစားယုံကြည်နှစ်သက်မိသူ။ ဖခင်၏ သွေးဖြစ်သော တိုင်းပြည်ချစ်စိတ်၊ ရဲရင့်တက်ကြွမှုနှင့် မိခင်၏ သွေးဖြစ်သော မေတ္တာကရုဏာ ကြင်နာတတ်မှုစိတ်တို့ ပေါင်းစည်းရှင်သန်လာသော အမျိုးသမီးကောင်းတစ်ဦးအဖြစ် ကျွန်တော် လက်ခံကိုးစားမိခဲ့သည်။

ဗိုလ်ချုပ်ကြီးဟောင်း သူရဦးတင်ဦး ဆိုတာကလည်း ဗိုလ်ချုပ်ကြီးနေဝင်းလက်ထက်က အပြစ်ပေးခံရပြီး အငြိမ်းစားယူခဲ့ရသူ စစ်သားဟောင်းကြီးတစ်ယောက် ဖြစ်ခဲ့၍ လေးစားခဲ့ရပြန်သည်။ ထိပ်တန်းခေါင်းဆောင်သုံးဦးက ၁၉၈၈ စက်တင်ဘာ ၂၇ ရက်တွင် အမျိုးသားဒီမိုကရေစီအဖွဲ့ချုပ်ကြီးကို ဖွဲ့ စည်းတည်ထောင်လိုက်သည်။ ထိုအဖွဲ့တွင် ကျွန်တော့်ရှေ့က ရောက်နှင့်နေကြပြီဖြစ်သော လေးစားရသည့် စာရေးဆရာကြီးများ ဖြစ်ကြသော ဆရာ ဦးဝင်းတင်(ဟံသာဝတီ)၊ ဆရာမောင်သော်က၊ ဆရာ ဦးဝင်းခက်၊ ဆရာ မောင်ကိုယု၊ ဆရာ မောင်မိုးသူ၊ ဆရာ မောင်ဝံသ၊ ဆရာမ ရွှေကူမေနှင်းတို့ အပြင် ကျွန်တော်နှင့်

ခေတ်ပြိုင် စာပေရဲဘော်များ ဖြစ်ကြသည့် မောင်ခက်ပန်၊ ကိုအောင်စိုးဦး၊ ကိုမျိုးမြင့်ညိုမိုး၊ မသီတာ(စမ်းချောင်း)၊ စမ်းစမ်းနွဲ့(သာယာဝတီ)၊ ကိုမျှားနီ၊ ကိုတင်ဆွေမိုးတို့ ဝန်းရံရောက်ရှိနေကြပြီ။

စာပေခေါင်းဆောင်များနှင့် ရေးဖော်များ ဝန်းရံနေသည့် အဖွဲ့အား ကျွန်တော် ယုံကြည်ခဲ့သည်။ ထို့ကြောင့် ၁၉၈၈ ခုနှစ် ဒီဇင်ဘာလသည် ကျွန်တော်အား တက္ကသိုလ်ရိပ်သာလမ်း၊ ခြံအမှတ် ၅၄ သို့ ဝင်ရောက်ရန် ဆွဲဆောင်လိုက်သော လတစ်လ ဖြစ်ခဲ့ပေသည်။

(၇)

၁၉၈၉ ခုနှစ် မတ်လတွင် ကျွန်တော် နေထိုင်သော ဂျပား ၂ ရပ်ကွက် (ယခု ဗိုလ်ချို ၂ ရပ်ကွက်) နတ်မောက်လမ်းတွင် ရပ်ကျေးညီလာခံ ကျင်းပသည်။ ဖိတ်ကြားထားတာက ဆရာ ဦးဝင်းတင်။ တကယ် တက်ရောက်လာတာက ဆရာမ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်။ ရန်ကုန်မြို့တွင်းက ရပ်ကျေးညီလာခံကို လေ့လာလိုသည့် ဆန္ဒဖြင့် လူချင်း တာဝန်လဲယူလာခဲ့သည်ဟု သိရသည်။ နတ်မောက်လမ်းတစ်လျှောက် ကြိုဆိုသူများက သောင်းသောင်းဖြဖြ၊ တက်တက်ကြွကြွ လမ်းနှစ်ဖက်ထိပ်များတွင် လုံခြုံရေးကားများကလည်း သူ့ တာဝန်နှင့်သူ။ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ရပ်ကျေးညီလာခံပွဲကတော့ ချောမွေ့လွယ်ကူစွာ အောင်မြင်ခဲ့သည်။ အဲဒီမှာ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်နှင့် အနီးကပ် တွေ့ဆုံကောင်းပြောခွင့်ရခဲ့သည်။

ကျွန်တော်က သူ့ကို 'ဆရာမ' ဟု လည်းကောင်း၊ သူ့က ကျွန်တော်ကို 'ဆရာ' ဟု လည်းကောင်း သုံးနှုန်း ပြောဆိုခဲ့ကြသည်။ အဲဒီကတည်းက အသုံးအနှုန်းကလည်း မပြောင်းမလဲ ယနေ့အထိပါပဲ။

(၈)

အမျိုးသားဒီမိုကရေစီအဖွဲ့ချုပ်တွင် တာဝန်များကို ထဲထဲဝင်ဝင် ဝင် ထမ်းဆောင်ခဲ့သည်။ အဖွဲ့ချုပ် ဓာပေလှုပ်ရှားမှုအတွက် စာစောင်

ကြယ်နီစာပေသိုက်

ထုတ်ဝေရန် ပေါ်လာသည်။ ကျွန်တော်၊ ကိုကျော်ဝင်း(ငါးဆူတောင်)၊  
ကိုဇော်မင်းကျော် (ယခု ရန်သူသစ်မဂ္ဂဇင်း၏ တာဝန်ခံအယ်ဒီတာ  
ပြည်သွေးနိုင်)၊ ကိုငြိမ်းသစ်၊ ပန်းချီကေလတ်တို့နှင့် ဆရာမ ဒေါ်အောင်  
ဆန်းစုကြည်တို့ ဝိုင်းဖွဲ့ ဆွေးနွေးကြသည်။ ကျွန်တော်တို့က 'နေ့ဦး  
အိုးဝေ' နာမည်တင်ပြသည်။ အားလုံးက သဘောတူကြသည်။

ဆရာမ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်၏ ဦးဆောင်မှုအောက်တွင်  
ကျွန်တော်တို့၏ နေ့ဦးအိုးဝေ စာစောင်သည် ကချီ တစ်ခါ၊ ခွပ်ချီ  
တစ်လှည့်နှင့် အခက်အခဲကြားမှာ ရုန်းကန်နေသည်။

NLD ရုံးချုပ်တွင် စာပေလှုပ်ရှားမှုများအဖြစ် စာပေဟောပြောပွဲ  
များ၊ လူငယ်စာပေ စကားဝိုင်းများ၊ စာပေပြိုင်ပွဲများ၊ နံရံကပ်စာစောင်  
များ၊ ပန်းချီပြပွဲများ၊ ကာတွန်းပြပွဲများ ကျင်းပတိုင်း ဆရာမနှင့်  
အနီးကပ် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်ရခဲ့သည်။ တစ်ခါတစ်ခါ ဆရာမရဲ့  
အသောအထေ့ ရယ်စရာ စကားလုံးများကလည်း တစ်ဖွဲ့လုံး ပွဲကျခဲ့ကြ  
ရသည်။

ဆရာမကား NLD ခေါင်းဆောင်၊ လူထုခေါင်းဆောင် ဆိုရပေမဲ့  
ကိုယ့်လုပ်ဖော်ကိုင်ဖက်များနှင့် စကားလက်ဆုံ ပြောဖြစ်ကြသည့်အခါ  
ဟိတ်ဟန်မရှိ၊ စိတ်မာန်မရှိ၊ တရင်းတနီး၊ ရယ်မောစွာနှင့် တည်တည်  
ငြိမ်ငြိမ် ရှိလှသည်။

ကျွန်တော်သည် ဆရာမ၏ ဘဝတစ်ခုလုံးကို ခြုံကြည့် မြင်မိရ  
သည့်အခါ တိုင်းတွင် သူ့အတွက် ကဗျာပန်းပွင့်များ သီကုံးမိရသည်။  
ခံစားမိရသည်။

ယခု ထိုကဗျာပန်းများကို စာဖတ်သူထံ ကြံဖြန့်လိုက်ပါသည်။  
ကျွန်တော်ညွှန်ဆက်ကြိုးစားပါဦးမည်။

ဖျာပုံနီလုံဦး  
၄ ဇန်နဝါရီ ၂၀၁၃

## The poetess, the leader of the people and me

### I

On 26.8.1988 I saw her from afar at the mass rally that was held at the west entrance of the Shwedagon Pagoda. I heard her voice.

She was slim and beauty. She spoke coaxingly. Her voice was brave and active. Whenever her sentence was ended, the audience gave her a big round of applause. At first I did not think she got the great applause from her audience of the mass of the people. I respected her own ability and her innerspirit of the bravery.

I was interested in her. Her political seed started from 8.8.88 had spread over my whole body. Her speech and her beauty of mind had moved my chest. My pre appreciation at that moment was soon I would be a politician.

## II

## Aung-Suu-Tin

The three leaders. The Ex brigadier general U Aung Gyi, Daw Aung San Suu Kyi and the ex chief-of-staff Thura U Tin Oo. Before 8.8.88 political uprising, the 41 pages of writing by U Aung Gyi got serious repercussions for the people. At that time the Paepuyhlwar magazine edited by me and "I am a person hailing from upcountry", the articles (by thakin Aung Gyi, Paungdae) were very well known among the readers. I had a deep respect for him.

Daw Aung San Suu Kyi, the daughter of Bogyoke Aung San was the one I should show respect for her after the mass rally at the west entrance of the Shwedagon pagoda. She has her father's blood of the love for our country and bravery. She has also her mother's blood of love and tender-hearted. I believe she is a person of good lineage. The Ex cheif-of-staff U Tin Oo punishment in the time of U Ne Win and he got retirement. He was an old soldier. These three leaders established NLD on 27<sup>th</sup> September 1988. I respect the members who were in the NLD before me such as Saya U Win Tin(the Hanthawaddy), Saya Maung Thaw Ka, Saya Win Khet, Saya Maung Ko Yu, Saya Maung Moe Thu, Saya Maung Wun Tha, Sayama Shwe Ku May Hnin and also my contemporary such as Maung Khet Pan,

Ko Aung Soe Oo, Ko Myo Myint Nyein, Ma Thida (Sanchaung), San San Nweh (Tharawaddy), Ko Myar Ni, Ko Tin Swe Moe. I arrived at No. 54, University Avenue on December 1988.

### III

Daw Aung San Suu Kyi attended the conference at the Jamaar 2 quarter. Those who made warm welcome to her were tumultuously and actively. That conference was successful. I had a chance to get very near to her and spoke with her.

### IV

I served the duty in NLD. When the time come the periodical of NLD should be published, we discussed about it with Daw Aung San Suu Kyi. At last we submitted the name 'The Spring of Oway' and all agreed it.

Under the guidance of Daw Aung San Suu Kyi, our 'The Spring of Oway' was struggled among the difficulties.

Whenever literary movements such as public lectures, literary talks of the youths, literary competitions, wall newspapers, the painting and cartoon exhibition appeared, I had to do with Sayama, sometimes her jokes were marvellous for all.

Although she is the leader of NLD and the leader of people, she is entirely without pomposity. She keeps calm and solemnly.

When I see her whole life, I string some flowers of poetry for her. Now I spread those flowers out to the readers. If I am not up to standard now, I'll try my best next time.

Pyapon Ni Lone Oo

4 January 2013



### နှင်းဆီသခင်မ

ပန်းနှင်းဆီရဲ့ရဲ့  
ဆူးခက်ချွန်မြ ဝန်းရံကဲ  
တော်လှန်သတ္တိခဲ။ ။

## Mistress of rose

The red flower rose  
surrounded by thorns  
revolutionary bravery.

### ပန်းတွေနဲ့ ဝေ

သူမခေါင်းမှာ  
တစ်ခါတစ်ခါ၊ ရွှေဝါရောင်သင်းကြည်  
အနီရောင်နှင်းဆီ၊ ပယင်းရောင်ပွင့်သီ  
တစ်ပွင့် နှစ်ပွင့်။

တစ်ခါတစ်ခါ၊ မွှေးပြာသင်းဝေ  
ဂုဏ်ကျက်သရေနှင့်  
ခရေပန်းကုံး၊ ကြောထုံးဝေစည်  
တစ်ကုံး နှစ်ကုံး။

တစ်ခါတစ်ခါ  
ဝါဝါလွင်လွင်၊ ဖြူသန့်စင်နှင့်  
သဇင်ပန်းလှိုင်း၊ မွှေးမြကြိုင်သည်  
တစ်ခိုင် နှစ်ခိုင်။

တစ်ခါတစ်ခါ  
သိင်္ဂီရွှေလျှော်၊ ပန်းကုံတော်ဆင့်  
ပန်တင့်လျက်  
တစ်ပွင့် နှစ်ပွင့်။

တစ်ခါတစ်ခါ

လှရာရွေးသီ၊ ရွှေပန်းချီနယ်  
သင်းကြည်မြတ်မွန်၊ ပန်းတံခွန်ဆင့်  
ဇွန်ပန်းပွင့်ကုံး တစ်ကုံး နှစ်ကုံး  
စံပယ်ပွင့်ကုံး တစ်ကုံး နှစ်ကုံး

မင်္ဂလာနှစ်သစ်မှ  
အားလုံးချစ်သည်၊ တစ်နှစ်တစ်ခါ  
အလည်လာသူ၊ ရွှေဝါပွင့်ဆန်း  
ပိတောက်ပန်းတို့၊ ပွင့်လန်းဝေမျှ  
လှဂုဏ်ကြွနှင့်၊ သူမခေါင်းမှာ  
ထိန်ထိန်ဝါသည့်  
မြန်မာတစ်ဝန်း အပြုံးပန်း  
မင်္ဂလာနှစ်ဆန်း အောင်နိမိတ်ပန်း  
ပြည်သူချစ်တဲ့ အသည်းပန်း။ ။

(၂၀၁၂ ဧပြီလ)

## Luxuriant flowers

On her head  
sometimes bright with golden flowers  
a red rose and amber flowers  
one or two flowers.

Sometimes  
sweet odour  
and prestigious quality  
with a string of star-flower  
one or two strings.

Sometimes  
yellowish clean and purity  
thazin flowers are abundant sweetly  
a bunch of flower or two.

Sometimes  
golden flower kant kaw  
goes well with her  
a flower or two.



Sometimes  
like a golden picture  
a pile of flowers  
a string or two of small fragrant white flower  
a string or two strings of jasmine.

On the auspicious year  
all love, they come once in a year  
the golden padauks are  
on her head  
yellowish.

The whole Myanmar is smiling  
the auspicious year  
an omen of victory.  
The idol of the people.

(April, 2012)

### ကျွန်တော်သူရဲကောင်းအတွက်

ကျွန်တော် သူမကို ချစ်တယ်  
လှလို့ ယဉ်လို့ မနောဖြူစင်လို့  
နမလေးတစ်ယောက်လိုပါ။

ကျွန်တော် သူမကို မြတ်နိုးတယ်  
ဉာဏ်ပညာ၊ ဂုဏ်သိက္ခာရှိလို့  
ရဲဘော်ရဲဘက်တစ်ယောက်လိုပါ။

ကျွန်တော် သူမကို လေးစားတယ်  
သစ္စာ၊ ကတိ၊ သမာဓိ ရှိလို့  
ဆရာမတစ်ယောက်လိုပါ။

ကျွန်တော် သူမကို ယုံကြည်တယ်  
မေတ္တာ၊ ကရုဏာနဲ့ ဖြူစင်မြင့်မြတ်လို့  
မိခင်ကောင်းတစ်ယောက်လိုပါ။



ကျွန်တော် သူမကို အားကိုးတယ်  
 ကိုယ်ကျိုးစွန့်၊ အနစ်နာခံ  
 အဖိနှိပ်ခံ ပြည်သူများအတွက်  
 တော်လှန်သတ္တိ၊ အမှန်တရားရှိလို့  
 ခေါင်းဆောင်ကောင်းတစ်ယောက်လိုပါ  
 သူ့ရဲ့ကောင်းတစ်ယောက်လိုပါ။

ကျွန်တော့်သူ့ရဲ့ကောင်း  
 ခေါင်းဆောင်တစ်ဦးအတွက်  
 ကျွန်တော့်ဘက်က  
 ပေးဆပ်စရာတစ်ခု ရှိပါတယ်  
 အဲဒါ သူ့အပေါ် သစ္စာရှိဖို့နဲ့  
 တာဝန်ယူတတ်ဖို့ပါပဲ။ ။



## For my hero

I love her  
for her beauty, her grace and her kind-hearted  
like a sister.

I adore her  
for her knowledge and her dignity  
like a comrade.

I respect her  
for she has truth, promise and integrity  
like a teacher.

I believe her  
for she has affection, sympathy  
and she is a family of noble descent  
like a good teacher.

I rely on her  
she sacrifices self-interest  
for the oppressed  
she has the truth and revolutionary courage  
like a good leader  
like a hero

For my hero and leader  
I owe for  
my loyalty to her.

### အောင်ပွဲရသည့်တိုင်

လွတ်ပြီတဲ့ လွတ်ပြီ  
 တို့မြန်ပြည် ငြိမ်းချမ်းရေး  
 အောင်ဆန်းသွေးဇာနည်  
 အနာဂတ်မြန်မာပြည်  
 'ဒီမို'နှင့် လူ့အခွင့်အရေး  
 ဒေါင်းမိခင်ရဲရဲတောက်  
 ဖောက်ထွက်မယ်လေး။

ကျွတ်ပြီတဲ့ ကျွတ်ပြီ  
 တို့ပြည်သူ ငြိမ်းချမ်းရေး  
 ဒေါင်းသွေးဇာနည်  
 အနာဂတ်တို့မျှော်ရည်  
 ကြည်ဖြူစွာ လက်တွဲရေး။  
 တိုင်းရင်းသား စုံအညီနဲ့  
 ရိုင်းပင်းအား ယုံအကြည်နဲ့  
 ဒုတိယပင်လုံမှာ ချစ်ကြည်နွေးပါလို့  
 နိုင်ငံအရေး ရှေ့တန်းတင်ကာပျံ  
 မြတ်မိခင် ဒေါင်းလံလွင့်  
 ကြားဝင့်ပြီလေး။ ။

(ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည် လွတ်မြောက်မည့်နေ့ ကြိုတင်ဂုဏ်ပြုကဗျာ)  
 (၂၇. ၉. ၂၀၁၀)

## Until the victory

We all get free  
the peace of our Burma  
Aung San's blood, the amazing woman  
for the future of Burma  
the mother of peacock is marvellous  
breakthrough in the democracy and human rights.

We all get free  
for the peace of the people  
She expects our future  
come to the aid of  
all the natives of our country  
to join hands with  
at the second Pinlon conference  
on the flag of peacock  
she is proud and glory.

(A poem of honour to the day  
Daw Aung San Suu Kyi would be freed.)

### ခွပ်ဒေါင်းစိတ်

နွေးနွေးထွေးထွေး  
အားဆေးတစ်ခွက် ပေးနိုင်သူ။

ငြိမ်းငြိမ်းချမ်းချမ်း  
လမ်းသစ်တစ်လမ်း ဖောက်နိုင်သူ

ချိုချိုအေးအေး  
တေးသီချင်းတစ်ပုဒ် ဆိုနိုင်သူ

လန်းလန်းဆန်းဆန်း  
ပန်းကောင်းတစ်ပွင့် ပန်နိုင်သူ

ကြင်ကြင်နာနာ  
မေတ္တာပွန်မြတ် ပေးနိုင်သူ

ရွှင်ရွှင်ပြုံးပြုံး  
နှလုံးစိတ်ဝမ်း အေးစေသူ

ဣန္ဒြေသိက္ခာ တည်ကြည်စွာနှင့်  
သစ္စာပန်းများ ပွင့်စေသူ

အာဇာနည်မျိုး အနေရိုးနှင့်  
ရန်စွယ်ထိုးဆွတ် ဦးမညွတ်ပေ  
ခွပ်ဒေါင်းစိတ်နှင့် ရဲရင့်သူ။ ။

## The spirit of the fighting peacock

Warmly,  
She is the one who can give a tonic for us all.

Peacefully,  
She is the one who can build a new road.

Sweetly,  
She is the one who can sing a song.

Freshly,  
She is the one who can wear a good flower.

Benevolently,  
She is the one who can give a great affection.

Smilingly,  
she is the one who can give a peace of mind.

With her dignity and firmness  
She is the one who can blossom the truth.

The brave lineage of simplicity  
never does she surrender.  
She is the one who is brave  
with the spirit of the fighting peacock.

## နေဝန်းလဝန်းပမာ

ဆန်း၏ သွေးနှင့်  
မွေးခဲ့ပေသည်။ ရွှေရည်မော်ကွန်း  
တောက်ပြောင်ရွှန်းလက်  
ကမ္ဘာမျက်နှာ ထိန်ထိန်သာသည်  
စကြဝဠာထက်က တို့နေဝန်း။

ကြည်၏ သွေးနှင့်  
မွေးခဲ့ပေသည်။ ငွေရည်ဖျန်းပက်  
ရွှန်းရွှန်းလက်သို့၊ နှင်းစက်ကမ္ဘာ  
ဖွေးဖွေးသာသည်  
မေတ္တာပန်းခင်းထက်က တို့လမင်း။

နေဝန်းသို့လျှင်  
သူ့ရင်ခွင်မှ၊ ရွှေဖျင်ငွေဖျင်  
မေတ္တာစင်နှင့်၊ ကြည်လင်ထွန်းပ  
မြန်မာ့အလှကို  
မွှေးမြိတ်စေ ရနံ့ဝေခဲ့။

လဝန်းသို့လျှင်  
သူ့ရင်ခွင်မှ၊ ကြည်လင်အေးမြ  
တေးဂီတနှင့်၊ အလှမေတ္တာ  
တို့မြန်မာကို  
နံ့သာကြိုင်ဝေ မွှေးပျံ့စေခဲ့။

နေဝန်း လဝန်း  
တောက်ပြောင်ထွန်းသို့ ရွှန်းသစ်လဲဖြာ  
သူ့မေတ္တာလျှင်၊ ကမ္ဘာတစ်ဝန်း  
မြဲကာလွမ်းသည်  
အေးချမ်းပါပေ၊ ငြိမ့်ပါပေ။ ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## Like the sun and the moon

Born of Aung San's blood.  
Her golden record is brightest.  
The face of the world is bright.  
The rim of the sun on the universe.

Born of Kyi's blood.  
Like a flush of silver  
The coming of dewy rug  
Our moon in the flower garden.

Like the rim of the sun  
with golden strand and silver strand  
Brightness with affection  
the beauty of Myanmar is spreading out  
Like the moon her bosom is fresh  
with music and the beauty of love  
full of fragrance in Myanmar.

As the rim of the sun and the moon  
brightest of all  
her love shrouded in the world  
peace and tranquil.

### ထာဝရခေါင်းဆောင်

အကျယ်ချုပ်နှင့်  
 နှစ်ပေါင်းများစွာ ခြံဝင်းထဲမှာ  
 ချုပ်နှောင်ထားသော်လည်း  
 တို့ရင်ထဲမှာ  
 ထာဝရ သူ ရှိနေသည်။

တို့ရင်ထဲမှာ  
 သူသာ ဆရာ၊ သူသာ အဖိ  
 ချစ်နေရ၏

တို့ရင်ထဲမှာ  
 သူသည် နေမင်း သူသာ လမင်း  
 ထွန်းလင်းတောက်ပ  
 လင်းနေရ၏။



တို့ရင်ထဲမှာ  
 သူသာ နှင်းဆီ  
 သူသာ စံပယ်ကိုး မွေးမဆုံးတည့်။  
 တို့ရင်ထဲမှာ  
 သူသာ လင်းယုန် သူသာ သိမ်းငှက်  
 သူသာ စွန်ရဲ သတ္တိခဲတည့်။  
  
 တို့ရင်ထဲမှာ  
 သူသာ ပတ္တမြား သူသာ စိန်ခဲ  
 ကျောက်မျက်ရွဲတည့်  
  
 တို့ရင်ထဲမှာ  
 သူသာ အမိက သူသာ အနာဂတ်  
 သူသာ ထာဝရ မေ့မရသည်  
 ကမ္ဘာတည်သရွေ့ ရှိနေမည်။ ။

## Forever Leader

Although she was kept under house arrest  
in her garden  
She was in our mind forever.

In our mind  
She is a teacher  
She is a mother  
We loved her.

In our mind  
She is the sun  
She is the moon  
brightest of all.

In our mind  
She is a rose  
She is a jasmine  
loveliest of all.

In our mind  
She is an eagle  
She is a hawk  
She is a kite  
bravest of all.

In our mind  
She is a ruby  
She is a diamond  
She is a jewellery

In our mind  
She is the prime  
She is the future  
She is forever  
She will exist till the world ends.

### ကမ္ဘာတည်မယ့် အာရကြယ်

မြန်မာလူမျိုး  
 မျိုးရိုးအာဇာနည်၊ ခိုင်ကျည်စိတ်ဓာတ်  
 ပြောင့်မတ် သံမဏိ  
 ကမ္ဘာနဲ့သိ ကျော်လော၏။

တိုင်းပြည်ငြိမ်းချမ်းရေး  
 သူမ၏ နှလုံးသွေးနှင့်  
 ပေးဆပ်မော်ကွန်းတင်ရစ်မည်။

လူမျိုးလွတ်လပ်ရေး  
 သူမ၏ နှလုံးသွေးနှင့်  
 ပေးဆပ် ကမ္ဘာ့ထိုးစေမည်။

တစ်ယူသန် အငြိုးနှင့်  
 အတ္တမိုးထားတဲ့  
 အာဏာရှင်သေနတ်ပြောင်းအောက်  
 ဒူးမထောက် လက်မမြှောက်  
 ပြည်သူတွေရဲ့ မျက်ရည်ပေါက်  
 မီးဟုန်းဟုန်း တောက်စေရမည်။

အခြိမ်းအခြောက်နဲ့  
 ဟိန်းဟောက်ခံနေရတဲ့  
 အာဏာရှင်အောက်က ပြည်သူ  
 ဒိန်ခဲခံနေရတဲ့ ပြည်သူ  
 ပြေးပြေးဝပ် ကြောက်ရွံ့နေရတဲ့ ပြည်သူ  
 နှင်းခေါင်းအလံ တလူလူအောက်  
 နှင်းဆီသွေးဖောက် သောက်ကြမယ်

ပြည်သူ့အပြုံးများ  
 ပြည်သူ့မျက်လုံးများ သူမရဲ့ နှလုံးသားမှာ  
 စိန်ကျောက်အလား တောက်ပစေရမယ်

ပြည်သူ့လက်ရုံးနှင့်  
 သူမရဲ့ နှလုံးသား အဆုံးမရှိတဲ့ အနာဂတ်မှာ  
 ကမ္ဘာကြီးကို ငြိမ်းချမ်းရေးတေး  
 တို့တစ်တွေ သံပြိုင်ဆိုကြမယ်

သူမရဲ့ အဟိံသဝါဒီ  
 ငြိမ်းချမ်းရေး သီဝရီဟာ  
 ဒီမိုကရေစီပဲ ဖြစ်ရမယ်

ပြည်သူတွေရဲ့ လွတ်လပ်မှုဟာ  
 အနာဂတ်ရဲ့ ချိုးငှက်ကူသံပဲပေါ့။

ခရစ်နှစ် ၁၉၉၀ မှသည်  
 သူမရဲ့ ရှင်သန်မှုဟာ  
 မေခ၊ မလိခမှ စရာဝတီမြစ်ဆုံအထိ  
 ဒီရေစီးသံပမာ  
 ထာဝရ စီးဆင်းနေဦးမှာ

ကြယ်နီစာပေသိုက်

အာရှမှာ မြန်မာ  
 မြန်မာမှာ သူမ  
 သူမရဲ့ 'လွတ်လပ်ရေးသူရဲကောင်း' ဆု  
 ကမ္ဘာလူဦးရေ  
 သန်း ၆၀၀၀ ကျော်မှာ  
 ချီးမြှင့်ခံရတာဟာ  
 ဒါ ငါတို့ တိုင်းပြည်ရဲ့  
 ဝင်းပနီရဲတဲ့ ကြယ်တစ်ပွင့်  
 ထွန်းတောက်ဂုဏ်တင့်စေတာ  
 ဘယ်သူပြင်းမလဲ။ ။

(Freedom Award ဆုရှင်သို့)

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## The Everlasting Asian Star

The Myanmar nationality  
with discrimination and courage  
with firm spirit  
and with steely determination  
well known in the world.

Peace for our country  
with her own blood  
She will commemorated.

Freedom for the people  
She will commemorated  
with her own blood.

Under the gun of the dictatorship  
selfishness and bearing extremist grudge  
never did she surrender  
the tear of the people  
would become a flame  
the people who were under the dictatorship  
frightening and oppressed  
might be blood-brothers and sisters  
under the flag of the fighting peacock.

The smiles of people  
the eyes of people  
would be as diamonds in her heart.

With the fighting abilities of the people  
in the endless of the future  
her heart would sing of peace in chorus  
to the world with us.

Her non-violence, the theory of peace  
must be democracy.

The freedom of people  
was the sound of the future cuckoo.

From 1990  
her thriving would go with the tide  
from Maykha and Malikha  
to the confluence of the Irrawaddy.

She is in Asia  
She is in Myanmar  
who will argue for her  
She was the winner of  
the freedom award  
over the 6000 million people  
in the world?

(to the winner of Freedom Award)



အို ...နှင်းဆီ

စစ်ဖိနပ်အောက်  
ဒူးမထောက် လက်မမြှောက်  
မကြောက်တတ်သည့် အို... နှင်းဆီ

ဖမ်းဆီးချုပ်ရန်  
ကြံ့ကြံ့ခံ  
သည်းခံတတ်သည် အို... နှင်းဆီ

ဗိုလ်အောင်ဆန်းက မွေး  
ရဲရင့်သွေး  
လေးစားရသည် အို... နှင်းဆီ

ဒေါ်ခင်ကြည်က မွေး  
ဉာဏ်ရည်သွေး  
ငြိမ်းအေးထက်သည် အို... နှင်းဆီ

ပြည်သူကြားက  
မွေးလာရ  
ထက်မြစူးသည် အို... နှင်းဆီ

လူထုခေါင်းဆောင်  
မီးရှူးရောင်  
ဂုဏ်ရောင်တောက်သည် အို... နှင်းဆီ

ကမ္ဘာ့အလယ်  
 တောက်ပကြယ်  
 ဝင့်ထည်စွမ်းရည် အို... နှင်းဆီ

ပြည်သူ့ကျိုးတွက်  
 စွမ်းဆောင်ရွက်  
 ဂုဏ်တက်ပေသည် အို... နှင်းဆီ

ကိုယ်ကျိုးမဖက်  
 တိုင်းပြည်တွက် အသက်ကိုယ်ပင်  
 ထိမထင်  
 စွန့်ခွဲတတ်သူ အို... နှင်းဆီ

ခေါင်းဆောင်မွန်မြတ်  
 ကျင့်စိတ်ဓာတ်နှင့် ခိုင်မတ်တည်ကြည်  
 လေးစားသည်  
 ပြည်သူ့ကြားက အို... နှင်းဆီ။ ။

O rose,

Under the military boot  
you did not kneel down  
never did you surrender.  
O rose, you was marvellous.

Under the house arrest  
you remained resolutely.  
O rose, you bore patiently.

Born of Bo Aung San  
brave heart  
O rose, we respect your courage.

Born of Daw Khin Kyi  
a high educated lady.  
O rose your are peace and tranquil.

Born among the people  
person of high intelligence.  
O rose, you were very bright.

The leader of the people.  
a flaming touch.  
O rose, you were glory in our time.

The brightest star  
in the world.  
O rose, your ability was marvellous.

You always carry  
the welfare of the people  
O rose, your prestige was high.

Sacrificed Self-interest  
gave up for our country  
took no account of your life.  
O rose, you were very ricky.

A good leader  
we respected your morale  
O rose, you were among the people.



### စိန်ခေါ်ပွဲ

မိုးကောင်းကင်မှ  
 ကြယ်စင်တစ်လုံး အပြုံးရွှန်းလက်  
 သူမ မျက်နှာ  
 ကမ္ဘာကို အလင်းသစ် ပေးတော့မည်။

ကြီးမြတ်တဲ့ ဂုဏ်သတင်း  
 အာရှပြတင်းက ထွက်လာတဲ့  
 သူမရဲ့ အလင်းမျက်နှာသစ်က  
 ပြည်သူချစ်၍  
 သမိုင်းတစ်ခေတ်မှာ  
 ကမ္ဘာ့မော်ကွန်းတင်ခဲ့ပြီ။

သူမရဲ့ နှလုံးသားက  
 လူသားအားလုံးရဲ့ အမုန်းတရားများကို  
 မေတ္တာရေစင်နဲ့ ပက်ဖျန်း  
 ငြိမ်းချမ်းစေခဲ့သည်။

တို့နိုင်ငံရဲ့  
 အနာဂတ်မိုးကောင်းကင်မှာ  
 ရွှေစင်ရောင်သမ်း  
 သူမရဲ့ မေတ္တာစွမ်းအားတွေက  
 ကမ္ဘာကြီးကို ငြိမ်းချမ်းဖို့  
 ဆွဲကိုင်လှုပ်ယမ်းနေပြီ။

သူမရဲ့ စူးထက်တဲ့ အပြုံး  
 သိမ်းငှက်မျက်လုံးများဟာ  
 အာဏာရှင်တို့ရဲ့ နှလုံးသားကို  
 အကြောက်တရားနဲ့  
 အားစမ်းစိန်ခေါ်နေပြီပေါ့။ ။

## The challenge

A star from the sky  
smiles brightly  
her face  
will give the world the new light.

The prestige news  
comes from the window of Asia  
because of loving people  
her face of new light  
once in the history  
her name has been inscribed.

Her heart splashes  
pure water on all the causes of hatred  
there is peace and tranquil.

On the future sky of our country  
the golden colour is seen  
the energy of her love  
shakes the world to get peace.

Her bright eyes like the eyes of hawk  
have challenged  
the heart of the dictators  
with fright.

### မျိုးဆက်ဂုဏ်

ဗိုလ်အောင်ဆန်းရဲ့ သွေး  
ဒေါ်ခင်ကြည်က မွေး  
ဗိုလ်လရောင် မျိုးဆက်တစ်ခေတ်  
ထွန်းသစ်ပြီလေး။

တစ်ခေတ်မှာ တစ်ယောက်  
လျှမ်းတောက်ပေါ်ပြီ  
ပန်းနှင်းဆီပွင့်တနှုန်း  
ပြုံးမျက်နှာကြည်  
သူမရဲ့ စွမ်းဂုဏ်ရည်  
မြန်ပြည်အတွက် ဆောင်ပိုး  
မိုးကောင်းကင် ကြယ်တစ်မှတ်  
ဆွတ်နိုင်မယ့်မျိုး။ ။



## The dignity of the generation

The blood of Aung San  
the daughter of Daw Khin Kyi  
the generation of Bo La Yaung  
is outstanding.

One in a period  
as a rose  
her face is cheerful  
her achievement  
carries for our country.  
She is the one  
who can pick a star up in the sky.

### အကျဉ်းစံလူထုခေါင်းဆောင်ရဲ့ အနာဂတ်အလင်းသစ်

ခြံဝင်းကြီး တစ်ဝင်းထဲမှာ  
 အိမ်အိကြီး တစ်အိမ်ထဲမှာ  
 အထီးကျန်စွာ နေခဲ့ရတဲ့ နှစ်ပေါင်း  
 ၁၆ နှစ် ကြာခဲ့ပြီ  
 ဒါပေမဲ့ သူ မမူ။

အင်းယားကန်စောင်းက  
 လှိုင်းကြက်ခွပ်သံတွေဟာ  
 သူမရဲ့ အဖော်ဆိုလည်း ဟုတ်  
 သူမရဲ့ အတွေးဆိုလည်း ဟုတ်  
 သူမရဲ့ ခံစားမှုဆိုလည်း ဟုတ်

အင်းယားကန်စောင်းက  
 သစ်ရွက်ခတ်သံလေးတွေဟာ  
 သူမရဲ့ ကဗျာဆိုလည်း ဟုတ်  
 သူမရဲ့ ဂီတဆိုလည်း ဟုတ်  
 သူမရဲ့ အိပ်မက်ဆိုလည်း ဟုတ်  
 သူမရဲ့ ခွန်အားဆိုလည်း ဟုတ်

အရုဏ်ဦးက အင်းယားကန်စောင်းကို  
 ဖြတ်ကျော်လာတဲ့ လေပြည်လေညှင်းဟာလည်း  
 သူမရဲ့ နှလုံးသားကို အေးမြစေတာလည်း ဟုတ်  
 ရွှင်လန်းတက်ကြွစေတာလည်း ဟုတ်  
 ခွန်အားမာန်သစ်စေတာလည်း ဟုတ်

အောက်တည်မယ့် အာရုံနှင်းဆီ ကများများ

အောက်ဦးက သီဆိုလိုက်တဲ့  
အောက် ခြံဝင်းထဲက ချိုးငှက်တေးသံဟာ  
အောက် ပစ္စုပ္ပန်အတွက် သော့တစ်ချောင်း ဖြစ်တယ်  
အောက် အနာဂတ်အတွက် အလင်းရောင် ဖြစ်တယ်  
အောက် မျှော်လင့်ယုံကြည်မှုအတွက်  
ဦးခမ်းရေး သင်္ကေတ ဖြစ်တယ်။

အောက် ခွင့်လွှတ်အနစ်နာခံမှု  
အောက် ဆယ်မှုတွေက  
အောက် အားလုံးအတွက်  
အောက် ရေစိအရေး လူ့အခွင့်အရေး  
ဦးခမ်းရေးတေးသံတွေ ဖြစ်တယ်။

အောက် ဇာမဏီငှက်လို  
အောက် လက်လုံးတွေက  
အောက် နိုင်ငံရဲ့ တံခါးကိုလည်း ဖွင့်ကြည့်တယ်  
အောက် ဆီယံနိုင်ငံများရဲ့ တံခါးကိုလည်း ဖွင့်ကြည့်တယ်  
အောက် ထောင်အာရုံနိုင်ငံများရဲ့ တံခါးကိုလည်း ဖွင့်ကြည့်တယ်  
အောက် ဥပဒေပိုင်နိုင်ငံများရဲ့ တံခါးကိုလည်း ဖွင့်ကြည့်တယ်  
အောက် အမေရိကနိုင်ငံရဲ့ တံခါးကိုလည်း ဖွင့်ကြည့်တယ်  
အောက် အာဖရိကနိုင်ငံများရဲ့ တံခါးကိုလည်း ဖွင့်ကြည့်တယ်  
အောက် အရှေ့အလယ်ပိုင်းနိုင်ငံများရဲ့ တံခါးကိုလည်း ဖွင့်ကြည့်တယ်  
အောက် အရှေ့အခြမ်းနိုင်ငံများရဲ့ တံခါးကိုလည်း ဖွင့်ကြည့်တယ်

အောက် ပြည်သူ့အားလုံးရဲ့ ရင်ဖွင့်သံတွေဟာ  
အောက် ဘီဘီစီကို တုန်လှုပ်ချောက်ချားစေပြီး  
အောက် နိုင်ငံရဲ့ ထောင်နံရံတံခါးတွေကို ဖွင့်ဖို့ ညာသံပေးနေပြီ စိန်ခေါ်နေပြီ  
အောက် တော်ဟာ သူမရဲ့ လွတ်မြောက်မှုပဲ

ကြယ်နီစာပေသိုက်

သူမရဲ့ အထီးကျန်စွာနဲ့  
 ကျော်လွန်ခဲ့တဲ့ ည ည တွေမှာ  
 တိုက်ပွဲခေါ်သံ ကဗျာတွေ ဖွဲ့နေပြီလား  
 ကမ္ဘာ့လူသားအားလုံးရဲ့ စိန်ခေါ်သံ  
 ငြိမ်းချမ်းရေး တေးသီချင်းများ  
 သီဆိုနေပြီလား။

မကြာမီ

သူမရဲ့ ခြံဝင်းကြီးနဲ့ အိမ်အိုကြီးဟာ  
 သန့်စင်လှပတဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေးမီးအိမ်တွေနဲ့  
 လွတ်လပ်တဲ့ တေးသီချင်းသံတွေ  
 ဆူညံ တောက်ပလာတော့မယ်လို့  
 ငါ ယုံကြည်တယ် မျှော်လင့်တယ်

သူမဟာ တို့မြန်မာပြည်တွက်  
 မရှိမဖြစ်တဲ့ မီးရှူးတန်ဆောင်  
 ခေါင်းဆောင်ကောင်း ဖြစ်မယ်  
 ငါ ပြောတယ် ငါ ယုံကြည်တယ်။ ။

## The light of the future of the leader of people in prison

She had been lived a solitary life  
in the old house of the old garden  
for 16 years.

But never did she care.

The white crested waves  
in the Innya lake  
were her companions  
or her thoughts  
or her feelings.

The sound of the falling leaves  
from the bank of the Innya lakes  
were her poetry  
her music  
her dream  
her strength.

The gentle breeze of the dawn  
from the bank of Innya lake  
made her heart cold  
her heart cheerful  
her heart strength.

The dawn of the dove from her garden  
 was a key for her present light  
 for future and the symbol of peace  
 for her belief.

Her sacrifice was  
 for democracy,  
 human rights and peace  
 for all.

Her bright eyes opened  
 and looked at the door of  
 the republic of Myanmar.  
 The door of Asian countries.  
 The door of the south-Asian countries.  
 The door of European countries.  
 The door of American countries.  
 The door of African countries.  
 The door of the middle east countries.  
 The door of the east countries.  
 of the world.

The sound for the heart of the people of the world  
 made frightening situation.  
 The walls of the prison  
 were forced to open  
 they were challenged  
 the future will be freedom for her.

Had she written the poetry  
of the call of the battle  
in her night of solitude?  
Had all the people of the world  
sung the song of peace?

Soon  
we expected  
her garden and her old house  
would be come bright with  
the lamp of peace  
We believe, we expect.

I dare say I had belief  
She would become a leader  
and a flaming torch  
of the Union of Myanmar.

(to the days under the house arrest.)

တိုက်ပွဲပျော်ဒေါင်း

စုကြည်တဲ့ ဇာနည်  
အောင်ဆန်းဆို ပိုလ်ချုပ်သွေး  
လေးမြတ်ဂုဏ်ရည်  
ဘာမထီ  
မြန်ပြည်ရဲ့ သူရဲကောင်း။

ဒီမိုကရေစီ အရေးမှာဖြင့်  
လူ့အခွင့်အရေးမှာဖြင့်  
ရဲသွေးမာန်တဆူဆူနဲ့  
မြန်ပြည်သူ့ကောင်းရန် အခွင့်ကိုလ  
ဒေါင်းအလံ ခေါင်းမှာ လွင့်ထူပြီး  
ပြည်သူနှင့်အတူ  
ကြည်ဖြူစွာ လက်စုံတွဲလို့  
တိုက်ပွဲပျော်ခရီးကြမ်းက  
စွမ်းထက်တဲ့ ဒေါင်း။ ■



## The happy peacock in the struggle

Suu Kyi, the pride of her lineage  
the blood of Bogyoke  
get the great respect.

The dare-devil  
the heroine of Myanmar.

For democracy  
for human rights  
with her bright pride  
seeking people's fortune  
under the flag of peacock  
together with the people  
and join hands with them  
in the arduous journey  
the peacock's ability is marvellous.

## အောင်နိုင်သူ

အောင်ပြီတဲ့ အောင်ပြီ  
 အောင်ဆန်းဆို မျိုးဆက်သွေး  
 'အောင်ဆန်းစုကြည်'

အောင်နီမိတ် အောင်လံချီ  
 အောင်ပြီကွယုလေး။

အောင်စည်သံ တဟိန်းဟိန်းနဲ့  
 အောင်မောင်းသံ တခြိမ်းခြိမ်းဝေနဲ့  
 အောင်သပြေ အောင်မြေနှင်းပါလို့  
 အောင်နိုင်သူ အပြန်လမ်းမှာကွယ်  
 အောင်ပန်းခိုင် ရွှေတစ်ခက်ရယ်နဲ့  
 အောင်ပွဲပြန် 'စု'အတွက်  
 ကြိုဆက်မယ်လေး နော် အဝေး။ ။

## The conqueror

Victory! Victory!  
Aung San Suu Kyi  
the lineage of Aung San.

With a good omen and victorious flag  
we shall absolutely conquer.

Victorious band boeing.  
Victorious gong booming.  
we tread the victorious ground on  
returning to the native  
with victorious flower.  
we shall welcome to Suu  
who has conquered.

## မေတ္တာရှင်

မေတ္တာရှင်  
 ကြည်လင် စမ်းရေအလား။  
 သူ့ရင်ခွင် အေးမြရိပ်  
 စိတ်ချမ်းမြေ့သား။

ငြိမ်းချမ်းရေး အိုပိခင်  
 ပြုံးရွှင်ပ မျက်နှာထား  
 မိုးကောင်းကင် ကြယ်တမ္မတ်  
 ဆွတ်နိုင်မယ့် အား။

ငွေကြယ်စင် ဝန်းရံခ  
 လမင်းနှင့် ပြိုင်ကာ  
 သူမေတ္တာ ဂုဏ်ရောင်လင်း  
 ထုံသင်းယုံ့စွာ  
 မြန်မာဟေ့ မြန်မာ  
 ကမ္ဘာမှာ တစ်ယောက်တည်း။

မုန်တိုင်းဒဏ် ဘယ်လောက်ကြမ်းသော်လည်း  
 ဒေါင်းမိခင် ကမ္ဘာလွမ်းမယ်  
 ပန်းပန်လျက်ပဲ။ ။

## The owner of deep affection

The owner of deep affection  
like a clean spring  
serene is her bosom  
it is peacefully.

The mother for peace  
her face is smiling  
that will pick the star up  
in the sky.

The silver stars surrounded  
and bright together with the moon  
the bright and odorous  
is her great prestige.  
Myanmar! Myanmar!  
only the one in the world.

However the storm is rough  
the mother of peacock will overwhelm the world.  
Still, she is wearing a flower.



### မြန်မာ့ရတနာ

ပတ္တမြားမှန် နွဲ့မနစ်တာမို့  
မြတ်နိုးချစ် များသူငါ

ကမ္ဘာမှာ ဂုဏ်ရောင်တင့်  
ကြွားဝင့်စရာ  
ငါတို့ရဲ့ မြန်မာ  
ရတနာတစ်ပါး။

စိန်ကျောက်သံ ဝန်းရံပတ်လို့  
မြန်လား အထပ်ထပ်ရယ်နဲ့  
မြင့်မြတ်တဲ့ သည်ကမ္ဘာမှာဖြင့်  
ယှဉ်လာလျှင် ပြိုင်သူရှားတယ်  
ကွယ် . . . မြန်မာ့မြေဖွား။ ။

## The treasure of Myanmar

Because of the ruby  
that cannot be sunk in the mire  
everybody love her.

The dignity in the world  
it is boastful  
in our Myanmar.  
She is treasure.

Diamond and other precious stones surrounded  
with the layer of emeralds  
in this noble world  
no rival  
born in Myanmar!

## အလင်းလူ

တို့ရှေ့မှာ  
ထွန်းပလင်းတောက် ခရီးပေါက်  
တစ်ယောက်ယောက် ရှိနေတယ်  
သူ ဘယ်သူလဲ. . .

တို့ရှေ့မှာ  
အရက်သစ်ဖူး ရောင်ခြည်ဦး  
ကြယ်နီတစ်ပွင့် သစ်နေတယ်  
သူ ဘယ်သူလဲ. . .

တို့ရှေ့မှာ  
အောင်သံဟစ်ကြွေး ရဲမာန်သွေး  
တေးမြချိုချို ဆိုနေတယ်  
သူ ဘယ်သူလဲ. . .

တို့ရှေ့မှာ  
တက်ကြွမာန်ဟုန် ဇာတိဂုဏ်နှင့်  
ပန်းမှုန်ဝတ်ရည် သင်းပျံ့ကြည်  
ပြည်သူကြားမှာ မွေးနေတယ်  
သူ ဘယ်သူလဲ. . .

တို့ရှေ့မှာ  
နေလိုလလို အလင်းချိုမြ  
မေတ္တာလှနှင့် တက်ကြွပျိုမျစ်  
အားမာန်သစ်နေတယ်  
သူ ဘယ်သူလဲ။ ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်



## The person of light

In front of us  
the way is lighted  
some is there  
who is she?

In front of us  
the new dawn of the first ray  
a red star is newest  
who is she?

In front of us  
crying victorious voice  
singing the sweet song  
who is she?

In front of us  
active with the prestige gene  
Sweet nector  
adorous among the people  
who is she?

In front of us  
light as the sun and the moon  
young and beautiful image  
with new strength  
who is she?

## တရား

ဝေဿန္တရာမင်းကြီးရဲ့  
တရားဟာ ဒါန

မဒ္ဒိမိဖုရားကြီးရဲ့  
တရားဟာ သီလ

သိဇ္ဇည်းမင်းကြီးရဲ့  
တရားဟာ သစ္စာ

ကျွန်တော်တို့ခေါင်းဆောင်  
ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ရဲ့  
တရားဟာ မေတ္တာ။ ။

## The justic

Visansara's justic  
is charity.

The queen Madi Devi's justic  
is precept.

King Thein See's justic  
is the truth.

Our leader  
Daw Aung San Suu Kyi's justic  
is love.

## အနာဂတ်ရဲ့ ပန်းတစ်ပွင့်

မြန်မာပြည်မှာ  
 တောက်ပတဲ့ ကြယ်တစ်ပွင့် ရှိတယ်။

အနာဂတ်မှာ  
 လူသားအားလုံးရဲ့ ယုံကြည်မှု ရှိတယ်။

ယုံကြည်မှုမှာ  
 မျှော်လင့်ချက် အမှန်တရား ရှိတယ်။

အမှန်တရားမှာ  
 သန့်စင်တဲ့ မေတ္တာစိတ် ရှိတယ်။

မေတ္တာစိတ်မှာ  
 လူသားပီသတဲ့ လူမှာပဲ ရှိတယ်။

လူဟာ တစ်စုံတစ်ရာကို  
 စွမ်းဆောင်နိုင်တဲ့ အတတ်ပညာ ရှိတယ်။

အတတ်ပညာမှာ  
နက်နဲတဲ့ သိပ္ပံပညာစွမ်းအား ရှိတယ်။

သိပ္ပံစွမ်းအားမှာ  
လူသားကောင်းကျိုးအတွက်  
ငြိမ်းချမ်းရေးတေးကဗျာ ဖြစ်တယ်။

ငြိမ်းချမ်းရေးတေးကဗျာဟာ  
တောက်ပမယ့် အနာဂတ်ပန်းတိုင် ဖြစ်ရမယ်။

အနာဂတ်ပန်းတိုင်ဟာ  
သူမရဲ့ မေတ္တာလေညင်း  
ပန်းခင်းကမ္ဘာထဲမှာ ရှိမယ်။ ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## A flower of the future

There is  
a bright flower in Myanmar.

The belief  
of all human beings in the future.

There is  
the truth of expectation in the belief.

There is  
the spirit of pure love in the belief.

There is  
a man of the real human being  
in the spirit of love.

Man has education  
that will achieve something.

There must be  
scientific ability in education.

The scientific ability is  
the poem of peace  
for welfare of human being.

The poem of peace  
must be the bright goal of future.

The goal of future  
is her gentle breeze of love  
in the world of flower.

## တို့ခေါင်းဆောင်

သူမ မျက်လုံး  
အပြုံးတစ်စ မြင်ရ ရင်ထဲ  
စိမ့်သဲ အေးမြ . . .

သူမ နှုတ်ဖျား  
စကားချိုမြ ကြားရ ရင်ထဲ  
ဖိန့်သဲ နွေးလျ . . .

သူမ မျက်နှာ  
သိက္ခာဂုဏ်လှ တွေ့ရ ရင်ထဲ  
ခြိမ့်သဲ မွှေးမြ . . .

သူမ သတ္တိ  
နေ၏ အလင်း၊ အဆင်းတောက်ပ  
မြင်ရ ရင်ထဲ၊ နီရဲတက်ကြွ  
သံမဏိအသည်း  
တစ်ခေတ်မှာ တစ်ယောက်တည်း  
ပြည်သူထဲက တို့ခေါင်းဆောင်။ ။



## Our leader

Her eyes  
Have smile  
We see in our bosom  
Our hearts feel cold.

Her lips  
Have sweet voice  
We hear in our bosom  
Our hearts feel warm.

Her face  
Has good dignity.  
We see in our bosom  
Our hearts feel sweet.

Her courage  
The light of the sun  
Brightly  
We see in our bosom  
We feel hot and active  
The heart of steel  
One in an epoch  
Our leader among the people.

## ပန်းပန်လျက်ပါ မဗေဒါ

ဒီလှိုင်းရိုက်ခတ်သံဟာ  
ဘယ်လောက်ပဲ ပြင်းထန်ပေမယ့်  
မဗေဒါ မဖြူပါဘူး။

ရာပေါင်းများစွာ ဘဲအုပ်တွေ  
ကာဆီး ဝန်းရံနေပေမယ့်  
မဗေဒါ မတုန်လှုပ်ပါဘူး။

သည်းထန်တဲ့ မိုးစက်မိုးပေါက်တွေကြား  
လျှပ်စစ်သံ မိုးခြိမ်းသံ  
တဒိန်းဒိန်း ပွက်လောရိုက် ညံနေပေမယ့်  
မဗေဒါ တစ်ချက်ကလေးမျှ  
မကြောက်ခဲ့ဘူး မရွံ့ခဲ့ဘူး။

ချောင်းကွေ့ မြစ်ကွေ့  
သောင်ကွေ့ ကမ်းကွေ့၊ သူ့စလေ့ သူ့ဟန်  
မဗေဒါ ပန်းပန်မပျက်

စေတနာဖက်တဲ့ မျက်နှာ  
မေတ္တာရှင်မ မျက်နှာ  
အနစ်နာခံတဲ့ မျက်နှာ  
သတ္တိကောင်းတဲ့ မျက်နှာ  
ပန်းကြိုက်တဲ့ မျက်နှာ  
မဗေဒါ ခေါင်းမှာ ပန်းတွေ ပန်  
အတားအဆီး သူ တွန်းလှန်  
လိုရာခရီး အောင်ပွဲခံ မဗေဒါ ဟန်မပျက်  
ဝင့်ကြားထက်မာန်။ ။

## Ma Beyda is still wearing a flower

Although

the noise of the echo of the tide was very loud  
Ma Beyda does not care.

Although

hundreds of ducks surround her  
Ma Beyda is not frightened

Among the heavy rain  
although the flash lightning  
and the thunder drum are beating  
never does she afraid.

In the stream, in a river  
in the shoal on the beach  
with her style  
Ma Beyda is still wearing a flower.

Her face is goodwill.

Her face is the owner of love.

Her face is sacrificed.

Her face is brave.

Her face loves flower.

The flowers are on her head.

She is struggling  
on the way of victory.  
She conquers proudly.

### ဆုံးမပေးပါ

ဆည်းဆာချိန် တိမ်တောက်  
အလင်းပျောက်တော့မယ် အမေ . . .

အမေတေးတစ်ပုဒ်နဲ့  
ချွေးသုတ်ပေးပေမယ့်  
အမေလက်ကို ပုတ်ချ  
ဒုက္ခတော့ တွေ့တော့မယ် အမေ

အမေရဲ့ မွန်မြတ်တဲ့ မေတ္တာတရားကို  
တစ်ကျပ်တစ်ပြားသားမျှ နားမလည်  
စကားမကြွယ်တဲ့ သားမိုက်တွေ  
တောလယ်မှာ မောတယ် မောတယ်နဲ့  
ကျားကိုက်ခံရတော့မယ်။

အမေနှုတ်ဖျားက  
ချိုစကားကိုတောင်မှ  
မျိုထားရမှန်းမသိ အမှားအပြည့်နဲ့  
သနားကြည့်မိတော့လည်း  
တရားမရှိတော့ အခက်သားလား အမေ။

အမေ့မျက်လုံး  
 အပြုံးမျက်နှာကိုတောင်မှ  
 နှလုံးအေးရမုန်းမသိ  
 အမုန်းအငြိုးအတွေးတွေနဲ့  
 ဖုန်ဆိုးတောမှာ လူရာဝင်လို့  
 အသူရာချောက်ထဲဆင်း  
 မိုက်ဇာတ်ခင်းနေပြီ အမေ။

‘စည်းစိမ်မကွာ မင်းချမ်းသာကား  
 သမုဒ္ဒရာ ရေမျက်နှာထက် ခဏတက်သည့်  
 ရေပွက်ပမာ တစ်သက်လျာတည်း’  
 ဆိုတဲ့ အနန္တသူရိယရဲ့ လင်္ကာမျက်ဖြေ  
 အမှတ်ရစေတော့  
 သံဝေဂ ယူတတ်ရင်ဖြင့်  
 အမှန်မသွေ လူဇာတ်အတွင်းမှာလ  
 အနုသယ သမုဒယ အခြေခံလို့  
 မရွှမလှဒဏ် မခံရစေဖို့

အမေရေ . . . မေတ္တာတေးသီချင်းနဲ့  
 (သားမိုက် စစ်အာဏာရှင်တွေကို)  
 သစ္စာလေညင်းကလေးနဲ့  
 တိုက်ကျွေးပေးလှည့်ပါ ခင်ဗျား။ ။

(၁၉၉၅)

## Please admonish them

In the evening twilight  
the clouds are bright  
the light will be disappeared, mother.

Although  
you console with your song  
they tap with their hands  
you will face a trouble, mother.

They do not understand  
your noble love  
they are black sheep  
In the centre of the forest  
the tiger will eat you.

They do not know your speech  
a lot of mistakes,  
They have no justice  
They are much to be pitied.

The neglect  
your eyes and your face of smile.  
They have hatred  
and bearing a grudge.  
They are going into the abyss.  
Their crime does not pay.

"The happiness of a king  
is just like a tide, not forever."  
The poem of Ananda thuriya  
is for them to get contrition.  
They must face the music.  
O, mother,  
with your love song  
please give the truth of the gentle breeze  
to the black sheep, the military dictatorship.

ငြိမ်းချမ်းရေးဗိသုကာရှင် (သို့မဟုတ်) ခွပ်ဒေါင်းမိခင်

ကမ္ဘာကြီးကို  
အိပ်စက်ရာမှ လန့်နိုးထအောင်  
သူမရဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေး တေးတစ်ပွင့်  
ဖြန့်လွှင့်လိုက်ပြီပေါ့။

အာရှတိုက်ကြီးကို  
ငြိမ်သက်ရာမှ လှုပ်ရှားကြအောင်  
သူမရဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေးပန်းတစ်ပွင့်  
ကြဲလွှင့်လိုက်ပြီပေါ့။

မြန်မာပြည်ကြီးကို  
ငြိမ်ဝပ်ရာမှာ ဂယက်ထအောင်  
သူမရဲ့ မကြောက်တရား တေးသံများ  
အားအင်သစ်စေခဲ့ပေါ့။

လူသားအားလုံးရဲ့ ပြုံးနေတဲ့ မျက်နှာများ  
သူမရဲ့ တေးသံကြားမှ  
နိုးကြားတက်ကြွစွာ အလင်းသစ်မျှော်မှန်း  
လက်ရုံးလက်မောင်း ဆန့်တန်းလို့ပေါ့။

သူမဟာ သည်းချာရင်နှစ်  
နှလုံးသားအချစ်တွေကို ပစ်ပယ်ဝေးလံ  
အထီးကျန်စွာနှင့် နိုင်ငံနှင့် လူမျိုး  
ပြည်သူကျိုးတွက် ချွတ်ပိုးဆောင်တာ  
ဗိသုကာအဖြစ် အနာဂတ်နိုင်ငံသစ်ကို  
ထုဆစ်စေခဲ့တာပေါ့။

ကြယ်နီစာပေသိုက်



သူမဟာ ကမ္ဘာကြီးရဲ့  
 အဆင့်အမြင့်ဆုံး  
 ဂုဏ်သိက္ခာအရှိဆုံး  
 ငြိမ်းချမ်းရေးနိဗ္ဗာန်လမ်းဆု  
 ရယူခဲ့သည်။ မြန်မာပြည်မှာ  
 လူထုခေါင်းဆောင်  
 အာရှတိုက်မှာ ဒီမိုကရေစီ အလင်းရောင်  
 စကြဝဠာတိုက်မှာ ကမ္ဘာ့ဂုဏ်ထူးဆောင်။

လာပြီ လာမည် မကြာမီ  
 သူမရဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေးစားပွဲပိုင်းမှာ  
 မြန်မာပြည်ရဲ့ အနာဂတ်  
 အနားသတ်ဆွေးနွေးပွဲ  
 ဒီမိုကရေစီရေးနှင့် လူ့အခွင့်အရေး  
 တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး  
 ပြည်တွင်းငြိမ်းချမ်းရေး  
 ၂၀၀၈ အခြေခံဥပဒေပြင်ဆင်ရေး  
 ပြည်သူ့အားလုံးရဲ့ ဆန္ဒနှင့်အတူ  
 ကြည်ဖြူစွာ ဆွေးနွေးပွဲ  
 လွှတ်တော်ထဲမှာ ငြိမ်းချမ်းစွာ တွေ့ဆုံပွဲ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

အာယာတတွေမဲ့  
 အပြန်အလှန်လေးစားမှု  
 ယုံကြည်မှု လက်ချင်းတွဲ  
 တစ်မျိုးသားလုံး သင့်မြတ်ရေးအောင်ပွဲ  
 ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး သွေးစည်းခွဲ  
 အောင်ပွဲတေးသံ ညံစီဟိန်းလို့  
 တိုင်းပြည်ကြီး မကြာမီ ငြိမ်းအေးရ  
 ဒါ သူမရဲ့ ယုံကြည်ချက်အလှ (ဒဿန)။

ငြိမ်းချမ်းရေးစားပွဲဝိုင်းမှာ  
 အေးချမ်းစွာ အတူလက်တွဲနေနိုင်ရေး  
 သူမရဲ့ ရဲရင့်တဲ့ တေးသံများ  
 ဧရာမြစ်ဖျား သယ်ဆောင်သွား  
 ယန်စီမြစ်ဖျား သယ်ဆောင်သွား  
 ဗော်လကာမြစ်ဖျား သယ်ဆောင်သွား  
 ကမ္ဘာ့အရှေ့ခြမ်း သယ်ဆောင်သွား  
 ကမ္ဘာ့အနောက်ခြမ်း သယ်ဆောင်သွား  
 ကမ္ဘာ့တစ်ဝန်းလုံး ပြည်သူများ  
 အုတ်အော်သောင်းတင်း ကြားစေသား  
 ပဲ့တင်သိမ့်သိမ့်တုန်ခါသွား  
 ဒါ ငြိမ်းချမ်းရေးရဲ့ သစ္စာတရား  
 အနာဂတ်ရဲ့ အားမာန်များ။

လူထုခေါင်းဆောင် သူမ  
 မေတ္တာနှလုံးသားပိုင်ရှင် အလှ  
 ရင်းနှီးပေးဆပ်ခဲ့ သူမရဲ့ ဘဝ  
 ချစ်စွာသော ရဲဘော်များ  
 ယုံကြည်ရသော ရဲဘော်များ  
 လေးစားရသော သွေးသောက်များ  
 ဆုံးရှုံးကြေမွ အောင်ပွဲရသည့်တိုင်  
 ဦးမညွတ်ကြ  
 လှေခွက်ချည်းကျန် အလံမလဲ့ကြ  
 သူရဲကောင်းတို့ရဲ့ ဝါဒ  
 ခွပ်ဒေါင်းအလံ တမြမြ။

သူမဟာ  
 မြန်မာပြည်ရဲ့ အလှပွင့်သစ်  
 အနာဂတ်တစ်ခေတ်ကို  
 ယှိုဖျစ်လှပစေမယ့်  
 ဒုတိယ လွတ်လပ်ရေးရဲ့  
 ငြိမ်းချမ်းရေးဓိသုကာရှင်  
 ငါတို့ရဲ့ ခွပ်ဒေါင်းမိခင်ပဲဟေ့။ ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## The architect of peace (or) the mother of peacock

Her song of peace  
made the world startled  
to wake up.

Her flower of peace  
made the silent Asia  
to be full of activity.  
Her bravery of justic  
made new strength in Myanmar  
to be choppy.

The smiling faces of  
all the human beings  
among her songs  
they raised their hands up  
and hoped for the new light.

She neglected her sons  
as an architect  
She created for the welcome of the country  
and new country of future.  
She was the winner of the noble prize.  
She was the leader of the people in Myanmar.  
She was the light of democracy.  
She was the honorary lady  
of the world in the universe.

Soon ... coming ...  
on the table of peace talk  
the final discussion for  
democracy and human rights  
the rule of law  
peace for the country  
the amendment of 2018 constitution  
and the meeting in the parliament.

Without grudge  
respected each other  
believed each other  
hand in hand  
the whole nation would be on good terms  
the victorious songs were loudly  
soon, the country got peace.  
That was her beauty of belief (philosophy).

On the table of peace talk  
peaceful coexistence  
the song of her bravery  
carried by the upper reaches of Irrawaddy  
carried by the upper reaches of Yanse  
carried by the upper reaches of Volga  
carried by the east of the world  
carried by the west of the world  
Was the people on the world  
be heard far and wide!  
That was the truth of peace.

The strength of the future.  
She, the leader of people,  
Her heart was beauty.  
Her life was invested.  
The dear comrades.  
The trustworthy comrades  
made a bow  
never did we fall the flag down.  
The policy of heroes.  
The flag of peacock was flapping.  
  
She was  
the new bloom of Myanmar.  
She would make the future new.  
The architect of peace.  
The owner of second independance.  
Our mother of the peacock.

### ပိတောက်ပန်းနှင့် ရွှေခေတ်ကြံပြီ

ပိတောက်ဝါဝါလေးရယ်  
ငှက်ဝါလေးရယ်  
တစ်နှစ်တစ်ခါ အလည်လာ ငါ ကြံဆိုနေပါတယ်။

တက္ကသိုလ်ရိပ်သာလမ်းက  
သူမရဲ့ ၅၄ ခြံဝင်းထဲမှာ  
မင်းအလှ မင်းရနံ့လေးတွေနဲ့  
သင်းယုံဝေပါစေ။

မင်းဂုဏ်အလင်း ရွှေဝါဆင်းနဲ့  
ဝင်းဝင်းပပ သင်းသင်းမြမြ  
သူမဆံကေ အလှဝေပါစေ။

မင်းအလှနှင့်  
သူမနှလုံး ရွှင်ပြုံးပါစေ။

မင်းရနံ့နှင့်  
သူမစိတ်ဝမ်း ချမ်းမြေ့ပါစေ။

မင်းအဆင်းနှင့်  
သူမဂုဏ်သတင်း မွေးပျံ့သင်းပါစေ။

မင်းရဲ့ ပန်းနှင့် ပန်းခိုင်လေးတွေနဲ့  
သူမရဲ့ အောင်မြင်မှု ဖြတ်သန်းနိုင်ပါစေ။

ငါတို့မြန်မာ  
တစ်နှစ်တစ်ခါ မင်္ဂလာပန်း  
ရွှေရောင်သမ်း၍ ရွှေလမ်းငွေလမ်း  
လက်ဆင့်ကမ်းခဲ့  
'အောင်ပန်း' ဆွတ်ယူ၊ အောင်လံထူပြီ  
ပြည်သူ့ရွှေခတ် ရောက်တော့မည်။ ။



## Welcome to the golden time with padauk flower

The yellow padauk  
and the yellow ngu  
come once in a year.  
I welcome to them.

In her garden  
at No 54, the university avenue  
may your beauty and odour  
be spread out!

Your golden dignity  
bright and smell  
may her hair be got beauty!

With your beauty  
may her heart be got happiness!  
with your odour  
may her mind be got happiness!

With your appearance  
may her good news be spread out!

With your flower and the branch of flowers  
may she be gone through her success!

We are Myanmar  
Once in a year the prestige of flower  
on the golden way  
on the silver way  
we have set up the victory flag.  
The golden time of the people  
will come soon.

**သူ့ကျေးဇူး**

ကျွန်တော်တို့ လက်ရုံးအားကို  
မားမားမတ်မတ် တောင့်တင်း ရပ်တည်စေခဲ့ပြီ။

ကျွန်တော်တို့နှလုံးသားကို  
ကျားကျားယားယား ဖွံ့ထွားရင့်ကျက်စေခဲ့ပြီ။

ကျွန်တော်တို့ စိတ်ဓာတ်များကို  
ကြွားကြွားဝင့်ဝင့် ရဲရင့်တက်ကြွစေခဲ့ပြီ။

ကျွန်တော်တို့ ဦးနှောက်များကို  
မကြောက်တရားနှင့် တောက်ကြွားအားသစ်စေခဲ့ပြီ။

ကျွန်တော်တို့ မျက်လုံးများကို  
ဝင့်ကြွားတောက်ပ စူးရှလင်းလက်  
ထက်မြက်မာန်ဝင့်စေခဲ့ပြီ။

ဟိုး ၂၄ နှစ်ကျော်က  
 စစ်အာဏာရှင်ရဲ့ ခြိမ်းခြောက်မှု  
 အကြောက်တရားအောက် ပြားပြားမှောက်ခဲ့ရာမှ  
 ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ယုံကြည်အားကိုးမှု  
 လူထုခေါင်းဆောင် ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ရဲ့  
 'ကြောက်ရွံ့ခြင်းမှ ကင်းဝေးခြင်း'  
 တရားအလင်း၊ စကားသတင်းတွေက  
 ကျွန်တော်တို့ရင်တွင်း  
 ပြန့်ဆင်းထိုးဖောက် ရဲသွေးသောက်ခဲ့လို့  
 ကြောက်မွေးတစ်ပင်မှ မရှိတော့ပါ။ ။

## Her good deed for others

The strength of our arms  
can be stand firmly.

Our hearts  
can be built up bravely.

Our morale  
can be got brave heart proudly.

Our brain  
can be got bravery proudly.

Our eyes  
can be got bravery sharply.

24 years ago  
we were under the fear  
of the dictatorship.  
Because of "Escape from fear"  
by Daw Aung San Suu Kyi  
We saw the light of justic.  
We did not frighten.  
We did not tremble with fear.  
We had escaped from fear really.

**အမေ့စကား**

အမေက ပြောတယ်  
လူငယ်တွေ ပညာတတ်ဖို့ လိုတယ်။

အမေက ပြောတယ်  
လူငယ်တွေ အနာဂတ်အတွက်  
မျိုးဆက်သစ်ကောင်းတွေ  
ခေါင်းဆောင်ကောင်းတွေ ပေါ်ပေါက်ဖို့ လိုတယ်။

အမေက ပြောတယ်  
လူငယ်တွေမှာ ဉာဏ်ပညာအရည်အသွေး  
အတွေးအမြင်သစ်တွေ ရှိတယ်။

အမေက ပြောတယ်  
ငါ့သား . . . ဗိုလ်အောင်ကျော်လို  
ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းလို  
ကိုဗဟိန်းလို  
မင်းကိုနိုင် ကိုကိုကြီးတို့လို  
လူငယ်စိတ်ဓာတ်တွေ မွေးပါ  
အတုယူပါတဲ့။

ဟုတ်ကဲ့ပါ အမေ  
အမေ့စကား စွဲမှတ်ထား  
သားတို့ ကြိုးစားပါမယ် အမေ။ ။

## The words of the mother

Mother said,  
the young people should be educated.

Mother said,  
the young people should be  
new good generations  
and good leaders  
for the future.

Mother said,  
young people should have  
intelligence and new philosophy.

Mother said,  
my son, you should have  
the spirit of youth  
as Bo Aung Kyaw  
Bogyoke Aung San  
Ko Ba Hein  
Min Ko Naing  
Ko Ko Gyi  
and admired them.

Yes, mother  
we keep firmly in our mind  
we will do our best.

ငါတို့ရဲ့ ပန်းတစ်ပွင့်

ပန်းပွင့်မှာ  
အလှ ရှိတယ်။

ပန်းပွင့်မှာ  
ရနံ့ ရှိတယ်။

ပန်းပွင့်မှာ  
ပွင့်ပြီးလှ  
လှပြီးမွှေး  
သူ့အသွေးနဲ့  
သူ့ဂုဏ် ရှိတယ်။

တို့အမေက  
ငါတို့ရဲ့ ပန်းတစ်ပွင့်ပေါ့။ ။





## A flower of us

A flower has  
beauty.

A flower has  
smell.

A flower has  
beauty after full blossom  
and smell after beauty

Its dignity is  
with its appearance

Our mother is  
a flower of us.

## ထိရဲ ထိကြည့်

သတ္တိပြောင်  
ဂုဏ်ရောင်လင်း။

နှင်းဆီနံ့သင်း  
ပန်းတစ်ခင်း။

ဆုပ်ကိုင်ညစ်ကြဲ  
အကောက်ဉာဏ်  
သွေးအန်စီးလိမ့် မင်း။ ။



## Untouchable

The marvellous courage  
her dignity is bright.

The sweet smell of rose  
a patch of flowers.

If the one  
who tricks her  
he will be died of blooded mouth.

### ရဲဘော်ရဲဘက်တွေပါ

ငါတို့နှင့်အတူ သူမ  
ဆူးခင်းလမ်းလည်း ဖြတ်သန်းခဲ့ဖူးပြီ။

ငါတို့နှင့်အတူ သူမ  
အသူရာ ချိုင့်ဝှမ်းနက်ထဲ ဆင်းသက်ခဲ့ဖူးပြီ။

ငါတို့နှင့်အတူ သူမ  
မဟူရာအမှောင်ကျဉ်းထဲ ကျော်နင်းခဲ့ဖူးပြီ။

ငါတို့နှင့်အတူ သူမ  
ဒုက္ခသုက္ခစုံ ငရဲဘုံထဲ ခိုလှုံရောက်ခဲ့ဖူးပြီ။

ငါတို့နှင့်အတူ သူမ  
နေပူပူ မိုးရွာရွာ ဆောင်းချမ်းချမ်း  
တိုက်ပွဲလမ်းမှာ အေးအတူ ပူအမျှ  
ကျောချင်းကပ် နေခဲ့ကြဖူးပြီ။

ဖဲမွေ့ရာ နံ့သာသင်း  
ရွှေလိုဝင်းတဲ့ ပန်းခင်းလမ်း  
သူမ ရောက်တဲ့အခါ (ရောက်လုနီးပြီ)  
ငါတို့ကိုလည်း သာဓုခေါ်ပေးပါ။ ။

(အညတရဒီမိုကရေစီတိုက်ပွဲသမားများကိုယ်စား)

(၃၀. ၀၂. ၂၀၁၂)

ကြယ်နီစာပေသိုက်



## We are comrades

Together with us  
she has passed through the thorny way.

Together with us  
She has entered the abyss.

Together with us  
She has been in the pitch-dark cell

Together with us  
She has taken refuge in the hell.

Together with us  
She has stood together  
in the hot season or  
in the rainy season or  
in the cold season  
we were struggling on the way.

When she is on the golden way  
(we have almost reached)  
Say "well done!" for us.

(to the people of nonentity who fought for democracy. 30.12.2012)



ပါဝါ

ရွှေပန်းချီတစ်နှုန်း  
ဧကရိနှုံးလောက်တဲ့  
သူမရဲ့ အပြုံး။

အပြုံးထဲမှာ  
အဖြေရှာကြည့်  
ကမ္ဘာကို ကိုင်လှုပ်မယ့်  
သူမရဲ့ မျက်လုံး။ ။

## Power

Her smile is  
like a golden painting  
the empress should lost her beauty.

In her smile  
try to find the resolution  
that will shake the world.

### ၇၁ နှစ် မွေးနေ့ရှင် ငြိမ်းချမ်းရေးမိခင်သို့

သူမ နေသည်၊ နှင်းဆီစံအိမ်  
မီးထိန်လဲ့လင်း၊ ပန်းနံ့သင်းပြီ  
ကြယ်မင်းရဲသည့် ချိန်ခါကို . . .

သူမနေသည်၊ နှင်းဆီစံအိမ်မှာ  
မေတ္တာတရား၊ သစ္စာစကားတို့  
ပျားဝတ်ရည်သို့၊ ချိုမြိန်စို့ပြီ  
နေသို့လင်းသည့် ချိန်ခါကို . . .

သူမ နေသည်၊ နှင်းဆီစံအိမ်မှာ  
ကမ္ဘာရှေ့ခြမ်း၊ အနောက်ခြမ်းမှ  
ကမ်းလှမ်းပျူငှာ၊ ဧည့်သဟာကောင်းတို့  
လာရောက်တွေ့ဆုံ၊ ချစ်ကြည်ပုံများ  
အရုဏ်ပွင့်ပန်း၊ နေခြည်ဆမ်းသို့  
ငြိမ်းချမ်းတော့မည့် ချိန်ခါကို . . . ။



သူမ နေသည်၊ နှင်းဆီစံအိမ်မှာ  
 တိုင်းရင်းသားစုံ မျက်နှာချင်းဆုံကြ  
 အပြုံးမျက်နှာ၊ ပန်းမျက်နှာတို့  
 ကြည်သာပြည့်ဝန်း၊ အလှရွန်းစို  
 ရွှင်လန်းတက်ကြ၊ မြင်နေရပြီ  
 အနာဂတ်နိုင်ငံသစ်ဆီသို့... .

၂၀၁၆ ဇွန် ၁၉ ရက်၊ ၇၁ နှစ်  
 မွေးနေ့မှသည်၊ နှင်းဆီစံအိမ်မှာ  
 ပြည်ထောင်စုငြိမ်းချမ်းရေးညီလာခံ  
 (၂၁ ရာစု ပင်လုံညီလာခံ)  
 သူမ၏ ရည်သန်မျှော်လင့်ချက်များ  
 အမျိုးသားရင်ကြားစေ့စေ့  
 ဖက်ဒရယ်ဒီမိုကရေစီ ပြည်ထောင်စုနိုင်ငံ တည်ထောင်ရေး  
 ငြိမ်းချမ်းရေးပန်းခင်း မွေးဖွဲ့သင်းပါစေ  
 ငြိမ်းချမ်းရေးမြစ်တစ်စင်း စီးဆင်းနိုင်ပါစေ  
 ငြိမ်းချမ်းရေးအလင်းတံခါး ပွင့်သွားနိုင်ပါစေ  
 ငြိမ်းချမ်းရေးချိုးငှက်တေးသံများ သီကြွေးဆိုနိုင်ကြပါစေ။ ။

[ဒီလှိုင်းစာစောင်]



To the 71<sup>st</sup> year birthday of  
the mother of peace

In the house of rose  
she lives  
with the brightest of all light  
and the sweetest smell of all flowers  
at the time of the stars are surrounding.

In the house of rose  
she lives  
the love and the truth  
are sweet like nector bee  
at the time of the sun is bright.

In the house of rose  
she lives  
all the guests from  
east and west  
come and make friendship  
like the flower at dawn  
is brightening  
at the time of peace.

In her house of rose  
all the natives of our country  
meet together face to face  
the faces of flowers  
are full of beauties  
fresh and cheerful  
at the future of our new country.

In the 19<sup>th</sup> of June 2016  
at the age of 71  
on her birthday in her house of rose  
(The 21<sup>st</sup> Pinlon Conference)  
her ambitions  
national reconciliation  
to build the union of the federal democracy  
May smell sweet the flower bed of peace!  
May flow a river of peace!  
May open the lighted door of peace!  
May sing the dove of peace!

### အပြုံးတန်ဖိုး

ငါတို့ရဲ့ လူထုခေါင်းဆောင်  
ဦးရွှေမန်းနှင့် တွေ့  
ပြုံးနေတဲ့ မျက်နှာ. . .

ကာချုပ်ကြီးနှင့် တွေ့  
ပြုံးနေတဲ့ မျက်နှာ. . .

သမ္မတကြီးနှင့် တွေ့  
ပြုံးနေတဲ့ မျက်နှာ. . .

ဗိုလ်ချုပ်မှူးကြီး(ငြိမ်း)နှင့် တွေ့  
ပြုံးနေတဲ့ မျက်နှာ. . .

တိုင်းရင်းသားလွတ်တော်  
ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် တွေ့  
ပြုံးနေတဲ့ မျက်နှာ. . .

ကြယ်နီစာပေသိုက်

နိုင်ငံတကာက  
ခေါင်းဆောင်များနှင့် တွေ့  
ပြုံးနေတဲ့ မျက်နှာ. . .

တိုင်းရင်းသားပြည်သူလူထုနဲ့ တွေ့  
ပြုံးနေတဲ့ မျက်နှာ  
မင်္ဂလာရှိလိုက်တာနော်. . .

ငါတို့ရဲ့  
လူထုခေါင်းဆောင်အပြုံးဟာ  
စကြဝဠာတစ်တိုက်လုံး  
အမှောင်ဖုံးနေပါစေ  
ငါတို့ရဲ့ အနာဂတ်နိုင်ငံတော်အတွက်  
ထာဝရလင်းလက်  
ပြုံးပြက်နေမှာ သေချာတယ်။

ကမ္ဘာမှာ ဘယ်သူတွေ ဘာပြောပြော  
မို့နာလီဇာအပြုံးထက် သာတယ်။ ။

[ဒီလှိုင်းစာစောင်]

## The value of smile

When our leader of people  
meets U Shwe Mann,  
her face is smiling.

When she meets the minister of defence,  
her face is smiling.

When she meets the president,  
her face is smiling.

When she meets the former senior general,  
her face is smiling.

When she meets  
the representatives in the native Hultaw,  
her face is smiling.

When she meets  
the leaders of the international countries,  
her face is smiling.

When she meets  
the natives of the country,  
her face is smiling.

What a blessing it is!  
Let the whole universe be dark  
surely her smile may be brightened up  
for the future of our country.

Whatever people in the world say  
it is her smile that is better than Monalisa's.



### ဇာတ်သိမ်းခန်း

ဗီလိန်ကြမ်းမှ  
ဇာတ်လွမ်းရတယ်။

ဗီလိန်ပိုက်မှ  
ဇာတ်ခိုက်ရတယ်။

ဗီလိန်ညာမှ  
ဇာတ်နာရတယ်။

ဗီလိန်ဆိုးမှ  
ဇာတ်ညှိုးရတယ်။

ဗီလိန်သရုပ်ဆောင်  
ပီပြင်အောင် ကောင်းမှ  
ဇာတ်သိမ်းခန်းလှမှာ . . .

ကျွန်တော်တို့နိုင်ငံမှာ  
ဗီလိန်တွေ သရုပ်ဆောင်  
ပီပြင်အောင် ကောင်းလွန်းလို့  
ရွှေမင်းသမီး  
အကယ်ဒမီရသွားပြီ။ ။

(ဂ. ၁၁. ၂၀၁၅ နေ့သို့)

[ရုပ်ရှင်တေးကဏ္ဍ ရသစုံမဂ္ဂဇင်း]



## The finale

If the villain is cruelty,  
the story becomes tragedy.

If the villain is due to stupidity,  
the story is moved us.

If the villain is dishonest,  
the story is built to a gragic climax.

If the villain is bad,  
the story is languid.

If the villain actor acts well,  
the finale goes well.

In our country too  
as the villains act too good  
the golden actress got an academy award.

### မင်္ဂလာနှစ်ဆန်းနှင့် ပန်းချစ်သူ

သူမခေါင်းမှာ  
တစ်ခါတစ်ခါ ရွှေဝါရောင်သင်းကြည်  
အနီရောင်နှင်းဆီ ပယင်းရောင်နှင်းဆီ  
တစ်ပွင့်. . . နှစ်ပွင့်။

တစ်ခါတစ်ခါ  
မွှေးဖြာသင်းဝေ ခရေပန်းကုံး  
ကြော့ထုံးဝေစည် တစ်ကုံး နှစ်ကုံး။

တစ်ခါတစ်ခါ  
ဝါဝါလွင်လွင် ဖြူသန့်စင်နှင့်  
သဇင်ပန်းခက် တစ်လက် နှစ်လက်။

တစ်ခါတစ်ခါ  
သိင်္ဂါရွှေလှော် ပန်းကုံးကော်ဆင့်  
ပနာတင့်လျက် တစ်ပွင့် နှစ်ပွင့်။



တစ်ခါတစ်ခါ  
 လှရာရွေးသီ ရွှေပန်းချီနယ်  
 သင်းကြည်မြတ်မွန် ပန်းတံခွန်ဆင့်  
 ဇွန်ပွင့်ပန်းကုံး တစ်ကုံး နှစ်ကုံး  
 စံပယ်ပန်းကုံး တစ်ကုံး နှစ်ကုံး။

အားလုံးချစ်သည်  
 တစ်နှစ်တစ်ခါ အလည်လာသူ  
 ရွှေဝါပွင့်ဆန်း ပိတောက်ပန်းတို့  
 ပွင့်လန်းဝေမျှ လှူဇာတ်ကြွနှင့်  
 သူမခေါင်းမှာ ထိန်ထိန်ဝါသည်  
 မြန်မာတစ်ဝန်း အပြုံးပန်း  
 မင်္ဂလာနှစ်ဆန်း အောင်နိမိတ်လမ်း။ ။

[ရနံ့သစ်]



## Happy year and the lover of flower

Sometimes  
there is a golden flower  
on her head  
sometimes red roses  
sometimes reddish rose  
one ... two.

Sometimes  
the odorous star-flower  
gracefully  
a string or two.

Sometimes  
beautiful and fresh  
and clean thazin flowers  
one or two strings.



Sometimes  
golden kantkaw flower in her hair  
with grace  
a string or two.

Sometimes  
like golden portrait  
with selected zun flower  
one or two strings  
jasmine string or two.

All love her  
once in a year flower  
with golden padauk  
she looks graceful  
she smiles with Myanmar new year flower.  
Happy new year.  
The omen of victory.

တရားစောင့်သူများ

သိပ္ပည်းမင်းကြီးရဲ့  
တရားက သစ္စာ။

ဝေဿန္တရာမင်းကြီးရဲ့  
တရားက ဒါန။

မဒ္ဒိဒေဝီမိဖုရားကြီးရဲ့  
တရားက သီလ။

ကျွန်တော်တို့ခေါင်းဆောင်  
ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ရဲ့  
တရားက ပညာ။

ကိုယ်စီကိုယ်င  
ကိုယ့်စွမ်းစနဲ့  
အလှတရားစောင့်သူများ။ ။

## Those who keep justice

The justice of King Thein See  
is promise.

The justice of Visansara  
is charity.

The justice of Madi Devi  
is precepts.

The justice of  
Aung San Suu Kyi, our leader  
is education.

Each of them  
with each ability  
they keep justice.

ငါတို့ရဲ့ ခေါင်းဆောင်များ

သူ့ရဲ့ကောင်းဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
ဘုရင့်နောင်ဟာ ဘုရင့်နောင်ပါပဲ။

သာသနာပြုမင်းဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
မင်းတုန်းမင်းဟာ မင်းတုန်းမင်းပါပဲ။

တော်လှန်ရေးခေါင်းဆောင်ဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
ဗိုလ်မင်းရောင်ဟာ ဗိုလ်မင်းရောင်ပါပဲ။

လယ်သမားခေါင်းဆောင်ဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
ဂဠုန်ဆရာစံဟာ ဂဠုန်ဆရာစံပါပဲ။

အလုပ်သမားခေါင်းဆောင်ဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
အာဠာဝက သခင်ဖိုးလှကြီးဟာ ဖိုးလှကြီးပါပဲ။

ငြိမ်းချမ်းရေးခေါင်းဆောင်ဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
သခင်ကိုယ်တော်မှိုင်းဟာ သခင်ကိုယ်တော်မှိုင်းပါပဲ။



ကျောင်းသားခေါင်းဆောင်ဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
ဗိုလ်အောင်ကျော်ဟာ ဗိုလ်အောင်ကျော်ပါပဲ။

သူရဲကောင်းအာဇာနည်ဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းဟာ ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်းပါပဲ။

ဒီမိုကရေစီ လူထုခေါင်းဆောင်ဆိုတာ  
ဖွင့်မပြောလည်း  
ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ဟာ ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ပါပဲ။

မြန်မာနိုင်ငံရဲ့ ရာဇဝင်  
သမိုင်းစာမျက်နှာများမှာ  
ပြည်သူ့ချစ်လျှင် ကမ္ဘာတည်မယ့်သူတွေ  
ပြည်သူ့ချစ်၍ ကမ္ဘာတည်မယ့်သူတွေ  
ဘယ်သူတွေဆိုတာ ဖွင့်မပြောလည်း  
မင်းတို့ ငါတို့ အားလုံးရင်ထဲမှာ  
ထာဝရတည်ရှိနေမှာ  
ကမ္ဘာတည်သရွေ့ပါ။ ။

[ဒီလှိုင်းစာစောင်]

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## Our leaders

Although he did not tell anybody  
he was a hero  
Bayint Naung was Bayint Naung.

Although he did not tell anybody  
he was a propagator of religion  
King Min Don was King Min Don.

Although he did not tell anybody  
he was a leader of revolution  
Bo Min Yaung was Bo Min Yaung.

Although he did not tell anybody  
he was a leader of the pheasants  
Galon Saya San was Galon Saya San.

Although he did not tell anybody  
he was a leader of workers  
Arlawaka Thakin Pho Hla Gyi was Pho Hla Gyi.

Although he did not tell anybody  
he was a leader of peace  
Thakin Kodaw Hmain was Thakin Kodaw Hmain.

Although he did not tell anybody  
he was a leader of students  
Bo Aung Kyaw was Bo Aung Kyaw.

Although he did not tell anybody  
he was the martyr of hero  
Bogyoke Aung San was Bogyoke Aung San.

Although she does not tell anybody  
she is the leader of people democracy  
Daw Aung San Suu Kyi is Daw Aung San Suu Kyi.

Those who are loved by  
people will be recorded in writing  
and those who are love by people  
will be recorded in new writing.  
They are not be told  
but in our hearts  
they will be remained forever.  
They will be in our heart  
all the end of the world.

## ကမ္ဘာနေရာ

အိုဘားမား မရှိလည်း  
 အမေရိကန်ဟာ အမေရိကန်ပါပဲ  
 နောက်တစ်ယောက် လာလိမ့်မယ်။

ဗလာဒီမာပူတင် မရှိလည်း  
 ရုရှားဟာ ရုရှားပါပဲ  
 နောက်တစ်ယောက် လာလိမ့်မယ်။

ရိုကျင်ပင်း မရှိလည်း  
 တရုတ်ဟာ တရုတ်ပါပဲ  
 နောက်တစ်ယောက် လာလိမ့်မယ်။

ဒေးဗစ်ကင်မရွန်း မရှိလည်း  
 ဗြိတိန်ဟာ ဗြိတိန်ပါပဲ  
 နောက်တစ်ယောက် လာလိမ့်မယ်။

ဖရန်ဆွာအော်လွန်း မရှိလည်း  
 ပြင်သစ်ဟာ ပြင်သစ်ပါပဲ  
 နောက်တစ်ယောက် လာလိမ့်မယ်။

အိန်ဂျလာမာကယ်လ် မရှိလည်း  
ဂျာမန်ဟာ ဂျာမန်ပါပဲ  
နောက်တစ်ယောက် လာလိမ့်မယ်။

မန်ဖိုဟန်ဆင်း မရှိလည်း  
အိန္ဒိယဟာ အိန္ဒိယပါပဲ  
နောက်တစ်ယောက် လာလိမ့်မယ်။

ဦးသိန်းစိန် မရှိလည်း  
မြန်မာဟာ မြန်မာပါပဲ  
နောက်တစ်ယောက် လာလိမ့်မယ်။

ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည် မရှိလည်း  
မြန်မာဟာ မြန်မာပါပဲ  
အာရှဟာ အာရှပါပဲ  
အရှေ့တောင်ဟာ အရှေ့တောင်ပါပဲ  
ကမ္ဘာဟာ ကမ္ဘာပါပဲ  
ဒါပေမဲ့ နောက်တစ်ယောက် မလာနိုင်ဘူး  
အဲဒါ သေချာတယ်။ ။

[ဒီလှိုင်းစာစောင်]

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## The place in the world

If there is no Obama,  
America is America  
The next fellow will come.

If there is no Vladimir Putin,  
Rusia is Rusia  
The next fellow will come.

If there is no Xi Jingping,  
China is China  
The next fellow will come.

If there is no David Cameron,  
Britain is Britain  
The next fellow will come.

If there is no Frangois Hollande,  
France is France  
The next fellow will come.

If there is no Angela Merkel,  
Germany is Germany  
The next fellow will come.

If there is no Manmohan Singh,  
India is India  
The next fellow will come.

If there is no U Thein Sein,  
Myanmar is Myanmar  
The next fellow will come.

If there is no Aung San Suu Kyi,  
Myanmar is Myanmar  
Asia is Asia  
Southeast Asia is Southeast Asia  
The world is the world  
But the next fellow will not come  
The absolute truth it is.

### နှင်းဆီသခင်မရဲ့ အလင်းည

စကြဝဠာကြီးကို ကိုင်လှုပ်  
ထိန်းချုပ်မရတဲ့ ဝိညာဉ်မဲ့တံခါး  
ပြီးပြတ်ကြားဝင့် ပွင့်သွားတဲ့ ည။

အဲသည်ညက သူမရဲ့ ကိုယ်ရောင်ဟာ  
လရောင်ပြာနဲ့အတူ ဖြူနှင်းဝါလို့၊

အဲသည်ညက သူမရဲ့ ရနံ့ဟာ  
နှင်းဆီဝါပွင့်နဲ့အတူ မွှေးကြူထုံသင်းလို့၊

အဲသည်ညက သူမရဲ့ အသံဟာ  
ခွပ်ဒေါင်းတောင်ပံခတ်သံလား  
ကြိုးကြာတေးသံလား  
အားမာန်အသင့် ကြွားဟန်ဝင့်လို့၊

အဲသည်ညက သူမရဲ့ အပြုံးဟာ  
ဒေဝစွရာ ရှုံးလောက်ရဲ့  
သောကြာကြယ်ပွင့်အတူ လင်းလက်ရဲရင့်လို့၊



အဲသည်ညက သူမရဲ့ အမူအရာဟာ  
စစ်မြေပြင်က စစ်နိုင်သူ နပိုလီယံရဲ့  
အောင်စစ်သံ ဟစ်ကြွေးသည့်အလား  
ကျား ကျား ယား ယား တက်ကြွလို့၊

အဲသည်ညက  
သူမရဲ့ တစ်ခြံလုံး တစ်ဝင်းလုံး  
တက္ကသိုလ်ရိပ်သာလမ်း တစ်လမ်းလုံး  
အင်းယားရေပြင် တစ်ပြင်လုံး  
ဟုန်းဟုန်းကြွကြွ တောက်ပဆင်းမြ  
စူးရှမွှေးလွ၊ အေးမြသင်းရွ  
လင်းပလက်ပြ၊ တက်ကြွရယ်ပြ  
နှုတ်ဆက်ကြသံ၊ လက်ခုပ်သံတွေဟာ  
မြိန်မြိန်ညလို့ သိမ်သိမ်ခါအောင်  
ကမ္ဘာကြီးကို တုန်လှုပ်သွားတယ်။

အဲသည်ညက  
သူမကို ဆန့်ကျင်သူတွေဟာ  
အိပ်မပျော်ရှာဘဲ ဂနာမငြိမ်ဖြစ်  
ဘီယာနဲ့ မျက်နှာသစ်နေမှာ သေချာတယ်။ ။

(လူထုခေါင်းဆောင် လွတ်မြောက်လာသည့် ၁၃. ၁၁. ၂၀၁၀ နေ့သို့)

## Lighted night of the mistress of rose

The Universe was shaken  
and the unmanageable door without soul  
was opened brightly on that night

On that night the colour of her body  
with blue moon was fresh bright, yellow and odorous

On that night her odour  
was smell sweet with yellow rose

On that night of her voice  
was the noise of the wings of the fighting peacock  
or the song of crane?  
with strength and proud.

On that night  
Her smile conquered  
Daewutsara's and brightest of all  
with the star of Friday.

On that night  
her behaviour was  
like Neapolean who  
conquered the battle field  
and marching on.

On that night  
the whole of her garden  
the whole of the university avenue  
and the whole of Inya lake  
were happy  
The clap of her beloved people  
and full of happy noise  
were thunderously  
the world was shaken.

On that night  
those who opposed her  
could not sleep  
and washed their faces  
with beer.

(to 13.11.2010 the day on which the leader of the people  
was escaped from house arrest.)

### ဘဘ ခေတ်မှ မမ ခေတ်သို့

တချို့က  
 ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ကို  
 အဒေါ်လို့ ချစ်လို့  
 'အန်တီစု'တဲ့။

တချို့က  
 မိခင်လို့ ချစ်လို့  
 'အမေစု'တဲ့။

တချို့က  
 ညီမလေးလို့ ချစ်လို့  
 'မစု'တဲ့။

တချို့က  
 အစ်မကြီးလို့ ချစ်လို့  
 'မမစု'တဲ့။

ဘယ်လိုပဲခေါ်ခေါ်  
 တစ်ချိန်က 'ဘဘ'ဆိုတဲ့  
 ခေတ်ဆိုးကြီးလွန်ပြောက်လို့  
 ခု 'မမ'ဆိုတဲ့ ခေတ်သစ်မှာ  
 ကျွန်တော်တို့အားလုံး  
 ချစ်ခင်ပြုံးပျော်နေရမှာကို  
 ဝမ်းသာဂုဏ်ယူမိပါတယ်။ ။

## From the time of Ba Ba to the time of Ma Ma

Some  
love Daw Aung San Suu Kyi  
as their aunty  
so they call Aunty Su.

Some  
lover her as their mother  
so they call Mummy Su.

Some  
love her their younger sister  
so they call Ma Su.

Some  
lover her their elder sister  
so they call Ma Ma Su.

Anyhow,  
once they called Ba Ba  
of the worst time  
was overcome  
and now at the new time of Ma Ma  
I am glad to hear and see.  
It is proud time for us.

### အလင်းတံခါး ဖွင့်သူ

၉၀ ဒုနစ်မှာ  
တဒေါက်ဒေါက်နဲ့ ခေါက်လာခဲ့တာ  
ပွင့်လာမလိုနဲ့ ပွင့်မလာခဲ့။

၂၅ နှစ်ကြာ  
တံခါးကို အလုပ်ပိတ်  
ဖိပ်မောကျကာ တိုင်းပြည်ဟာ  
ပန်းနာကျခဲ့  
သူတို့သာ ချမ်းသာကြခဲ့။

၂၀၁၅ မှာ  
ပြည်သူတင်း မင်းမခံသာ  
ငါတို့ခေါက်လာတဲ့ တံခါး  
လူထုရဲ့ လက်သန်းအားနဲ့ ပွင့်သွားခဲ့ပြီ။

မိုးနှောင်းဆောင်းဦး  
ရွက်သစ်ဖူးတို့  
ပွင့်မြူးဝေစည်ပေတော့မည်။ ။

(၂၀၁၅၊ ဇူလိုင်ဘာ ၈ ရက်နေ့သို့)

## The one who opens the well-lighted door

During the years 1990s  
the knocking noises on the door came up.  
It was nearly open but it was not.

After 25 years  
the door was closed tightly.  
The country was sound sleep  
and got asthma sufferer.  
Nobody but only they became rich.

In 2015  
people got angry  
and the authorities could not unbearable.

The door we had already knocked  
was opened by the force of the people.

In the late rainy season  
and the beginning of the cold season  
some new buds  
come up and they will luxuriant.

(to 8.11.2015)

## ဆန်းနှစ်ဆန်း

ပထမ ဆန်း  
 အမျိုးသားလွတ်မြောက်ရေး  
 နယ်ချဲ့ဆန့်ကျင်ရေး။

ဒုတိယ ဆန်း  
 ဒီမိုကရေစီရေး  
 လူ့အခွင့်အရေး  
 ငြိမ်းချမ်းရေး။

အံ့မခန်းတဲ့  
 ဆန်းနှစ်ဆန်း။

တို့ပြည်သူ့ရဲ့  
 အချစ်ပန်း။ ။

[ပြည်သူ့ခေတ်ဇာနည်]



## The two Sans

The first San  
the freedom of the nation  
Anti expansionism

The second San  
Democracy  
Human right  
Peace.

The two sans are  
the two marvellous.

They are  
the idols of the people.

### စခန်းသိမ်းတိုက်ပွဲ

မြို့ပေါင်း ၅၀ ကျော်  
 မိုင်ပေါင်း ၂၀၀၀ ကျော်  
 တိုက်ပွဲပျော် ခရီးရှည်ထွက်  
 ပြည်သူ့အတွက် လူထုခေါင်းဆောင်။

နေပူလည်း မရှောင်  
 မိုးရွာလည်း မရှောင်  
 နှင်းချမ်းလည်း မရှောင်  
 မြေပြန့်တောင်ပေါ် ပြည်သူကြား  
 စွန့်စားအားမာန်ဆောင်။

ကြယ်ဖြူနှင့် ခွပ်ခေါင်းတောင်  
 အောင်လံတလူလူ လွင့်ပျံ့ဝဲ။

ပြောင်းလဲချိန်တန်ပြီမို့  
 တို့နိုင်ငံ အောင်စည်ဟိန်းပြီ  
 ဒေါင်းသိမ်းတဲ့ ပွဲ။ ။

[သမဂ္ဂဇာနည်]

## The fighting for come to an end

About over 50 towns  
About over 2000 miles  
The one who was happy  
in the battle on a journey.  
The leader of the people for the people.

No matter there was hot.  
No matter there was rain.  
No matter there was cold.  
She went on a journey  
among the people on the hill  
she was with heart and soul.

The flag of a white star and a fighting peacock  
was fluttering in the wind.  
At the time of important change  
the victorious drum was booming.  
It was the fighting for come to an end.

### လက်ဆင့်ကမ်းအမွေ

(၁၉၄၇၊ ဇူလိုင် ၁၉ ရက်)

ဖအေက

သူ့သမိုင်းကို

သွေးနဲ့ ခင်း၍

အမွေပေးခဲ့ပြီ။

(၂၀၁၅၊ နိုဝင်ဘာ ၈ ရက်)

သမီးက

သူ့သမိုင်းကို

ဘဝနဲ့ ရင်း၍

အမွေယူခဲ့သည်။

ဖအေနဲ့ သမီး

ရည်မှန်းချက်ကြီးသည်

တိုင်းပြည်နှင့် လူမျိုး ကောင်းစားဖို့။ ။

[ဒီလှိုင်းစာစောင်]

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## The relay heritage

(19<sup>th</sup> July 1947)

In the history of human being  
the father gave heritage  
with bloodshed.

(8<sup>th</sup> November 2015)

In the history of human being  
the daughter invested with her life  
and got the heritage.

Father and daughter  
had enormous ambitions  
for the welfare of the nation.

### လူထုခေါင်းဆောင်နှင့်အတူ

ပြည်သူ့ဆန္ဒ ပြည်သူ့အသံ  
 အမှန်ဖော်ထုတ်ဖို့  
 ပြည်သူ့အရပ်သား ကိုယ်စားလှယ်များကို  
 ရွေးချယ်ကြပါစို့။

၂၀၁၀-၂၀၁၅ မှာ တက်လာတဲ့ အစိုးရ  
 ပြည်သူ့ဆန္ဒ ပြည်သူ့အသံ  
 အမှန်ဖော်ထုတ်ခဲ့တဲ့  
 ပြည်သူ့ကိုယ်စားလှယ်စစ်စစ် ဟုတ်ရဲ့လား  
 ရဲရဲမေး ရဲရဲပြောမိပါ။

အလိမ်အညာ  
 မသမာတဲ့ နည်းနဲ့ တက်လာတဲ့  
 ပြည်သူ့ကိုယ်စားလှယ်အတူများ  
 ဒီမိုင်း ဒီလေ ဒီလူတွေနဲ့  
 ပိုးကြီးရေလှုံ့ သဘာဝဒဏ် ခံရတာဟာ  
 နှစ် ၅၀ ကျော် အာဏာရှင်ရဲ့ ဒဏ်  
 ခံစားရတာလောက် မဆိုးပါဘူး။

၂၀၁၆ အစိုးရသစ်အတွက်  
 ငါတို့ချစ်တဲ့ ခေါင်းဆောင်ကို  
 ပြည်သူ့လေးစားတဲ့ လူထုခေါင်းဆောင်ကို  
 ငါတို့အားကိုးတဲ့ ပါတီကို  
 ပြည်သူ့အားကိုးတဲ့ ပါတီကို  
 ငါတို့ယုံကြည်တဲ့ ခွပ်ဒေါင်းအလံအောက်မှာ

ငါတို့နဲ့အတူ ပြည်သူတွေ  
လက်တွဲညီစေ ညီကြစေ  
မဲရုံသွားလို့ မဲထည့်လေ။

ဒီမိုကရေစီအတွက်  
ရွှေရည်စိမ်လွတ်လပ်ရေး  
မူမကွဲ လူမလဲ  
ပြည်သူတွေ မွဲပြီးရင်း မွဲ  
အုပ်ချုပ်သူနှင့် ခရီးနီ ကြချင်တိုင်းကြ  
ချမ်းသာမြ ကြီးပွားမြ  
ငါတို့မြန်မာပြည်သူတွေမှာတော့  
ခုံရင်း ခုံရင်း ဆင်းရဲတွင်းနက်  
ကမ္ဘာမှာ မျက်နှာငယ်ခဲ့ရတယ်။

စစ်အာဏာရှင်ဒဏ်  
နာဂစ်ဒဏ် ပိုးကြီးရေလျှံဒဏ်  
ပြည်တွင်းစစ်ဒဏ်  
ဆင်းရဲတွင်းနက်တဲ့ ဒဏ်  
လယ်သိမ်းမြေသိမ်းဒဏ်  
လုပ်သားလစာနည်းဒဏ်  
ပညာရေးစနစ်ဆိုးဒဏ်  
ဒီဒဏ်တွေ အမှန်တကယ်ပျောက်စေဖို့  
ပြည်သူချစ်တဲ့  
လူထုခေါင်းဆောင်နှင့်အတူ  
ချီတက်ကြစို့။ ။

[ဒီလှိုင်းစာစောင်]  
ကြယ်နီစာပေသိုက်



## Together with the leader of people

Let's choose the representatives  
of the civilians of the people  
to reveal the real people's voice  
and the people's wish.

Was the voice of the government of  
2010-2015 the real people's wish and  
people's voice?

I dare say. Do you dare to reply me.

With crooked and dishonesty  
the sham representatives of people  
were the same rain and same people,  
Our country was suffering from  
flood, rain and natural disaster.  
It was not worse than  
over 50 years suffering of  
the dictatorship.



For our new government  
to our beloved leader  
to the leader respected by people  
to the party that people believe  
under the flag of the fighting peacock  
with our people and us  
our hands are equally  
and to for voting to  
polling booth.

With sham democracy  
the gold-plated independence  
the same policy, the same members  
people become impoverished  
authority and crony do as their wish  
they are still rich, still prosperity  
our people are abysmally poor  
and feel inferior in the world.

The injury of the military dictatorship  
the injury of Nargis  
the injury of flood and rain  
the injury of the civil war  
the injury of the confiscation of paddy land  
the injury of little emolument  
the injury of the bad policy of education  
to get free from those injuries  
let's go together with the leader of people.

### ငြိမ်းချမ်းရေး ပန်းသခင်

သတ္တိပြောင်  
 ဂုဏ်ရောင်လင်း  
 နှင်းဆီသခင်  
 ပန်းများ မင်း။

ပန်းဂုဏ်သတင်း  
 မွေးပျံ့သင်း  
 ငြိမ်းချမ်းရေးလမ်း  
 သူ ဖောက်ထွင်း  
 အာရှတိုက်ရဲ့  
 လတစ်စင်း။ ။

(၇၃ နှစ်မြောက် မွေးနေ့ရှင် လူထုခေါင်းဆောင်သို့)

[မြန်မာတိုင်းမ်သတင်းစာ]

## The mistress of the flower of peace

Fearless  
bright ability  
the mistress of rose  
the queen of all flowers.

The news of the quality of flower  
is spreading fast  
the road of peace  
she builds  
absolutely, the moon of Asia she is.

### အောင်ဆန်းစုကြည် နှင်းဆီ

အာဏာရှင်အောက်  
ဗူးမထောက် လက်မမြှောက်  
မကြောက်တတ်သည် ဟို နှင်းဆီ။

ဖမ်းဆီးချုပ်ကြံ  
သတ္တိမာန်နှင့်  
ခံနိုင်စွမ်းသည် ဟို နှင်းဆီ။

ဗိုလ်အောင်ဆန်းရဲ့ သွေး  
နီစွေးစွေး  
လေးစားရသည် ဟို နှင်းဆီ။

ဒေါ်ခင်ကြည်က မွေး  
ဉာဏ်ရည်သွေး  
ငြိမ်းအေးထက်သည် ဟို နှင်းဆီ။

ပြည်သူကြားက  
ပေါက်ဖွားရ  
ထက်မြစူးသည် ဟို နှင်းဆီ။

လူထုခေါင်းဆောင်  
မီးရှူးရောင်  
ဂုဏ်ပြောင်တောက်သည် အို နှင်းဆီ။

ကမ္ဘာ့အလယ်  
တောက်ပကြယ်  
ဝင့်ထည်စွမ်းရည် အို နှင်းဆီ။

ပြည်သူ့ကျိုးတွက်  
စွမ်းဆောင်ရွက်  
ဂုဏ်တက်ပေသည် အို နှင်းဆီ။

ကိုယ်ကျိုးမဖက် တိုင်းပြည်တွက်  
အသက်ကိုပင် ထိမထင်  
ယှဉ်ပြိုင်ဝံ့သည် အို နှင်းဆီ။

ခေါင်းဆောင်မွန်မြတ် ကျင့်စိတ်ဓာတ်နှင့်  
ဖြောင့်မတ်တည်ကြည် ပြည့်စုံသည်  
ပြည်သူ့ကြားက အို နှင်းဆီ။ ။

(မေလ ၁၇ ရက်က တရုတ်နိုင်ငံ၊ ကူမင်းမြို့တွင် အောင်ဆန်းရကြည်နှင်းဆီ အမည်ပေး ဂုဏ်ပြုအမှတ်တရ)

[စံတော်ချိန်နေ့စဉ်သတင်းစာ]

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## Aung San Suu Kyi rose

Under the dictator  
you did not kneel down nor hands up  
O, rose, you were very brave.

Although you  
Kept under house arrest  
O, rose, you had to bear it bravely.

The blood of Bogyoke Aung San  
was red-hot  
O, rose, your bravery should be respected.

As Daw Khin Kyi  
gave birth to you  
O, rose, you are the person of high intelligence.

As you are  
emerged from the people  
O, rose, you are sharp and bright.

As the leader of people  
O, rose, marvellous  
is your glory.

In the world  
the brightest star  
O, rose, your ability is graceful.

You serve for the people  
O, rose, your service is  
loveliest of all.

For the sake of our country  
your sacrifice self-interest  
O, rose, all of your deeds are marvellously.

With the spirit of good leader  
and honestly  
O, rose, you are among the people.

### ငြိမ်းချမ်းရေးမိခင်မြတ်

သူမရဲ့ အပြုံးစကားဟာ  
ငါတို့ရဲ့ အလင်းတံခါးကို  
ဖွင့်ပေးခဲ့တယ်။

သူမရဲ့ မျက်လုံးအကြည့်ဟာ  
ငါတို့ရဲ့ အမှန်းတရားစိတ်ကို  
ရိတ်သိမ်းစေခဲ့တယ်။

သူမရဲ့ ဖြူစင်တဲ့ မေတ္တာဟာ  
ငါတို့ရဲ့ ဘဝလုံခြုံမှုကို  
ကာကွယ်ပေးစေခဲ့တယ်။

သူမရဲ့ မှန်ကန်တဲ့ သစ္စာတရားဟာ  
ငါတို့ရဲ့ မသေချာမှု  
ငါတို့ရဲ့ မရေရာမှု  
ငါတို့ရဲ့ တွေဝေမှုတွေကို  
ပြောင့်မတ်လမ်းညွှန်စေခဲ့တယ်။



သူမရဲ့ မကြောက်တရားဟာလည်း  
ငါတို့အတွက် တောက်ပဝင်းလက်တဲ့  
စွမ်းရည်ကို ဖြည့်ပေးနိုင်သလို  
အားမာန်ကိုလည်း ပျို့မျစ်တက်ကြွစေတယ်။

သူမဟာ ဒီကမ္ဘာကြီးမှာ  
ငါတို့ရဲ့ လမင်း  
ငါတို့ရဲ့ နေမင်း  
ပြည်သူအားလုံးရဲ့ အလင်း  
ပြည်သူအားလုံးရဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေးမိခင်။ ။

(လူထုခေါင်းဆောင် ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်၏ ၇၃ နှစ်ပြည့် မွေးနေ့သို့)

[Eternal Light မဂ္ဂဇင်း]

## The noble mother of peace

Her smiling word  
has opened  
our lighted door.

Her eyes  
have reaped  
our hateful mind.

Her pure love  
has prevented  
our welfare.

Her true love  
has guided  
our certainty  
and our indecisive mind  
on the proper way.

Her brave heart  
has encouraged  
our bright abilities  
to be fresh.

She is  
our moon  
our sun  
the light of our people  
and our noble mother of peace.

### ပြည်သူ့အချစ်တော်/လူထုခေါင်းဆောင် ကျန်းမာပါစေ

သပိတ် သပိတ်မှောက် မှောက်  
 တစ်ပါတီ အာဏာရှင်အစိုးရ အလိုမရှိ  
 ဒီမိုကရေစီအရေး တို့အရေး  
 အရေးတော်ပုံ အောင်ရမည် အောင်ရမည်။

၁၉၈၈ ခုနှစ် ဩဂုတ်လ ၈ ရက်နေ့  
 ဒီမိုကရေစီ အရေးတော်ပုံတိုက်ပွဲ လူထုအုံကြွမှုကြားမှ  
 ပေါက်ဖွားလာသည့် အောင်ဆန်းစုကြည် နှင်းဆီ . . .

တိုင်းရင်းသားတွေကလည်း ချစ်  
 ပြည်သူ့အားလုံးကလည်း ချစ်  
 တစ်နိုင်ငံလုံးကလည်း ချစ်  
 တစ်ကမ္ဘာလုံးကလည်း ချစ်  
 အချစ်တွေ စုပုံခံထားရတဲ့  
 လူထုအချစ်တော် နိုင်ငံခေါင်းဆောင်  
 ကမ္ဘာ့ခေါင်းဆောင်  
 အာဏာရှင် ဆန့်ကျင်ရေးခေါင်းဆောင် . . .

ပညာဂုဏ်ဆောင်  
 နေရောင် လရောင် မီးရှူးတန်ဆောင် . . .

စိတ်ဓာတ်စွမ်းအားကြည့်  
 ဉာဏ်ဖွဲ့သတ္တိလုံလ ပြည်သူ့အတွက် အသုံးချ  
 ကိုယ်ကျိုးစွန့် အနစ်နာခံတဝ . . .

ကြယ်နီစာပေသိုက်

ကိုယ့်ကို လုပ်ကြံသူ  
ရန်သူကိုတောင် အငြိုးမထား  
အမုန်းမထား အပြူးတရားနှင့်  
မေတ္တာထား နားလည်ခွင့်လွှတ်တတ်သူ . . .

နှစ်ပေါင်း ၂၀ နီးပါး  
အကျဉ်းကျခံနေရတဲ့ သူမရဲ့ နှလုံးသားဟာ  
မီးကျိုးခဲ့ကြားက နီနီရဲ့ရဲ့ ထုသာပေသား  
ကျနေတဲ့ သံမဏိဓားတစ်ချောင်းလို့ . . .

သူမဟာ မြန်မာနိုင်ငံမှာ  
သမ္မတဖြစ်နိုင်ခွင့် မရပေမယ့်  
ကမ္ဘာ့မီဒီယာဇာတ်ခုံ နိုင်ငံတကာ စင်မြင့်ပေါ်မှာ  
ကမ္ဘာ့ခေါင်းဆောင်တွေနဲ့ တန်းတူ

ကော်လောနီခင်း  
ရင်ပေါင်တန်းလမ်းလျှောက်နိုင်တဲ့  
အရည်အချင်းရှိသူ . . .

အဲဒီလို ခေါင်းဆောင်ကို  
သမ္မတ ဖြစ်ခွင့်မရအောင်  
တားဆီးထားတဲ့ အခြေခံဥပဒေ  
ဘယ်သူရေးဆွဲခဲ့သလဲ  
ရေးဆွဲခဲ့သူတွေဟာ  
မနက်မိုးလင်းလို့ မျက်နှာသစ်  
သူတို့မျက်နှာ မှန်ထဲကြည့်  
မချီတင်ကဲ ရှက်ကြောက်စိုးရွံ့စွာနဲ့  
ငါမှားလေခြင်း ငါမှားလေခြင်းဟု  
နောင်တကြီးစွာ ရနေမှာ သေချာတယ် . . .

ကြယ်နီစာပေသိုက်

သူငယ်ချင်း . . . သူမဟာ  
 မင်းတို့ ငါတို့အားလုံးရဲ့  
 ကြီးမြတ်တဲ့ ခေါင်းဆောင်  
 ဒီမိုကရေစီ အလင်းရောင်နဲ့  
 ငြိမ်းချမ်းရေးအလင်းရောင်ကို  
 သယ်ဆောင်ပေးမယ့် သူရဲကောင်းပါ. . .

လာမယ့် တတိယအကြိမ်မြောက်  
 ၂၀ ရာစု ပင်လုံငြိမ်းချမ်းရေး  
 ညီလာခံ အောင်မြင်ရေးအတွက်  
 သက်ရှည်ကျန်းမာစွာ နှစ်တစ်ရာတိုင်  
 ခေါင်းဆောင်နိုင်ပါစေ  
 ခေါင်းဆောင်နိုင်ပါစေ  
 ခေါင်းဆောင်နိုင်ပါစေသတည်း။ ။

(၁၉. ၆. ၂၀၀၈၊ လူထုခေါင်းဆောင် ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည် ၇၃ နှစ်မြောက်မွေးနေ့သို့)

[Democracy Today သတင်းစာ]

## Viva the beloved one of the people/the leader of the people

All the workers of the country  
come on strike!  
Down with the one party dictatorship!  
Democracy! our cause!  
May we overcome!

The rose Aung San Suu Kyi  
was born on 8 August 1988,  
the political uprising,

All the natives of the country love her.  
All the people love her.  
The whole world love her.  
All the loves are piled on.  
Beloved leader of the people  
The leader of the world.  
The leader of anti dictator.

The pride of education.  
The glory of the sun and the moon.

Her ability is for the people  
full of tenacity and courage.  
She acts selflessly.

She has no grudge  
 anyone who assassinate her  
 and forgive with smile.  
 About 20 years  
 in the house arrest  
 her heart was  
 like a tempered steel

Although she could be  
 the president of Myanmar  
 her quality was together with  
 the world leaders on the stage of the media of the world  
 and she would walk together with them  
 on the red carpet.

Who proposed the bill of  
 constitution for her  
 not to be a president  
 and kept her in the house arrest?

The one who made the bill of  
 that constitution  
 should get regret for this mistake.  
 My dear friend,  
 a ruby should not be sunk into the mire.  
 A pig that was brushed could not be  
 faded it out  
 and a ruby is always brightest.



My friend,  
She is our great leader  
She is the heroine who brings  
democracy and peace

To be successful  
the third conference of  
21<sup>st</sup> century Pinlon peace  
long live to be a leader till 100 years.  
to be a leader.  
to be a leader.  
to be a leader.

(to 19.6.2018 the 73<sup>rd</sup> birthday of Daw Aung San Suu Kyi, the leader of people.)

ကြယ်နီစာပေသိုက်

### မအိုသော အပြုံးနှင့် အမုန်းမရှိသော နှလုံးသားပိုင်ရှင်

ကဗျာဆရာတွေ  
စာရေးဆရာတွေ ရင်ထဲမှာလည်း  
သူ့အပြုံး သူ့စကား။

ပန်းချီဆရာတွေ  
ကာတွန်းဆရာတွေ ရင်ထဲမှာလည်း  
သူ့မျက်နှာ သူ့နှလုံး။

ရုပ်ရှင်ဂီတ၊ သဘင်  
အနုပညာရှင်တွေ ရင်ထဲမှာလည်း  
သူ့မေတ္တာ သူ့တရား။

စက်မှုလက်မှု  
ဓာတုသိပ္ပံ၊ နိုင်ငံတွင်းက  
အတတ်ပညာရှင်တွေ၊ အင်ဂျင်နီယာတွေ  
ဆရာဝန်တွေ၊ ကျောင်းဆရာတွေ  
တပ်မတော်သားတွေ၊ လယ်သမားတွေ  
အလုပ်သမားတွေ၊ ကျောင်းသား၊ ကျောင်းသူတွေ  
တိုင်းရင်းသားတွေ ရင်ထဲမှာလည်း  
သူ့မျက်နှာ သူ့အပြုံး။

ရဟန်းသံဃာ၊ သီလရှင်  
သူတော်စင်မြတ် ရင်ထဲမှာလည်း  
သူ့အပြုံး သူ့တရား။

နိုင်ငံတကာပြည်ပက  
ကမ္ဘာ့ခေါင်းဆောင်များရဲ့ ရင်ထဲမှာလည်း  
သူ့မျက်နှာ သူ့အပြုံး။

ဘယ်နေရာကြည့်ကြည့်  
သူမ၏ မျက်နှာ လဝန်းပမာ  
ကြည်လင်သဒ္ဓါ ထာဝရပြုံးလို့  
ကမ္ဘာကြီးကို ပန်းကုံးစွပ်ထားတာ။ ။

(လူထုခေါင်းဆောင်သို့)

[စံတော်ချိန်နေ့စဉ်သတင်းစာ]

ကြယ်နီစာပေသိုက်

The smile that does not grow old and the  
owner of heart that does not have hatred

There are her smile and her word  
in the chests of  
the poets and writers.

There are her face and her heart  
in the chests of  
the illustrators and the cartoonists.

There are her love and her truth  
in the chests of  
the persons of  
actors, dancers and singers.

There are her face and her smile  
in the chests of  
technicians, doctors, teachers,  
army personnel, peasants  
workers, students and natives.

There are her smile and her truth  
in the chests of  
Sanghas, nuns and holy persons.

There are her face and her smile  
in the chests of  
international leaders.

Wherever you see  
her face is like the moon  
always smile.  
She garlands with her smile.

### ရင်ထဲက ပန်း

ပြည်သူ့မျက်နှာ  
မညှိုးပါအောင်  
မေတ္တာပန်းပိုး ရွာစေသူ . . .

တိုင်းရင်းသားစုံ  
ရင်ချင်းဆုံ  
မေတ္တာဘုံလေး ဆောက်ချင်သူ . . .

အကြင်နာသက်  
မေတ္တာလက်နှင့်  
ချိုးငှက်ကလေး လွတ်ချင်သူ . . .

အနာဂတ်တွက်  
လူငယ်လက်ကို ထက်မြက်စွမ်းအား  
မျိုးဆက်ထားစေချင်သူ . . .

သူ့ရင်ထဲက  
ပတ္တမြားခဲ နီရဲရဲသည်  
တိုက်ပွဲတစ်ရာ နိုင်ခဲ့ပြီ။ ။

(၂၇-၉-၂၀၁၈)

## The flower in the chest

Not to fade  
the face of the people  
She makes the rain of the love of flower.

For all the natives of the country  
She wants to make  
head-to-head community.

With her benevolent attitude  
and her hand of love  
She wants to free a dove.

For the future  
She wants to make  
the bright generation of the young people.

In her chest  
the ruby is the reddest one  
She has conquered the hundreds of battles.

### ငါတို့ရဲ့ လမ်း

ဒီမိုကရေစီ အလင်းရောင်  
တို့ပြည်ထောင်စု ငွေလမ်း။

မြေပြန့်တောင်ပေါ် အနှံ့ရောက်  
ရွန်းတောက်ပဝင်း။ ။

(၂၉. ၈. ၂၀၁၉)



## Our moon

The light of democracy  
the silver moon of our union of Myanmar.

She has toured all the plains and hills of the country  
the glitterati.

### အမေ့မေတ္တာနှင့်အတူ

အတ္တလန္တိတ်သမုဒ္ဒရာလို  
ဘယ်တော့မှ မခန်းခြောက်နိုင်တဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။

မဟာမြင်းမိုရ်တောင်လို  
ဘယ်တော့မှ မပြိုလဲနိုင်တဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။

မင်္ဂလာတ ပြည်တန်ပတ္တမြားလို  
ဘယ်တော့မှ ညစ်မသွားနိုင်တဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။

ဂန္ဓမာတောင် ဟေမာချောင်က  
ရောင်စုံပွင့်ပန်း ပွေးယုံလန်းနေတဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။

ဟိမဝန္တာ တောင်ကျစမ်းရေပမာ  
ထာဝရကြည်လင်အေးမြနေတဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။

ပုလဲစိ ရွဲသီကုံးပမာလို  
အမြဲကြည်ပြုံး ဖြူစင်နေတဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။  
နေတစ်ဆူ လတစ်မင်းလို  
အစဉ်ထွန်းလင်း တောက်ပနေတဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။

ချိုးငှက်ဖြူ ကူသံပေးသလို  
ငြိမ်းအေးချိုသာစေတဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။

နန္ဒမူလိုက်ရဲ့ မြနန်းလို  
အေးချမ်းသာယာ ကြည်မြနေတဲ့  
အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ။

အမေ့ရဲ့ မေတ္တာ  
ကမ္ဘာမှာ ပြိုင်စံရှား။

အမေ့ဂုဏ် မကွယ်ပျောက်စေဖို့  
အမေနှင့်အတူ ပန်းတွေကောက်  
လှမ်းလျှောက်စို့လား။ ။

(၁၉. ၆. ၂၀၁၈၊ ငြိမ်းချမ်းရေးမိခင်၏ ၇၃ နှစ် ဖွေးနေ့သို့)

[ခံတော်ချိန် နေ့စဉ်တင်းစာ]

## Together with the love of the mother

Like the Atlantic Ocean  
the mother's love is  
never dries up.

Like the great Mount Meru  
the mother's love  
never collapses.

Like the ruby worth about a country  
called manizawta  
the mother's love never goes to dirt

Like the colourful flower  
of Gandama mountain  
the mother's love is adorous.

Like the Himalayan mountain torrent  
the mother's love is  
forever clear and cold.

Like pearl and bright gem  
the mother's love is  
always clear and white.

Like the sun and the moon  
the mother's love is  
always shines and bright.

Like the cooing of a white dove  
the mother's love is  
pleasant and sweet sound

Like the Nandamu cave  
the mother's love is  
peace and tranquil

The mother's love is no rival  
in the world  
not to vanish her dignity  
let's together pick up flower  
with her and walk on.

(to 19.6.2018 the 73<sup>rd</sup> year birthday of the mother of peace)

### အမေအိုရဲ့ နောက်ဆုံးအောင်ပွဲ

ပျားလည်း စွဲသာ  
 ရှဉ့်လည်း လျှောက်သာနဲ့  
 လျှောက်လာလိုက်တဲ့ ခရီးကြမ်းမှာ  
 ပန်းတွေလည်း  
 မဝေနိုင်တော့ပါလား အမေ...  
 ပန်းတွေလည်း  
 မမွှေးနိုင်တော့ပါလား အမေ...

တံလျှပ်ကို ရေထင်လို့  
 ရွှေသမင် အလိုက်မှားခဲ့တဲ့  
 ဇာတ်ရုပ်အတုကို  
 အပြတ်သုတ်သင်ဖို့  
 အားထုတ်နေဆဲမှာ  
 အမေအိုရဲ့ အပြုံးဆေးတစ်ခွက်ကိုပဲ  
 ရဲသွေးအဖြစ် မဆုတ်မနစ်  
 အားသစ်မွေးနေရပါတယ် အမေ...

အမေအိုရဲ့...  
 ဖြူစင်တဲ့ အဖြူရောင်နှလုံးသားကို  
 အမည်းရောင် ဆိုးချင်တဲ့  
 အပြုံးတုနဲ့ လူတစ်စုဟာ  
 အခုတော့ မာယာဇာတ်ခုံပေါ်မှာ  
 သူတို့ရဲ့ မသမာအရှုပ်ပုံကြီး  
 အထုပ်ပြေတော့မှာမို့  
 ဖြေလျော့ချိန် နီးနေပါပြီ အမေ...

ကြယ်နီစာပေသိုက်

လက်ချောင်းလေးတွေမှာ  
အရိုးပေါ် အရေတင်ပေမယ့်  
အမျိုးပေါ် သစ္စာရှိတဲ့ အမေမေတ္တာကို  
လေးစားယုံကြည်ဆဲပါ အမေ. . .

အမေမေတ္တာကို  
သစ္စာဖောက်ဖို့ ကြံသူတွေ . . .

အမေနောက်ကျော  
စားနဲ့ ထိုးဖို့ ကြံသူတွေ . . .

နောက်ဆုံးတော့ အမှားနောင်တနဲ့  
သံဝေဂ ရပြီး နိဂုံးချုပ်တော့မှာပါ. . .

အမေ. . . မိတ်ဆွေတုတွေကို  
မေတ္တာနှင့်သာ တုံ့ပြန်ပါ  
အမေ. . . တစ်နေ့ အောင်ပွဲရမှာပါ။ ။

[Eternal Light မဂ္ဂဇင်း]

## The last victory of the old mother

In her long journey  
to have a swarm of bees happily  
to go squirrels easily  
the flowers cannot abound, mother,  
the flowers cannot smell sweet, mother.

Thinking the mirage was water  
and hunted for deer by mistake  
in the time of wiping out  
the unreal character actor  
only your smile is powerful medicine  
to get brave blood  
we are going to make new strength

Some group of men  
with sham smile  
wanted to dye black  
on your clean heart.  
Now, they have no time  
to deceive their lie  
and they are going to  
give their deceit up.



We all believe that  
your faithfulness to your people  
is steadfast

Those who try to betray your love,  
those who put you to the sword on your back  
are finally, they will get regret.  
Respond all your sham friends with love.  
One day you will face your victory.

ကြယ်နီစာပေသိုက်

### အရွယ်နဲ့ စိတ်

ဇရာအရိပ်တွေက  
ဆံမြိတ်နွယ်စမှာ ပြလာလည်း

မျက်နှာရွှင်ပျ  
စိတ်အလှက  
နိုင်ငံနှင့် ပြည်သူ့အတွက်  
တက်ကြွနုပျိုလန်းဆန်းဆဲ။ ။

(၁. ၁၁. ၂၀၁၆၊ ဂျပန်နိုင်ငံခရီးစဉ်မှ အပြုံးမျက်နှာရှင်သို့)

[ခေတ်ရနံ့ မဂ္ဂဇင်း]

## The age and mind

The signification of old age  
can be seen on her hair.

The joyous face  
and the beauty of mind  
are active and fresh  
for the people and the country.

## အားလုံးရဲ့ အမေ

ပထမ

မြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီးကို  
တည်ထောင်သူ အနော်ရထာ  
မင်းအနုရုဒ္ဓါကို  
မွေးဖွားပေးသူ . . . အမေ

ဒုတိယ

မြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီးကို  
တည်ထောင်သူ  
ဘုရင့်နောင် နော်ရထာကို  
မွေးဖွားပေးသူ . . . အမေ

တတိယ

မြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီးကို  
မွေးဖွားပေးသူ ဦးအောင်ဇေယျ  
အလောင်းမင်းတရားကြီးအား  
မွေးဖွားပေးသူ . . . အမေ

စတုတ္ထ

မြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီးကို  
တည်ထောင်သူ ဗိုလ်တေဇ  
သခင်အောင်ဆန်းကို  
မွေးဖွားပေးသူ . . . အမေ

ပဉ္စမ  
 မြန်မာနိုင်ငံတော်ကြီးကို  
 ဒီမိုကရေစီ ဖက်ဒရယ်နိုင်ငံအဖြစ်  
 တည်ဆောက်ပေးလိုသူအား  
 မွေးဖွားပေးသူ . . . အမေ

‘အမေ’ ဆိုလတ်  
 မိခင်မြတ်၏ ဆပ်၍မကုန်  
 ဝတ်မှုန်ကျေးဇူး မြင်းမိုရ်ဦးလျှင်  
 ဖူး၍မဝ ကြည်ညိုရသည်  
 အနန္တဂိုဏ်းဝင် အို ကျေးဇူးရှင်ငဲ့  
 ကျွန်ုပ်ရင်ထဲမှာ မိခင်တိုင်းဟာ  
 ထာဝရလမင်းလို  
 ထွန်းလင်းတောက်ပနေဆဲပါ။ ။

(ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်နှင့် မိခင်အားလုံးသို့)

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## Mother of all

Anawratha King, Anuyokeda  
the one who built  
the first union of Myanmar  
was given by his mother.

Bayint Naung Nawratha,  
the one who built  
the second union of Myanmar  
was given birth by his mother.

U Aung Zayya, Alaung Mindayargyi,  
who built the third union of Myanmar  
was given birth by his mother.

Botayza, ThaKhin Aung San,  
who built the fourth union of Myanmar  
was given birth by his mother.

To the mother  
who wants to build the fifth union of Myanmar  
the democracy federal country.

I am deeply grateful to  
all the mothers.

Every mother is brightest  
as the moon in my chest.

(to Daw Aung San Suu Kyi and all mothers.)

## မေတ္တာရေစင်

ဒေါသဟာ  
ခဏတော့ မုန်တိုင်း။

လောဘဟာ  
ခဏတော့ မီးလျှံ။

မာနဟာ  
ခဏတော့ ရန်သူ။

မေတ္တာဟာ  
တစ်ဘဝစာအတွက်  
ကလျာဏမိတ္တ  
သီတာရေစင်ပမာ။

သူငယ်ချင်း  
လူထုခေါင်းဆောင်ဟာ  
ပြည်သူတွေရဲ့ ခရီးရှည်အတွက်  
မေတ္တာရေစင်တွေ  
သွန်းကြဲပေးနေပြီ။ ။



## The pure water of love

The anger is  
the storm for a while.

The greed is  
a flame for a while.

The pride is  
an enemy for a while.

Love is  
for our whole life  
a friend  
as pure water of love.

Friend,  
the leader of people  
is splashing pure water of love  
for our long march of the people.

တံတိုင်းပမာ

တို့အတွက် အန္တရာယ်  
ရှေ့ကနေ ကာကွယ်ပေးခဲ့။

တို့အတွက် အခက်အခဲ  
ရှေ့ကနေ လက်တွဲ  
ဖြေရှင်းပေးခဲ့။

တို့အတွက် ဘဝလုံခြုံရေး  
ရှေ့ကနေ အသက်ပေး  
ကာကွယ် စောင့်ရှောက်ပေးခဲ့။

တို့အတွက်  
သူမရဲ့ နှလုံးသား  
ပေးဆပ်မှုစွမ်းအားဟာ  
ကမ္ဘာမှာ ဘာနှင့်မျှ  
တုနှိုင်းမရပါ။ ။

## Like the walls

Before us  
She prevented the danger  
for us.

Before us  
She joined the hands with us  
and solved the problem  
for us.

For our welfare  
she guarded  
and gave her life  
for us.

Giving the power of her life  
for us  
nowhere to find  
in the world.

ကြယ်နီစာပေသိုက်

### ဒုတိယလွတ်လပ်ရေးဇိသုကာရှင်

သူမဟာ  
 ထွန်းတောက်တဲ့ နေတစ်စင်း  
 တို့ရင်ထဲမှာ  
 ထာဝရလင်းနေတယ်။

သူမဟာ  
 ကြည်ပြာရောင် လတစ်စင်း  
 တို့ရင်ထဲမှာ  
 ထာဝရအေးချမ်းနေတယ်။

သူမဟာ  
 ဧရာဝတီမြစ်တစ်စင်း  
 တို့ရင်ထဲမှာ  
 ထာဝရစီးဆင်းနေတယ်။

သူမဟာ  
 မြစ်မ်းရောင်တောတန်းကြီး  
 တို့ရဲ့ ခရီးလမ်းမှာ  
 ထာဝရ ထီးပိုးပေးတယ်။

သူမဟာ  
အပြာရောင်ချိုးငှက်ကလေးပမာ  
တို့ရင်ထဲမှာ  
'ငြိမ်းချမ်းရေး' သီချင်း ဆိုပေးနေတယ်။

တကယ်တော့ သူမဟာ  
ငါတို့ရဲ့ ဒီမိုကရေစီ မိခင်ကြီး  
ဗုဒ္ဓိယလွတ်လပ်ရေးရဲ့  
ဝိသုကာရှင်တစ်ယောက်ပါ။ ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## The architect of the second independence

She is  
the bright sun  
always bright in our bosoms.

She is  
an acure moon  
always peaceful in our bosoms.

She is  
the river Irrawaddy  
always flowing in our bosoms.

She is  
the green wood  
always holding us our heads

She is  
like a little blue dove  
always singing the song of peace  
in our bosoms.

Really,  
She is our mother of democracy  
the architect of the  
second independence.

မွေးနေ့ဆုတောင်း

ပြည်သူတွေအားလုံး  
 နှလုံးစိတ်ဝမ်း အေးချမ်းကြပါစေ' ဆိုတဲ့  
 သူမရဲ့ ဆုတောင်းသံဟာ  
 သူမရဲ့ မွေးနေ့  
 မင်္ဂလာနံနက်ခင်းမှာ  
 တစ်နိုင်ငံလုံးရှိ ပြည်သူတွေရဲ့ နှလုံးကို  
 ရွှင်ပြုံးအေးချမ်းသွားစေခဲ့တယ်။

သူမရဲ့ လက်ထဲက  
 ငွေချိုးဖြူလေးဟာ  
 တောင်ပံတဖျတ်ဖျတ်နဲ့  
 သူမရင်ထဲက မေတ္တာလှလှ  
 ဆန္ဒအမှန်ကို ဖြည့်ဆည်းဖို့  
 ရခိုင်ပြည်နယ်  
 ကချင်ပြည်နယ်  
 ရှမ်းပြည်နယ်(မြောက်ပိုင်း)  
 တစ်နိုင်ငံလုံးသို့  
 ငြိမ်းချမ်းရေးတမန်တော်အဖြစ်  
 ပျံသန်းသွားခဲ့ပြီ။



သူမရဲ့ မွေးနေ့မှသည်  
 ပြည်သူတွေရဲ့ ဆန္ဒအမှန် ပြည့်ဝဖို့  
 ငါတို့အားလုံး ပါဝင်လို့  
 အနာဂတ်မြန်မာနိုင်ငံရဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေး  
 ဖက်ဒရယ်ပြည်ထောင်စုဖိမိုကရေစီ  
 နိုင်ငံတည်ဆောက်ရေး  
 အမျိုးသားပြန်လည်သင့်မြတ်ရေးဟာ  
 တို့ခေါင်းဆောင်နှင့် တိုင်းရင်းသား  
 ပြည်သူတွေနှင့်အတူ  
 ညီညွတ်ကြဖို့ လိုတယ်  
 ယုံကြည်ကြဖို့ လိုတယ်  
 သွေးစည်းကြဖို့ လိုတယ်။ ။

(၂၀၁၇ ဇွန် ၁၉ ရက် ၇၂ နှစ်မြောက် မွေးနေ့ရှင်သို့)

## Prayer of birthday

"May all the people be got peace and  
tranquillity in their body and soul."  
her prayer  
on her birthday  
in the auspicious morning  
could make all the people in our country  
got happiness and peace.

The silver dove  
in her hand  
flagging the winds  
to fulfil her need  
to the Rakhine State  
to the Kachin State  
to the northern Shan State  
had flown the whole country  
as peace a messenger.

From her birthday  
to fulfil the desire of people  
we all participate  
for the peace of the future of Myanmar  
for the federal union of democracy  
for the national reconciliation  
together with the people  
we should be believed  
we should be united.

(19.6.2017 the 72<sup>nd</sup> birthday of Daw Aung San Suu Kyi)

### ခြေရာ

ဖခင်အသည်း  
သူ့မျက်စိတည့်။

မိခင်နှလုံး  
သူ့အပြုံးတည့်။

ဖမိခြေရာ  
ထပ်မကွာပေ  
နှစ်နာခံရင်း တိုက်ပွဲပျော်။ ။

## The footprint

Her father's heart  
is the apple of her eyes.

Her mother's heart  
is her smile.

Never does she differentiate her parents.  
She has sacrificed in the struggle happily.

### မေတ္တာရှင်

အပြုံးထဲမှာ  
ကြည်လင်ပါသည်  
မေတ္တာစမ်းရေ အပြည့်နှင့်။

စကားထဲမှာ  
ချိုသာပါသည်  
မေတ္တာခွန်အား အပြည့်နှင့်။

မျက်လုံးထဲမှာ  
အေးချမ်းပါသည်  
မေတ္တာရေချမ်း အပြည့်နှင့်။

နှလုံးသားထဲမှာ  
ဖြူစင်ပါသည်  
မေတ္တာရင်ငွေ့ အပြည့်နှင့်။

ကိုယ်လက်မူရာ  
ယဉ်ကျေးပါသည်  
မေတ္တာစိတ်ဓာတ် အပြည့်နှင့်။

လောဘ ဒေါသ  
အာယာတနှင့် ကုဿာမစ္ဆရိယ  
မာနကင်းကွာ သူ့အိမ်ရာသည်  
ဘယာကင်းဝေးလှပါတီ  
သာယာအေးချမ်းရပါ၏။ ။

## The owner of love

In her smile  
clearly  
a stream of love.

In her word  
sweetly  
the full strength of love.

In her eyes  
peacefully  
full of drinking water.

In her heart  
white  
with the bosom of love.

Her gesture  
politely  
good for her morale.

Far from  
greed, anger, grudge  
jealousy and pride  
her house is  
free from danger and peaceful.

### ပန်းချစ်သူ

တစ်ကုံး နှစ်ကုံး ပန်းသီကုံး  
သူမမျက်နှာ တပြုံးပြုံး။

တစ်ပွင့် နှစ်ပွင့် ပန်းသီဆင့်  
သူမမျက်နှာ လှဂုဏ်ဝင့်။

တစ်ပင် နှစ်ပင် ပန်းလှဆင်  
သူမမျက်နှာ သိမ်မွေ့ယဉ်။

ပန်းနှယ်ပွင့်မွှေး အလှသွေး  
သူမမျက်နှာ ကြည်လင်အေး။

မေတ္တာစိတ်မွှေး နှလုံးသွေး  
ပန်းချစ်သူရဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေး။ ။



## The lover of flowers

A string of flower or two  
happily is her face.

A flower or two together  
elegant is her face.

A flower or two together  
gentle is her face.

Odorous is her face  
the love of her heart  
the peace of the lover of flowers.

မေတ္တာရှင် သို့မဟုတ် ငြိမ်းချမ်းရေးချစ်သူ

လက်နက်မကိုး  
မေတ္တာမိုးနှင့်  
ပန်းမျိုးတစ်ရာ ပွင့်စေသူ။

အာဏာမမက်  
မေတ္တာလက်နှင့်  
ပွေ့ဖက်နှစ်သိမ်ငြိမ်းစေသူ။

စစ်မီးငြိမ်းရေး  
မေတ္တာတေးနှင့်  
သီကြွေးအားပေးနေတတ်သူ။ ။

## The owner of love or The lover of peace

No need to get arms.

The one who can make hundred of flowers  
with love.

No passion for power.

The one who gives peace  
with the love of her arms.

The one who encourage to get peace  
and the end of war  
with her love song.

## အာရှနှင်းဆီ

မုန်တိုင်းကြားက  
 ဘွားခနဲပေါ်  
 တော်လှန်ရေးခရီးကြမ်းက  
 ပန်းနှင်းဆီသစ်။  
 တို့ပြည်မှာ တစ်ကောင်ဘွားရယ်မို့  
 ကြားစရာ ဂုဏ်ယူရ  
 အာရှသွေးစစ်။ ။

(လူထုခေါင်းဆောင်သို့)

## The Asian Rose

Comes up  
from the storm.

The new rose  
from the arduous journey.

Only the hero  
of our country  
the real blood of Asia.  
We have to take pride of her.

## သွေးမျိုးဆက်

အဘိုးက သတ္တိပြောင်  
ဗိုလ်မင်းရောင် ဇာမဏီသွေး

အဖက ရဲမာန်ဆောင်  
အောင်ဆန်းဆို ဘာမထီသွေး

သမီးက မျိုးဂုဏ်ဆောင်  
ပြည်မြန်ဘောင် ဒီမိုကရေစီရေး  
တိုက်ယူလို့ပေး

အာဇာနည်သွေး မျိုးဆက်သွေး။ ။

## The blood relation

Might is her grandpa.  
the blood of martyr.

Bravery is her father  
the blood of hero

Her daughter is carrying the dignity of the generation  
fight for democracy of Myanmar  
the blood of martyr  
the blood of generation.

## ငြိမ်းချမ်းရေးခရီးသည်

ဘယ်အချိန်ကြည့်ကြည့်  
 သူ့ဆံမြိတ်မှာ  
 ပန်းတစ်ပွင့်တော့ ရှိနေတယ်။

ဘယ်အချိန်တွေ့တွေ့  
 သူ့မျက်နှာမှာ  
 လဝါဝါလေး သာနေတယ်။

ဘယ်အချိန်ပြောပြော  
 သူ့နှုတ်ဖျားမှာ  
 ချိုးငှက်သံလေး ကူနေတယ်။

ဘယ်အချိန်မြင်မြင်  
 သူ့ရင်ထဲမှာ  
 သကာပျားရည် ချိုနေတယ်။

ဘယ်အချိန်ရောက်ရောက်  
 သူ့ခြေထောက်မှာ  
 ခြေနင်းစကြာလေး ရှိတယ်။ ။



## The traveller of peace

Whenever she is looked  
there is a flower  
in her hair.

Whenever she is found  
the yellow moon  
is shining on her face.

Whenever she says  
the dove crows  
on her lips.

Whenever she is looked  
the sweet honey is  
in her bosom.

Whenever she arrives  
there is a wheel  
on her foot.

## ချစ်လို့

သူမက  
ဘဝတစ်ခုလုံးကို  
ပြည်သူ့အားလုံးအတွက်  
အသုံးချ မြှုပ်နှံခဲ့တယ်။

သူမက  
ဘဝတစ်ခုလုံးကို  
နိုင်ငံအတွက်  
စွန့်လွှတ်ပေးဆပ်ခဲ့တယ်။

တစ်နိုင်ငံလုံးရဲ့  
ပြည်သူတွေကတော့  
သူမကို  
မေတ္တာပန်းဥယျာဉ်ထဲမှာ  
အလှကြည့် တယုတယနဲ့  
ဂုဏ်ပြုလို့ပေါ့။ ။

## Because of love

She has used and buried  
her whole life  
for the people.

She has sacrificed  
her whole life  
for her country.

The people  
of the whole country  
have took care of her  
as a lovely flower  
in the flower garden  
and honoured her.

## ပင်ကိုစွမ်းအား

မုန်တိုင်း  
တိုက်ချင်သလောက် တိုက်။

ဒီလှိုင်း  
ရိုင်းချင်သလောက် ရိုင်း။

မတုန်မလှုပ်  
ကျောက်ရုပ်နှလုံးသား  
သူ့စွမ်းအား။ ။

## Original strength

However the storm  
is violent.

However the tide  
is wild.

Her strength  
is motionless  
as the heart of stone.

မျိုးဆက်

ပိုလ်မင်းရောင်ရဲ့ မြေး  
အောင်ဆန်းဇာနည်ရဲ့ သွေး  
နှင်းဆီရနံ့ ပွေး။ ။

(ဟိုက္ကတရာ)

## Generation

The granddaughter of Bo Min Yaung.

The blood of martyr Aung San.

The odorous of rose is sweet.

## ငြိမ်းချမ်းရေး

အမှောင်တံခါး  
သူ ဖွင့်သွားပြီ  
အလင်းချစ်သူများ ဝင်ကြလော့။

အမုန်းစကား  
သူ ပိတ်သွားပြီ  
အပြုံးတရားများ ကြိုဆိုလျက်။

မေတ္တာဖြင့်သာ  
အောင်နိုင်ရာသည်  
ငြိမ်းချမ်းရေးလမ်း ဖွင့်ထား၏။ ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်



## Peace

She has  
opened the pitch-door  
come in those who love light.

She has closed  
the word of hatred  
welcome the justice of smile

Only love can  
achieve success  
the road of peace is opened.

## အကယ်၍သာ...

အကယ်၍သာ  
လူထုခေါင်းဆောင်မှာ  
အပ်တိုတစ်ချောင်းသာ ရှိခဲ့ရင် . . .

စစ်အာဏာရှင်တွေ  
ဘယ်လောက်များ နှလုံးတုန်  
ရင်ခုန်နေမလဲ  
မသိနိုင်ဘူးနော်။ ။

If

If

the leader of people

had a pin,

I wondered

how the dictators were afraid of it.

## ယုံကြည်ချက်

မေတ္တာနှင့် ဒေါသကြား  
စည်းနှစ်ခု ခြားထားပေမယ့်. . .

သူမဟာ  
'ဒေါသ' ရန်သူကို ခွာ  
'မေတ္တာ' မိတ်ဆွေကို မွေး  
နှေးထွေးစွာ ပေါင်းဖက်ခဲ့. . .

သူမရဲ့ ယုံကြည်ချက်က  
အဟိသဝါဒီ  
အကြမ်းမဖက်ခြင်းနဲ့  
အောင်မြင်တဲ့ ငြိမ်းချမ်းရေးကို  
မေတ္တာနှင့် အနိုင်ယူလိုတာပါပဲ။ ။

## Belief

Although there is  
a line between love and anger.

She  
moved anger away  
cultivated love  
and made friend with it warmly.

Her belief is  
non-violence  
to get peace successfully  
with love.

### ဆုတောင်းပါသည် မနှင်းဆီ

အာဇာနည်တစ်ခေတ်  
လူ့ကောက်ကုန်ကို အမြစ်မကျန်  
တော်လှန်ခဲ့သော မနှင်းဆီ။

စုပေါင်းအင်အား  
စွမ်းပကားဖြင့် လူသားဘဝ  
ငြိမ်းချမ်းရအောင်  
စွမ်းဆောင်ခဲ့သော မနှင်းဆီ။

တောင်ပေါ်မြေပြန့်  
ခရီးဆန့်ကာ ကျေးလက်မှာနေ  
တစ်မြေတည်းဖွား တိုင်းရင်းသားများနှင့်  
စိတ်ထားညီညီ ပေါင်းဖက်ကြည်၍  
တို့ပြည်ထောင်စု တည်ထောင်မှုတွက်  
ဖက်ဒရယ် ဒီမိုကရေစီနိုင်ငံ  
တည်ဆောက်နေသော မနှင်းဆီ။

အမျိုးသားရေး  
 ခွင့်တူပေး၍ အေးတူပူမျှ  
 ခံစားရစေ ဖေးမလက်တွဲ  
 ဥမကွဲ သိုက်မပျက်  
 ချစ်သက်မြဲစေ အခွန်ရှည်ရေး  
 သွေးစည်းရေးတွက်  
 ဆောင်ရွက်နေသော မနှင်းဆီ။

နိုင်ငံအတွက်  
 ပြည်သူ့အတွက် ရင့်ကျက်ခိုင်မာ  
 သင့်ရဲ့ စေတနာ  
 သင့်ရဲ့ မေတ္တာ  
 အနစ်နာခံမှုကို  
 တို့အားလုံး စုပေါင်း၍  
 ဆုတောင်းလိုက်ပါသည်  
 'အရာခပ်သိမ်း ငြိမ်းချမ်းရေး  
 အောင်မြင်နိုင်ပါစေ မနှင်းဆီ' ။ ။

## Prayer for Ma Hninsi

You had rooted  
the epoch of the cruel dictatorship up.  
You was a revolutionary lady, Ma Hninsi.

With the power of  
the collective strength  
you had achieved  
the welfare of human being.

You went through  
the hill and the plain.  
You had established  
the federal union  
with the natives of the country, Ma Hninsi.



Equality in the national affair with solidarity  
and loved each other forever  
you had achieved them, Ma Hninsi.

For the country  
for the people  
your benevolence  
and your love were firm.  
We all say prayer for you.  
You had sacrificed  
"May peace for everything  
be succeeded, Ma Hninsi!"

### တစ်ယောက်တည်း

သူမရဲ့ အပြုံး  
 ချစ်မက်စရာ  
 မိုးနာလီဇာ ရှုံးလောက်ရဲ့  
 ပန်းချီကားတစ်ချပ်ပမာ . . .

သူမရဲ့ အလှ  
 ရွန်းပယျိုမျစ်  
 ဒေဝစန္ဒရာ ရှုံးလောက်ရဲ့  
 ဝဏ္ဏပဘာ ကလျာဗူးစသစ်သို့ . . .

သူမအဆင်း  
 ဝင်းပလဲ့ကြည် ပန်းနှင်းဆီလို  
 နီရဲ့သတ္တိ ဖခင်၏ သွေး  
 ပေးဆပ်ထားသလို . . .

တို့တိုင်းပြည်မှာ  
 တစ်သက်မှာ တစ်ယောက်  
 ထွန်းလင်းတောက်ခဲ့ပြီ  
 အံ့လောက်ဖွယ်ပ ဂုဏ်ယူရ။ ။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

## Lonely is the brave

Her smile  
lovely  
Mona Lisa is not match for hers.  
Like a painting.

Her beauty  
fresh and young  
Daewutsara is not match for hers.  
Like the virtue of young Wunnapaba.

Her appearance  
bright clean as a rose  
red courage as her father gave her.

In our country  
she is the only one in one's life  
the brightest one  
Marvellous for our country!

### ညီစေနေနီ

အမျိုးသားခေါင်းဆောင်  
'အောင်ဆန်း' ဆို ဇာနည်ဘွား  
ထွန်းကားခဲ့ပြီ။

လူထုခေါင်းဆောင်  
'အောင်ဆန်း' ရဲ့ မျိုးဆက်သွေး  
မွေးဖွားခဲ့ပြီ  
ဖအေနှင့် သမီး  
တိုင်းပြည်ရဲ့ မီးရှူးတန်ဆောင်  
ဗိုလ်မင်းရောင်သွေးအစစ်  
ပြည်သူက ချစ်ခဲ့ပြီ။

တို့နိုင်ငံရဲ့ ရတနာ  
ကမ္ဘာမှာ ပြိုင်စံရှား  
တောက်ကြွားခဲ့ပြီ  
အနာဂတ်လင်းရောင်ခြည်  
ဒီမိုကရေစီတဲ့လား။

တိုင်းရင်းသားစုံအညီနဲ့  
ရိုင်းပင်းအား ယုံကြည်လို့  
တို့ခေါင်းဆောင်ချီတဲ့ လမ်းကို  
မှန်းရည်ကာ ရှေ့သို့ဆက်  
တွဲလက်ခိုင်စေသား။ ။

## Be united

The national leader  
Aung San, the hero was born  
in our country.

The leader of the people  
the blood generation  
is born.  
Father and daughter  
the flaming torch of the country  
the real blood of Bo Min Yaung  
is loved by the people.

The treasure of our country  
takes pride in the world  
and get fame.  
The light of future  
is democracy.

We have to walk on  
with all the natives together.  
to the path of our leader.

ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်ရရှိခဲ့သော  
ဂုဏ်ထူးဘွဲ့ထူးဆုတံဆိပ်များ  
Daw Aung San Suu Kyi's  
International Awards,  
Honors & Appointments

1. **Honorary Fellows**

St. Hugh's College (Oxford, UK) 1990

ဂုဏ်ထူးဆောင်အဖွဲ့ဝင်၊ စိန်ဟူးကောလိပ် (အောက်စဖို့ဒ်၊ ယူကေ) ၁၉၉၀။

2. **Thorolf Rafo-Human Rights**

Norway 1990

သောရိုလ်ဖ်ရက်ဗတ်တို လူ့အခွင့်အရေး၊ နော်ဝေ၊ ၁၉၉၀။

3. **Sakharov (Freedom of Thought)**

European Parliament 1991

ဆာခါရော့ဆာ့ (အတွေးအခေါ်လွတ်လပ်ရေး)၊ ဥရောပပါလီမန်၊ ၁၉၉၁။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

**4. Nobel Peace Prize**

Oslo, Norway 1991

ငြိမ်းချမ်းရေးနှိပ်ပယ်လ်ဆု၊ အော်စလို၊ နော်ဝေ၊ ၁၉၉၁။

**5. Honorary Member International PEN**

(Norwegian Center) 1991

ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင်၊ နိုင်ငံတကာစာရေးဆရာများအသင်း(နော်ဝေး)၊  
၁၉၉၁။

**6. Humanities Human Rights Award**

USA 1991

လူသားချင်းစာနာမှုဆိုင်ရာ လွှဲအခွင့်အရေးဆု၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊  
၁၉၉၁။

**7. Honorary Member International PEN**

(Canadian Center) 1991

ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင်၊ နိုင်ငံတကာစာရေးဆရာများအသင်း  
(ကနေဒါ)၊ ၁၉၉၁။

**8. Marisa Bellisario Price**

Italy 1992

မာရီဆာဘာယလ်ဆာရီယိုဆု၊ အီတလီ၊ ၁၉၉၂။

**9. Annual Award of the International Human Rights**

Law Group, USA 1992

နိုင်ငံတကာ လွှဲအခွင့်အရေးဆု၊ ဥပဒေပညာရှင်များအဖွဲ့၊ အမေရိကန်ပြည်  
ထောင်စု၊ ၁၉၉၂။

10. **Honorary President**  
Students Union London School of Economics and Political  
Science, UK, 1992  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥက္ကဋ္ဌ၊ ကျောင်းသားသမဂ္ဂအဖွဲ့၊ လန်ဒန်စီးပွားရေးနှင့်  
နိုင်ငံရေးသိပ္ပံကျောင်း၊ ယူကေ၊ ၁၉၉၂။
11. **Honorary Member**  
International EN (English Centre) 1992  
ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင်၊ နိုင်ငံတကာစာရေးဆရာများအသင်း၊ လန်ဒန်၊  
၁၉၉၂။
12. **Honorary Life Member**  
University of London Union, UK 1992  
ဂုဏ်ထူးဆောင် ရာသက်ပန်အသင်းဝင်၊ လန်ဒန်တက္ကသိုလ် သမဂ္ဂ၊  
ယူကေ၊ ၁၉၉၂။
13. **Honorary Professional Fellowship**  
Law and Society Trust, Sri Lanka 1992  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ပညာရှင်အဖွဲ့ဝင်၊ ဥပဒေပညာရှင်အသင်း၊ သီရိလင်္ကာ၊  
၁၉၉၂။
14. **Honorary Doctorate**  
in Political Science Thammasat University Thailand 1992  
နိုင်ငံရေးသိပ္ပံဂုဏ်ထူးဆောင်ဒေါက်တာဘွဲ့၊ သာမာဆပ်တက္ကသိုလ်၊ ထိုင်း  
နိုင်ငံ၊ ၁၉၉၂။
15. **International Simon Bolivar Prize**  
UNESCO 1992  
နိုင်ငံတကာဆီမွန်ဘိုလီဗာဆု၊ ယူနက်စကို၊ ၁၉၉၂။



- 16. **Prix itteraire des Droits de I'Homme**  
လူ့အခွင့်အရေးဆု၊ လူ့အခွင့်အရေးအဖွဲ့၊ ပြင်သစ်၊ ၁၉၉၂။
- 17. **Honorary Member**  
World Commission on Culture and Development, UNESCO 1992  
ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင်၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေးဆိုင်ရာ ကမ္ဘာ့ကော်  
မရှင်အဖွဲ့၊ ယူနက်စကို၊ ၁၉၉၂။
- 18. **Member**  
Academic Universelle des Cultures, Paris, France, 1993  
ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင်၊ ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ယဉ်ကျေးမှုအကယ်ဒမီ  
အဖွဲ့၊ ပါရီ၊ ပြင်သစ်၊ ၁၉၉၃။
- 19. **Rose Prize**  
Arbejdervegagelsens International Forum/International Forum  
of the Danish Labour Movement, Copenhagen, Denmark 1993  
ရိုဏ်ပရိုက်စ်ဆု၊ ဒင်းနစ်အလုပ်သမားလှုပ်ရှားမှု၊ ကိုပင်ဟေဂင်၊ ဒိန်းမတ်၊  
၁၉၉၃။
- 20. **Victor Jara International Human Rights**  
Center of Human Rights and Construction Law, Los Angeles,  
USA 1993  
ဗစ်တာဂျာရာ နိုင်ငံတကာ လူ့အခွင့်အရေးဆု၊ လူ့အခွင့်အရေးနှင့် ဖွဲ့စည်း  
အုပ်ချုပ်ပုံ ဥပဒေရေးရာအဖွဲ့၊ လော့ခ်အင်ကျလိစ်၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊  
၁၉၉၃။

**21. Member of the Advisory Board**

Francois-Xavier Bagnoud Center for Health and Human Rights,  
Harvard University, USA 1993

အကြံပေးအဖွဲ့ဝင်၊ ကျန်းမာရေးနှင့် လူ့အခွင့်အရေးဆိုင်ရာ ဖရန်စွာ ဇာဗီး  
ယား ဘာဂနော့ဒ်ဗဟိုဌာန၊ ဟားဗတ်တက္ကသိုလ်၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်  
စု၊ ၁၉၉၃။

**22. Honorary Doctorate of Law**

University of Toronto, Canada 1993

နိုင်ငံရေးသိပ္ပံ ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ တိုရွန်တိုတက္ကသိုလ်၊  
ကနေဒါ၊ ၁၉၉၃။

**23. The Freedom of the City**

Commune of Giugliano, Italy 1993

မြို့တော်ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ ဂီဂလီယာနိုမြို့တော်၊ အီတလီ၊ ၁၉၉၃။

**24. Bremen Solidarity City**

of Bremen, Germany 1993

ဘရီမင်မြို့တော် စည်းလုံးညီညွတ်ရေးဆု၊ ဘရီမင်မြို့တော်၊ ဂျာမနီ၊  
၁၉၉၃။

**25. Premio Mujer Progresista Federacion Mujeres  
Progresistas/Spanish**

Federation of Progressive Women, Madrid 1993

တိုးတက်သော အမျိုးသမီးဆု၊ စပိန်နိုင်ငံ တိုးတက်သော အမျိုးသမီးများ  
အဖွဲ့ချုပ်၊ မဲဒရစ်၊ ၁၉၉၃။

- 26. **Honorary Doctorate Philosophy & Letters**  
Free University of Brussels, Belgian 1994  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ပါရဂူဘွဲ့၊ ဘရက်ဆဲလ်တက္ကသိုလ်၊ ဘယ်လ်ဂျီယံ၊ ၁၉၉၄။
- 27. **Honorary Adviser**  
Forum of Democratic Leaders in the Asia-Pacific 1994  
ဂုဏ်ထူးဆောင်အကြံပေးအဖွဲ့ဝင်၊ အာရှပစိဖိတ်ဆိုင်ရာ ဒီမိုကရက်တစ်  
ခေါင်းဆောင်များဖိရမ်အဖွဲ့၊ ၁၉၉၄။
- 28. **The Freedom of the City**  
Aversa, Italy 1995  
မြို့တော်ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ အဗာဆာမြို့တော်၊ အီတလီ၊ ၁၉၉၅။
- 29. **Liberal International Prize for Freedom**  
Britanist Liberal Democracy Party, UK 1995  
လွတ်မြောက်ရေးဆိုင်ရာ နိုင်ငံတကာဆု၊ ဗြိတိသျှလစ်ဘရယ်ဒီမိုကရေစီ  
ပါတီ၊ ယူကေ၊ ၁၉၉၅။
- 30. **Honorary Doctorate of Laws**  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ကွင်းစ်တက္ကသိုလ်၊ ကနေဒါ၊ ၁၉၉၅။
- 31. **Jawaharlal Nehru Award**  
for International Understanding (for 1995)  
၁၉၉၃ ခုနှစ်အတွက် ဂျဝါဟာလာနေရူးဆု၊ အိန္ဒိယ၊ ၁၉၉၅။
- 32. **Gandhi Award**  
Simon Fraser University, Canada 1995  
ဂန္ဒီဆု၊ ဆိမ္ဗန်ဖရေဆာတက္ကသိုလ်၊ ကနေဒါ၊ ၁၉၉၅။

- 33. **Honorary Doctorate of Civil Law**  
 ဂုဏ်ထူးဆောင် မြို့ပြဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ အောက်စ်ဖို့ဒ်တက္ကသိုလ်၊ ၁၉၉၅။
- 34. **IRC Freedom Award**  
 International Rescue Committee 1995  
 လွတ်မြောက်ရေးဆု၊ နိုင်ငံတကာကယ်တင်ရေးကော်မတီ၊ ၁၉၉၅။
- 35. **Companion of the Order of Australia** Australia 1996  
 ဩစတြေးလျဘွဲ့တံဆိပ်၊ ဩစတြေးလျ၊ ၁၉၉၆။
- 36. **Liberal International Prize**  
 UK 1996  
 လွတ်မြောက်ရေးဆိုင်ရာ နိုင်ငံတကာဆု၊ ယူကေ၊ ၁၉၉၆။
- 37. **Asia Human Rights of Law**  
 Japan 1996  
 အာရှလူ့အခွင့်အရေးဥပဒေဆု၊ ဂျပန်၊ ၁၉၉၆။
- 38. **W.Averell Harrimen Democracy Award**  
 National Democratic Institute, USA, 1996  
 ဒဗလျူအာဇာရယ် ဟာရီမင်နီဒီမိုကရေစီဆု၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၁၉၉၆။
- 39. **Rajiv Shmirti Parashka**  
 'Rajiv Gandhi Memorial Award India, 1996  
 ရာဂျစ်ဂန္ဒီအထိမ်းအမှတ်ဆု၊ အိန္ဒိယ၊ ၁၉၉၆။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

40. **Empty Chair Award Women of the Year**  
Lunch, London, UK 1996
41. **Honorary Doctorate of Law**  
Charles University in Prague, Czeeh Republic 1997  
ဂုဏ်ထူးဆောင် ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ချက်နိုင်ငံ၊ ၁၉၉၇။
42. **Honorary Doctorate of Letters**  
Sydney University of Technology, Australia 1997, May 23  
ဂုဏ်ထူးဆောင် ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ဩစတြေးလျ၊ ၁၉၉၇။
43. **Honorary Doctorate of Letters**  
California Chapman University, USA 1997  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ပါရဂူဘွဲ့၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၁၉၉၇။
44. **Honorary Doctorate of Law**  
ဂုဏ်ထူးဆောင် ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ နာတာလ်တက္ကသိုလ်၊ တောင်အာဖရိက၊  
၁၉၉၇။
45. **Honorary Doctorate of Law**  
America University, Washington DC, USA 1997  
ဂုဏ်ထူးဆောင် ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ အမေရိကန်တက္ကသိုလ်၊ ဝါရှင်တန်၊  
၁၉၉၇။
46. **Distinguished Alumni Award**  
Central University/Delhi University, India 1997  
ထင်ရှားကျော်ကြားသူများဆု၊ စင်ထရယ်တက္ကသိုလ်၊ အိန္ဒိယ၊ ၁၉၉၇။

47. **Honorary Citizenship of Rome**  
Italy 1997, May 23  
ဂုဏ်ထူးဆောင် ရောမမြို့တော်ဆု၊ အီတလီ၊ ၁၉၉၇။
48. **Honorary Doctorate of Letters**  
Glasgow University, UK 1997  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ပါရဂူဘွဲ့၊ ယူကေ၊ ၁၉၉၇။
49. **Pearl S. Buck Woman's Award**  
Pearls S. Buck Foundation, USA 1997  
ပါးအက်စ်ဘတ်အမျိုးသမီးဆု၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၁၉၉၇။
50. **International Award**  
St. Angela's Peace and Justic Group, Waterford (Eire) 1997  
ဂုဏ်ထူးဆောင်နိုင်ငံတကာဆု
51. **Profiles in Corage Award**  
Kennedy Society of Denmark 1997  
ရဲရင့်သူဆု၊ ကနေဒီအဖွဲ့၊ ဒိန်းမတ်၊ ၁၉၉၇။
52. **Honorary Doctorate**  
Cambridge University 1998, June  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ပါရဂူဘွဲ့၊ ၁၉၉၈။
53. **Freedom of the City**  
Oxford, UK 1998  
မြို့တော်ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ အောက်စ်ဖို့ဒ်၊ ယူကေ၊ ၁၉၉၈။

- 54. **Honorary Doctorate of Laws**  
University of Wales, Cardiff 1998  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ၁၉၉၈။
- 55. **Honorary Doctorate of Laws**  
University of Bristol, UK 1998  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ယူကေ၊ ၁၉၉၈။
- 56. **Honorary Doctorate of Laws**  
University of Melbourne, Australia 1998  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ သြစတြေးလျ၊ ၁၉၉၈။
- 57. **Honorary Degree**  
Universite catholique de Louvain, Belgium 1998, December  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ပါရဂူဘွဲ့၊ ဘယ်လ်ဂျီယံ၊ ၁၉၉၈။
- 58. **Honorary Degree**  
University of Bath, UK 1998, December  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ဘတ်သ်တက္ကသိုလ်၊ ယူကေ၊ ၁၉၉၈။
- 59. **Honorary Degree**  
Buknell University 1999, May  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ၁၉၉၈။
- 60. **Freedom Award**  
International Republican Institute 1999, October  
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လွတ်မြောက်ရေးဆု၊ ၁၉၉၉။

ကြယ်နီစာပေသိုက်

- 61. **The Freedom of the City of Dublin Award**  
Ireland 1999, November  
ဒဗ္ဗလင်မြို့တော် ဂုဏ်ထူးဆောင်ချီး နိုင်ယာလန်၊ ၁၉၉၉။
- 62. **2000 CAW Nelson Mandela Human Rights Award**  
Canada 2000, December  
နယ်လ်ဆင်မင်ဒဲလား လူ့အခွင့်အရေးချီး ကနေဒါ၊ ၂၀၀၀။
- 63. **Presidential Medal of Freedom Award**  
Washington DC, USA 2000, December 6  
လွတ်မြောက်ရေးချီး ဝါရှင်တန်ဒီစီ၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၂၀၀၀။
- 64. **College United Nations Prize 2001**  
Germany 2001, June  
၂၀၀၁ ကုလသမဂ္ဂကောလိပ်ချီး ဂျာမနီ၊ ၂၀၀၁။
- 65. **International Social Welfare Prize**  
University of Southern California, School of Social Work 2001,  
December 8  
နိုင်ငံတကာလူမှုဝန်ထမ်းချီး ၂၀၀၁။
- 66. **UNESCO-Mandanjeet Singh Prize**  
for the Promotion of Tolerance and Non-Violence UNESCO 2002  
မဒန်ဂျက်ဆင်းချီး ယူနက်စကို၊ ၂၀၀၂။
- 67. **2002 AI Neuharth Free Spirit of the Year Award**  
**Freedom Forum**  
Washington, USA 2003  
လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှုချီး ဝါရှင်တန်၊ ယူအက်စ်အေ၊ ၂၀၀၃။



- 68. **MTV Humanitarian Award**  
 'Free Your Mind' MTV Europe, EDINBURGH, UK 2003  
 လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှုဆု၊ အိဒင်ဘတ်၊ ယူကေ၊ ၂၀၀၃။
  
- 69. **The 2004 TIME 100, The most influential people in the world today**  
 TIME Magazine 2004  
 ကမ္ဘာ့ကြံ့ခာအရှိဆုံး ပုဂ္ဂိုလ် ၁၀၀၊ တိုင်းမ်မဂ္ဂဇင်း၊ ၂၀၀၄။
  
- 70. **Kwangju Human Rights Award**  
 May 18 Memory Foundation from South Korea 2004  
 ကွမ်ဂျူလူ့အခွင့်အရေးဆု၊ တောင်ကိုရီးယား၊ ၂၀၀၄။
  
- 71. **TIME's Asia's Hero 2004**  
 TIME magazine 2004  
 အာရှသူရဲကောင်းများ စာရင်းဝင်၊ တိုင်းမ်မဂ္ဂဇင်း၊ ၂၀၀၄။
  
- 72. **The Honorary Citizen Paris Town Hall of Paris 2004**  
 ပါရီမြို့တော် ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ ပါရီ၊ ၂၀၀၄။
  
- 73. **Honorary Doctorate Degree in Politics**  
 Philosophy and Economics Rangist University, Thailand 2004  
 ဂုဏ်ထူးဆောင်ပါရဂူဘွဲ့၊ ထိုင်းနိုင်ငံ၊ ၂၀၀၄။
  
- 74. **Outstanding Women Buddhism (Award of Batteling for Democracy)**  
 The United Nations Gender and Religious Department 2005  
 ထူးချွန်သော ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်အမျိုးသမီး (ဒီမိုကရေစီတိုက်ပွဲဝင်ဆု)၊  
 ကုလသမဂ္ဂ၊ ၂၀၀၅။

- 75. **Honorary Degree in Political Science**  
Thammasat University, Thailand 2005  
ဂုဏ်ထူးဆောင် နိုင်ငံရေးသိပ္ပံပါရဂူဘွဲ့၊ သာမာဆတ်တက္ကသိုလ်၊ ထိုင်း  
နိုင်ငံ၊ ၂၀၀၅။
- 76. **Freedom of the City Award**  
The City Council of Edinburgh, Scotland 2005  
မြို့တော်ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ စကော့တလန်၊ ၂၀၀၅။
- 77. **Freedom of Galway City**  
Galway City, Ireland 2005  
ဂါဝေးမြို့တော် ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ အိုင်ယာလန်၊ ၂၀၀၅။
- 78. **UNISON Honorary Membership**  
UNISON, Britain's largest trade union 2005  
ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင်၊ ဗြိတိန်၊ ၂၀၀၅။
- 79. **Olof Palme Prize**  
Olof Palme Memorial Fund, Stockholm, Sweden 2006  
အိုလော့ဖ်ပမ်းလ်ဆု၊ ဆွီဒင်၊ ၂၀၀၆။
- 80. **Four Freedoms Medals**  
(Freedom from Fear) Franklin and Eleanor Roosevelt Institute,  
Hyde Park, NY 2006  
ကြောက်ရွံ့ခြင်းမှ လွတ်ကင်းရေးဆု၊ နယူးယောက်၊ ၂၀၀၆။
- 81. **Heroes of our time-top 50**  
New Statesman 2006  
ကျွန်ုပ်တို့ခေတ်၏ သူရဲကောင်းများစာရင်းဝင်၊ နယူးစတိတ်ခ်ခ်သတင်းစာ၊  
၂၀၀၆။

- 82. **Netaji Subhas Award**  
Netaji Subhas Foundation, Kolkata, India 2007  
နေကာရီဆူဘာဆု၊ အိန္ဒိယ၊ ၂၀၀၇။
- 83. **Honorary Doctorate of Law on Human Rights Activist**  
The University of Cape Town, South Africa 2007  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ကိတ်တောင်းတက္ကသိုလ်၊  
တောင်အာဖရိက၊ ၂၀၀၇။
- 84. **Freedom of Glasgow**  
the freedom of Scotland's largest city 2007  
ဂလပ်စကိုမြို့တော် ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ စကော့တလန်၊ ၂၀၀၇။
- 85. **Rome of Peace and Humanitarian Action**  
City of Rome, Italy 2007  
ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှု ဆောင်ရွက်ခြင်းဆု၊  
အီတလီ၊ ၂၀၀၇။
- 86. **Special Award for Lifetime Achievement in Politics**  
PSA, UK 2007, November  
နိုင်ငံရေးတွင် ဘဝတာအောင်မြင်မှု၊ ယူကေ၊ ၂၀၀၇။
- 87. **Abogadosde Atocha Castilla-La Mancha region**  
Sapin 2008, Januray  
အာတိုဂါဒို ဒေ အတိုချာ ဥပဒေဆု၊ စပိန်၊ ၂၀၀၈။
- 88. **Congressional Gold Medal Congress' highest civilian honor**  
Congress, USA 2008, April 25  
ကွန်ဂရက်လွှတ်တော်၏ ရွှေတံဆိပ်ဆု၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၂၀၀၈။

89. **Honorary Canadian Citizenship**  
Parliament Hill in Ottawa, Canda 2008, May 6  
ဂုဏ်ထူးဆောင် ကနေဒါနိုင်ငံသား၊ ကနေဒါ၊ ၂၀၀၈။
90. **The Freedom of the City Dundee**  
Scotland 2008, June 10  
လွတ်မြောက်သောဒန်ဒါမြို့တော်ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ စကော့တလန် ၂၀၀၈။
91. **Catalonia International Prize 2008**  
MOTHERS OF COURAGE (shared with Dr. Cynthia Maung) Palau de la Generalitat, Catalan Government, Barcelona, Spain, 2008, November  
ကာလီကိုနီယာနိုင်ငံတကာဆု၊ ဘာစီလိုနာ၊ စပိန်၊ ၂၀၀၈။
92. **Honorary Member**  
of the Club of Madrid Club de Madrid, Madrid, Spain 2008, November 20  
ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင်၊ မဲဒရစ်၊ စပိန်၊ ၂၀၀၈။
93. **Honorary Council Member**  
The Council of Women World Leaders, Washington, DC 20036 USA, 2008, December 20  
ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင်၊ ဝါရှင်တန်ဒီစီ၊ ၂၀၀၈။
94. **Trumpet of Conscience Award Realizing the Dream**  
a non-profit organization set up in honor of civil rights leader Dr. Martin Luther King, Jr., Hyatt Regencey-Capital Hilton, Washington, USA 2009, January 19  
အသိစိတ်ဓာတ်ရှိမှုဆု၊ ဝါရှင်တန်ဒီစီ၊ ၂၀၀၉။

- 95. **Freedom of the City**  
of Glasgow Glastow, Scotland 2009, March  
မြို့တော်ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ စကော့တလန်၊ ၂၀၀၉။
- 96. **Mahatma Gandhi International Award for Peace and Reconciliation**  
MAGI Awards The Gandhi Development Trust(GDT), Durban, South Africa 2009, May 22  
မဟာတ္မဂန်ဒီနိုင်ငံတကာဆု၊ တောင်အာဖရိက၊ ၂၀၀၉။
- 97. **Democracy and Peace Award**  
of Janpanese Diet Member's League Japanese Diet Member's League in support of Democracy in Myanmar, Tokyo, Japan 2009, June 19  
ဒီမိုကရေစီရေးနှင့် ငြိမ်းချမ်းရေးဆု၊ ဂျပန်၊ ၂၀၀၉။
- 98. **The Honorary Doctor of Laws (LLD)**  
at Derry's Millennium Forum, the University of Uister in Derry, Ireland, UK 2009, June 24  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ အိုင်ယာလန်၊ ၂၀၀၉။
- 99. **The Ambassador of Conscience Award**  
the recipient of Amnesty International's highest honorary (Irih band U2 is publicly announcing Aung San Suu Kyi's award Monday night at a Dublin concert) 2009, July 27  
အသိစိတ်ရှိမှုဆု၊ အိုင်ယာလန်၊ ၂၀၀၉။
- 100. **Benazir Bhutto Shaheed Award for democracy**  
instituted the Pakistan People's Party, Islamabad, Pakistan 2010, June 21  
ဘင်နာဇီဘူတိုဆု၊ ပါကစ္စတန်၊ ၂၀၁၀။

101. **Honorary Individual Membership**  
Council of Asian Liberals and Democrates (CALD) 2010 June 21  
ဂုဏ်ထူးဆောင်အသင်းဝင် ၂၀၁၀။
102. **Queen of Myanmar's Democracy and Human Rights**  
Manav Ekta Parishad, India 2010, November 25  
မြန်မာ့ဒီမိုကရေစီအရေးနှင့် လူ့အခွင့်အရေးဘုရင်မဘွဲ့၊ အိန္ဒိယ၊ ၂၀၁၁။
103. **Honorary Degree**  
Doctor of Law Carleton University, Ottawa, Canada 2011, February 22  
ဂုဏ်ထူးဆောင် ဥပဒေပါရဂူဘွဲ့၊ ကာလီတန်တက္ကသိုလ်၊ ကနေဒါ၊ ၂၀၁၁။
104. **Global Leadership Award**  
(Trail-Blazer) Voice of Decade Vita Voices Global Partnership, USA 2011, April 12  
ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ခေါင်းဆောင်မှုဆု၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၂၀၁၁။
105. **The 2011 TIME 100 Poll**  
(the 100 most influential people in the world) Time Magazine, USA 2011, April 21  
ကမ္ဘာ့ဩဇာအရှိဆုံး ပုဂ္ဂိုလ် ၁၀၀ စာရင်းဝင်၊ တိုင်းမ်မဂ္ဂဇင်း၊ ၂၀၁၁။
106. **Eleanor Roosevelt Awards**  
for Global Women's Rights Feminist Majority Foundation, USA 2011, April 26  
အယ်လီနော့ ရူစဗဲလ်ဆု၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၂၀၁၁။

107. **Freedom of the City**  
(an Honorary Freewoman of the city of Brighton & Hove)  
Brighton & Hove City Council, UK 2011, May 19  
မြို့တော်ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ ယူကေ၊ ၂၀၁၁။
108. **Côte Saint-Luc Human Rights**  
Walkway Pierre Elliott Trudeau Park, The City of Côte Saint-Luc, Québec, Canada 2011, June 6  
ကိုစီနိုလုမြို့တော် လူ့အခွင့်အရေးဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ ကနေဒါ၊ ၂၀၁၁။
109. **Doctor Litterarum et Philosophiae**  
(honoris causa) (an Honorary Doctoral Degree) University of  
Hohannesburg (UJ), South African 2011, June 24  
ဂုဏ်ထူးဆောင်ပါရဂူဘွဲ့၊ တောင်အာဖရိက၊ ၂၀၁၁။
110. **Chatham House Prize 2011**  
The Royal Institute of International Affairs, Chatham House,  
UK 2011, September 22  
၂၀၁၁ ချာသမ်ဟောက်စ်ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ ယူကေ၊ ၂၀၁၁။
111. **Oxi Day: Battle of Crete Award**  
Oxi Day Foundation, USA 2011, October  
အောက်ဆီဒေးခရိတ်တိုက်ပွဲဆု၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၂၀၁၁။
112. **Freedom Award**  
Freedom House, USA 2011, October  
လွတ်မြောက်ရေးဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ ယူကေ၊ ၂၀၁၁။

**113. Wallenberg Medal**

University of Michigan, USA 2011, October

ဝဲလ်လန်းဘတ် ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆု၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ၂၀၁၁။

**114. National Order of the Legion of Honour**

French 2012

ပြင်သစ်နိုင်ငံ၏ ဂုဏ်ထူးဆောင်ဆုတံဆိပ်၊ ပြင်သစ်၊ ၂၀၁၂။





### ဈာန်လုံး

အမည်ရင်း ဦးအောင်မြင့်။

၁၉၄၂ ခုနှစ် စက်တင်ဘာ ၂၇ ရက်နေ့တွင် အဘ ဦးဇန်ဖု၊ အမိ ဒေါ်လှကြင် တို့မှ မွေးဖွား။

၁၉၆၀-၆၁ ဈာန် အထက (၁) ကျောင်းမှ တန်းမြင့်ကျောင်းထွက် အောင်မြင်။

၁၉၆၁-၈၅ အထိ SCB၊ MFTB၊ MEB ဘဏ်များတွင် ၂၄ နှစ် တာဝန်ထမ်း ဆောင်ခဲ့ပြီး အငြိမ်းစားယူခဲ့။

၁၉၆၂ ခုနှစ်တွင် ကဗျာဖြင့် စာပေနယ်သို့ ရောက်ရှိ။

#### စာပေတာဝန်များ

၁။ ၁၉၇၈-၇၉ တွင် စစ်ပြန်မဂ္ဂဇင်း (အယ်ဒီတာ)

၂။ ၁၉၈၀-၉၀ တွင် ပေဖူးလွှာမဂ္ဂဇင်း (အမှုဆောင်အယ်ဒီတာ)

၃။ ၁၉၉၁-၉၂ တွင် ရင်ခုန်ပွင့်မဂ္ဂဇင်း (အယ်ဒီတာ)

၄။ ၁၉၉၃-၉၄ တွင်စိန်ခြယ်ကျောက်မျက်ရတနာမဂ္ဂဇင်း (တာဝန်ခံအယ်ဒီတာ)

၅။ ၁၉၉၆-၉၇ တွင် ချယ်ရီမဂ္ဂဇင်း (အယ်ဒီတာချုပ်)

၆။ ၂၀၁၂-၂၀၁၅ တွင် ဒီလှိုင်းစာစောင် (တာဝန်ခံအယ်ဒီတာ)

ကြယ်နီစာပေသိုက်

ထုတ်ဝေခဲ့ပြီး စာအုပ်များ

- ၁။ တိုးမြှင့်ပေါ်က ရေစီးသံ ကဗျာများ (၁၉၇၄)
- ၂။ ခရီးသည် ကဗျာများ (၁၉၈၄)
- ၃။ ကမ္ဘာတည်မယ့်အာရှကြယ် ကဗျာများ (၂၀၀၂)
- ၄။ အောင်ဆန်းဇာနည် ဘာမထီနှင့် အခြားကဗျာများ (၂၀၀၅)
- ၅။ ပစ်ကွင်းအမှတ် ၇၅ ကဗျာများ (၂၀၀၆)
- ၆။ ငြိမ်းချမ်းရေးပန်းသခင်နှင့် အခြား ကဗျာများ (၂၀၀၈)

နိုင်ငံရေးတာဝန်များ

- ၁၉၈၈ အောက်တိုဘာလတွင် ဗဟန်းမြို့နယ် NLD အဖွဲ့ဝင် ပါတီစုဆောင်းရေး တာဝန်။
- ၁၉၈၉-၉၂ ခုနှစ်အထိ ဗဟန်းမြို့နယ် ဒု-ဥက္ကဋ္ဌ (၃ နှစ်)။
- ၁၉၉၂-၂၀၀၆ ခုနှစ်အထိ ဗဟန်းမြို့နယ် ဥက္ကဋ္ဌ (၂၄ နှစ်)။
- ၂၀၀၉-၂၀၁၁ ခုနှစ်အထိ ရန်ကုန်တိုင်း အရန်စည်းကော်မတီ။
- ၁၉၉၇-၉၈ ခုနှစ်အထိ အင်းစိန်အကျဉ်းထောင်တွင် ထောင်ဒဏ် ၂ နှစ် (ပထမအကြိမ်)။
- ၂၀၀၀-၂၀၀၅ ခုနှစ်အထိ အင်းစိန်ထောင်တွင် ထောင်ဒဏ် ၂၁ နှစ် (ဒုတိယအကြိမ်)။
- (၅ နှစ်နေပြီး လွတ်ငြိမ်းချမ်းသာခွင့်နှင့် လွတ်လာ)။
- ၂၀၀၂ ဧပြီလတွင် အမေရိကန်နိုင်ငံ Pen Club မှ Golden Pen ရွှေကလောင်ဆု ချီးမြှင့်ခံရ။
- ၂၀၁၃ နိုဝင်ဘာလတွင် DVB ၏ ဖိတ်ကြားမှုဖြင့် နော်ဝေနိုင်ငံ အော့စလိုသို့ သွားခဲ့။
- ၂၀၁၄ ဧပြီလတွင် NLD ပါတီတာဝန်ဖြင့် တရုတ်ပြည်သို့ သွားခဲ့။
- ယခုအခါ NLD တွင် ဗဟိုကော်မတီဝင်အဖြစ် တာဝန်ထမ်းဆောင်လျက် ရှိပါသည်။



## Pyapon Ni Lone Oo

The real name - U Aung Myint.

Born on 27<sup>th</sup> September 1942.

The parents were U Ban Du and Daw Hla Kyin.

Granted 9<sup>th</sup> Standard at S.H.S (1) Pyapon in 1960-61.

Worked at the Banks-SCB, MFTB, MEB.

Got retirement after 24 years services.

Arrived in the literary field in 1962.

### Literary duties

1. 1978-79 Sitpyan magazine (editor)
2. 1980-90 Paephuhlwar magazine (executive editor)
3. 1991-92 Yinkhonpwint magazine (editor)
4. 1993-94 Sein chel precious stone magazine (editor in responsibility)
5. 1996-97 Cherry magazine (chief editor)
6. 2012-2015 D.Wave journal (editor in responsibility)

**Publication**

The sound of the current on the Toe river poems (1974)

The traveller poems (1984)

The everlasting Asian star poems (2012)

Aung San, the hero and other poems (2015)

The field of fire No. 75 poems (2016)

The mistress of peace flower and other poems (2018)

**Political works**

The duty of the collection of NLD members, 1988 October in Bahan Township.

1989-92 Vice president in Bahan Township (3 years).

1992-2016 president in Bahan Township (24 years).

2009-2011 Organization of auxilliary committee in Yangon region.

1997-98 2 years in Insein prison (1\* time)

2000-2005 21 years in Insein prison (2<sup>nd</sup> time) (after 5 years grant an amnesty.

got Golden Pen from Pen Club in April 2012.

visited Norway at the invitation of DVB.

visited the People's Republic of China for the duty of NLD in 2014.

Now he is in the central committee of NLD.





ဒေါ်အောင်ဆန်းစုကြည်  
(၇၅)နှစ်ပြည့် မွေးနေ့  
စိန်ရတု အမှတ်တရ ကဗျာများ

The Poems dedicated to  
(the 75<sup>th</sup> birthday anniversary)  
the diamond Jubilee birthday of  
Daw Aung San Suu Kyi